

Česko-německý
fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds
PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY
ANLAGE DES JAHRESBERICHTS

2011

PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2011
ÜBERBLICK DER IM JAHR 2011 GEFÖRDERTEN PROJEKTE

**Česko-německý
fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer
Zukunftsfonds
PŘÍLOHA VÝROČNÍ ZPRÁVY
ANLAGE DES JAHRESBERICHTS**

2011

**PŘEHLED PROJEKTŮ PODPOŘENÝCH V ROCE 2011
ÜBERBLICK DER IM JAHR 2011 GEFÖRDERTEN PROJEKTE**



TÉMA ROKU

Thema des Jahres

POZNÁMKA

Tabulka obsahuje seznam projektů podpořených na základě rozhodnutí správní rady Česko-německého fondu budoucnosti. Nezohledňuje dodatečné změny, jež mohly v některých případech nastat po rozhodnutí rady, například snížení skutečně čerpané částky nebo odstoupení žadatele od uskutečnění záměru. Posloupnost oblastí podpory se řídí Statutem fondu a dále počtem schválených žádostí v dané oblasti. Jednotlivé projekty jsou v rámci oblastí řazeny podle registračních čísel žádostí.

Žadatelem je organizace nebo osoba zodpovědná za realizaci projektu. Jde zároveň o příjemce prostředků z Fondu budoucnosti. Pojem partner označuje organizaci nebo osobu podílející se na uskutečnění projektového záměru. Je-li žadatelem česká právnická nebo fyzická osoba, musí být projektovým partnerem německý subjekt a naopak. Výjimkou je pouze oblast publikačních projektů, kde není účast partnera ze sousední země vyžadována. Příspěvky jsou vypláceny buď v korunách, nebo v eurech, v závislosti na potřebách žadatele.

BEMERKUNG

Die Tabelle enthält das Verzeichnis der Projekte, die aufgrund der Entscheidung des Verwaltungsrates des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds gefördert wurden. Sie berücksichtigt keine nachträglichen Veränderungen, die in Einzelfällen nach der Entscheidung des Verwaltungsrates eingetreten sein können, wie z. B. die Senkung der bereitgestellten Summe oder den Rücktritt des Antragstellers von der Verwirklichung seines Vorhabens. Die Reihenfolge der Förderbereiche wird bestimmt durch das Statut und weiter durch die Anzahl der bewilligten Anträge im jeweiligen Bereich. Die einzelnen Projekte sind im Rahmen der Förderbereiche nach den Registrierungsnummern geordnet.

Der Antragsteller ist die für die Realisierung verantwortliche Organisation oder Person und somit auch gleichzeitig der Empfänger der Fördermittel vom Zukunftsfonds. Der Begriff Partner bezeichnet die Organisation oder Person, die sich an der Verwirklichung des Projektvorhabens beteiligt. Ist der Antragsteller eine tschechische Organisation oder Einzelfirma, muss der Projektpartner eine deutsche Organisation oder Person sein und umgekehrt. Eine Ausnahme bilden nur Publikationsvorhaben, bei denen die Teilnahme eines Partners aus dem Nachbarland nicht gefordert wird. Die Fördermittel werden in Abhängigkeit von den Bedürfnissen des Antragstellers entweder in Tschechischen Kronen oder Euro ausbezahlt.

Motivace k výuce němčiny v Česku a češtiny v Německu prostřednictvím jazykové animace Sprachanimation als Motivation für den Deutschunterricht in Tschechien und den Tschechischunterricht in Deutschland	1 200 000 CZK
Projekt jazykových animací na českých a bavorských školách pro rozšíření výuky češtiny/němčiny. Sprachanimation in bayerischen und tschechischen Schulen als Erweiterung und Bereicherung des Deutsch- und Tschechischunterrichts. žadatel Antragsteller Západočeská univerzita v Plzni, Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže Tandem partner Bayerischer Jugendring, Koordinierungszentrum Deutsch-tschechischer Jugendaustausch – Tandem	
Učíme se v Tandemu Wir lernen im Tandem	70 000 CZK
Tři setkání studentů s tematickou jazykovou výukou pomocí tandemové metody. Drei Schülerbegegnungen mit thematischem Sprachunterricht, wobei der Unterricht in deutsch-tschechischen Tandems erfolgt. ž A Univerzita Karlova v Praze, Ústav jazykové a odborné přípravy, pracoviště Liberec partner Evangelisches Zinzendorf-Gymnasium Herrnhut	
Češi a Němci společně čtou Tschechen und Deutsche lesen gemeinsam	48 000 CZK
Vybavení školní knihovny dvojjazyčnými tituly české a německé literatury, společné čtení českých a německých žáků, návštěva knižního veletrhu v Lipsku. Ausstattung der Schulbibliothek mit zweisprachigen Titeln der deutschen und tschechischen Literatur. Deutsche und tschechische Schüler lesen gemeinsam. Besuch der Buchmesse in Leipzig. žadatel Antragsteller Soukromá podnikatelská střední škola, Česká Lípa partner ORB Projekt GmbH, Dresden	
Současná situace němčiny v České republice: kvalitativní výzkum v oblasti školství Die gegenwärtige Situation des Deutschen in der Tschechischen Republik: qualitative Forschung an Schulen	220 000 CZK
Kvalitativní výzkum procesů a mechanismů výběru cizích jazyků na českých středních školách. Qualitative Studie an tschechischen Oberschulen zur Erforschung von Prozessen und Mechanismen der Fremdsprachenwahl. žadatel Antragsteller Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií partner Oliver Engelhardt	
Učíme se společně Miteinander lernen	24 000 EUR
Jazyková konference a série tandemových jazykových kursů pro žáky, pedagogy, rodiče a veřejnost v Trojzemí. Sprachkonferenz und eine Reihe von Tandemsprachkursen für Schüler, Pädagogen, Eltern und die Öffentlichkeit im Dreiländereck. žadatel Antragsteller Schkola gGmbH partner Brána Trojzemí, o. p. s.	

MLÁDEŽ A ŠKOLY

Jugend und Schulaustausch

Česko-německá studentská spolupráce 2011 Deutsch-tschechische Schülerzusammenarbeit 2011	69 000 CZK
---	-------------------

Vzájemná výměna 40 německých a českých studentů v Sulzbachu-Rosenbergu a Rumburku. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 40 deutschen und tschechischen Schülern in Sulzbach-Rosenberg und Rumburk. <p>žadatel Antragsteller Gymnázium Rumburk</p>	partner Herzog-Christian-August-Gymnasium Sulzbach-Rosenberg
---	---

Tabaluga neboli cesta k rozumu, muzikál pro děti od Petera Maffaye Tabaluga – oder die Reise zur Vernunft, ein Musical von Peter Maffay für Kinder	4 000 EUR
---	------------------

Partnerská výměna žáků Srbské střední školy v Ralbících a Základní školy v Mělníce Schüleraustausch: Sorbische Mittelschule Ralbitz – Grundschule Mělník	1 008 EUR
---	------------------

Jazykové prázdniny – společný víkend 2011 Sprachferien Wiedersehenswochenende 2011	1 786 EUR
---	------------------

Ve víru posledních 10 let... Im Wandel der letzten 10 Jahre...	1 500 EUR
---	------------------

Společná péče o zdraví je naše motivace V – učíme se navzájem v oblasti ošetřovatelské péče a poskytování první pomoci Gemeinsame Gesundheitsfürsorge ist unsere Motivation, Teil V: Wir lernen voneinander in den Bereichen Pflege und Erste Hilfe	172 000 CZK
--	--------------------

Roční plán spolupráce zahrnující výměnu žáků a pedagogů, výměnu zkušeností a praktická cvičení v obou institucích. Der einjährige Plan für Zusammenarbeit enthält Schüler- und Pädagogenaustausch, Erfahrungsaustausch und praktische Übungen in beiden Kliniken.

ž | A Střední zdravotnická škola a Vyšší odborná škola zdravotnická, Jihlava

p Fachschule für Gesundheit und Krankenpflege am Klinikum Schwäbisch Gmünd

Setkávání Begegnung	3 500 EUR
--------------------------------------	------------------

Hudba bez hranic Musik kennt keine Grenzen	4 500 EUR
---	------------------

Na jedné řece – co nás spojuje Auf einem Fluss – was uns verbindet	37 500 CZK
---	-------------------

Společně v Evropě Gemeinsam in Europa	80 000 CZK
--	-------------------

Milníky: vlast hledat – vlast najít – vlast vybudovat Meilensteine: Heimat suchen – Heimat finden – Heimat schaffen	2 500 EUR
--	------------------

Pobyt žáků Speciální základní školy z Žamberku v partnerské škole v SRN Aufenthalt der Schüler der Sonderschule Žamberk in der Partnerschule in Deutschland	75 000 CZK
--	-------------------

Kulturní setkání pro děti z ČR a SRN Kulturelle Begegnung von Kindern aus Tschechien mit Kindern aus Deutschland	13 000 EUR
---	-------------------

Spolupráce mládežnických volejbalových družstev z Broumova, Forchheimu a Chotěbuzi Zusammenarbeit der Jugendvolleyball-Mannschaften aus Broumov, Forchheim und Cottbus	43 000 CZK
---	-------------------

Německé a české děti dohromady v jedné mateřské škole Deutsche und tschechische Kinder gemeinsam in einem Kindergarten	4 000 EUR
---	------------------

Společná výuka předškolních dětí v příhraničním městě Bayerisch Eisenstein. Gemeinsamer Unterricht von Vorschulkindern in der Grenzstadt Bayerisch Eisenstein.

žadatel | Antragsteller **Gemeinde Bayerisch Eisenstein**

partner **město Železná Ruda, ZŠ a MŠ Karla Klostermanna**

Česko-německé setkání dětí a mládeže: Vydejte se s námi do starého Řecka, kolébky demokracie Deutsch-tschechische Kinder- und Jugendbegegnung: Auf ins alte Griechenland, der Wiege der Demokratie	6 500 EUR
Týdenní setkání českých a německých dětí a mládeže ve věku od 8 do 15 let. Einwöchige Begegnung von Jugendlichen im Alter von 8 bis 15 Jahren aus Deutschland und Tschechien. žadatel Antragsteller Ackermann-Gemeinde e.V.	partner Sdružení Ackermann-Gemeinde

Jsme sousedé – kemp v NP Saské Švýcarsko, Sebnitz Wir sind Nachbarn – Camp im Nationalpark Sächsische Schweiz, Sebnitz	5 000 EUR
Společný prázdninový týden pro české a německé děti a mládež ve věku 12–17 let. Gemeinsame Ferienwoche für deutsche und tschechische Kinder und Jugendliche im Alter von 12–17 Jahren. žadatel Antragsteller o. s. Spektrum Děčín	partner Mittelschule „Johann Heinrich Pestalozzi“, Radeberg

Bonn a Praha ve volném čase Bonn und Prag in der Freizeit	100 000 CZK
Šestidenní společný pobyt 20 mladých lidí z Bonnu a z Prahy. Sechstägiger gemeinsamer Aufenthalt von 20 Jugendlichen aus Bonn und Prag. žadatel Antragsteller Dům dětí a mládeže hlavního města Prahy	partner Bundesstadt Bonn, Amt für Kinder, Jugend und Familie

Dějiny Německa během 2. světové války Die Geschichte Deutschlands während des Zweiten Weltkrieges	35 000 CZK
Účast mladých českých házenkářek na mezinárodním memoriálu Wenera Seelenbindera s historicko-pedagogickým programem. Teilnahme junger tschechischer Handballspielerinnen am Internationalen Werner-Seelenbinder-Gedenktturnier einschließlich eines historisch-pädagogischen Programms. žadatel Antragsteller DHC Slavia Praha SCM	partner Sportgemeinschaft Empor Brandenburger Tor 1592 e.V., Berlin

Hudba bez hranic Musik ohne Grenzen	35 000 CZK
Společný koncert moravských a německých gymnazistů. Gemeinsames Konzert mährischer und deutscher Gymnasiasten. žadatel Antragsteller Gymnázium Uničov	partner Albert-Schweitzer-Gymnasium Laichingen

Výměnný program Pardubice – Selb Austauschprogramm Pardubice – Selb	25 000 CZK
Vzájemná návštěva českých a německých gymnazistů. Besuch und Gegenbesuch der tschechischen und deutschen Gymnasiasten. žadatel Antragsteller Gymnázium, Mozartova 449, Pardubice	partner Walter-Gropius-Gymnasium Selb

Výměna studentů Schüleraustausch	35 000 CZK
Každoroční týdenní setkání žáků partnerských škol. Alljährliche einwöchige Begegnung der Partnerschulen. žadatel Antragsteller Střední škola zahradnická a technická, Litomyšl	partner FOS Triesdorf

Roční studijní pobyt dvou studentek Masarykova gymnázia v Plzni na Augustinus-Gymnasium ve Weidenu Gastschuljahr am Augustinus-Gymnasium in Weiden für zwei Schülerinnen des Masaryk-Gymnasiums Pilsen	2 200 EUR
Účast dvou českých studentek z Plzně na ročním evropském studijním pobytu na partnerském gymnáziu ve Weidenu. Teilnahme 2 tschechischer Schülerinnen aus Pilsen am Europäischen Gastschuljahr am Partnergymnasium in Weiden. žadatel Antragsteller Augustinus-Gymnasium Weiden	partner Masarykovo gymnázium, Plzeň

Lev a ovce – erbovní zvířata se potkávají Löwe und Schaf – Wappentiere begegnen sich	150 000 CZK
Vzájemná návštěva gymnazistů z Drážďan a Vsetína s prací na projektu – začátek spolupráce. Besuch und Gegenbesuch der Gymnasialschüler aus Vsetin und Dresden. Gemeinsame Projektarbeit – Beginn einer Zusammenarbeit. žadatel Antragsteller Masarykovo gymnázium a Jazyková škola s právem státní jazykové zkoušky, Vsetín	partner Romain-Rolland-Gymnasium Dresden

Žakovská výměna Litomyše s Burgsinnem Schüleraustausch zwischen Litomyšl und Burgsinn	2 697 EUR
Výměnný pobyt českých a německých žáků. Besuch und Gegenbesuch der deutschen und tschechischen Schüler. žadatel Antragsteller Sinngrund-Volksschule Burgsinn	partner Základní škola Litomyšl

Hudba nezná hranice – Musik kennt keine Grenzen Musik kennt keine Grenzen – Hudba nezná hranice	4 200 EUR
Projektový týden se závěrečným koncertem. Projektwoche mit abschließendem Konzert. žadatel Antragsteller Pater-Rupert-Mayer-Zentrum Regensburg	partner Ústav sociální péče pro tělesně postiženou mládež, Zbůch

Lidská práva prostřednictvím umění [neboli lidská práva u nás, v nás a kolem nás] Künstlerische Darstellung der Menschenrechte [oder: Menschenrechte bei uns, in uns und um uns herum]	150 000 CZK
Ztvárnění nejdůležitějších lidských práv uměleckou formou. Darstellung der wichtigsten Menschenrechte in künstlerischer Form. žadatel Antragsteller Jazykové gymnázium Pavla Tigrida, Ostrava-Poruba	partner Adolph-Diesterweg-Realschule, Stralsund

Setkání v globální vesnici 2011 Treffen im globalen Dorf 2011	20 000 CZK
Pětidenní seminář s prací na projektu a řadou kulturních, sportovních a společenských aktivit. Fünftägiges Seminar mit Projektarbeit und einer ganzen Reihe von kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen. žadatel Antragsteller Společnost pro dobré soužití český a německy hovořících zemí a občanů	partner Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen

Mezinárodní výměnný pobyt českých a německých žáků Internationaler Austausch von tschechischen und deutschen Schülern	26 100 CZK
Vzájemná návštěva 10 českých a 10 německých žáků. Besuch und Gegenbesuch von 10 deutschen und 10 tschechischen Schülern. žadatel Antragsteller Biskupské gymnázium Bohuslava Balbína a ŽŠ a MŠ Jana Pavla II., Hradec Králové	partner Sonnenlугerschule Mengen und Schulsozialarbeit des Erzbischöflichen Kinderheims „Haus Nazareth“

Pobyt žáků a pedagogů v SRN – hanzovní města severního Německa Aufenthalt von Schülern und Pädagogen in der BRD – Besichtigung der Hansestädte in Norddeutschland	51 000 CZK
Šestidenní poznávací cesta ostravských studentů do severního Německa, účast na výuce a exkurse. Sechstägige Studienreise von Schülern aus Ostrava nach Norddeutschland, mit Fachunterricht und Exkursionen. žadatel Antragsteller AHOL – Střední odborná škola, Ostrava-Vítkovice	partner Berufliche Schule für Wirtschaft, Nauen

Téma holocaustu ve školství očima dvou národů Holocaust im Schulwesen aus der Sicht zweier Völker	28 800 CZK
Výměna žáků se společným studiem k tématu holocaustu. Schüleraustausch mit gemeinsamer Studienarbeit zum Thema Holocaust. žadatel Antragsteller Základní škola, Ústí nad Labem	partner Lessing-Gymnasium Döbeln

Prohloubení spolupráce mezi Gymnáziem Wenera von Siemense v Řezně a Gymnáziem Jindřicha Šimona Baara v Domažlicích Vertiefung der Zusammenarbeit zwischen dem Werner-von-Siemens-Gymnasium in Regensburg und dem Gymnasium Jindřich-Šimon-Baar in Domažlice	750 EUR
Třídílňý projekt: společně nastudování divadelní hry, společně historické exkurse a dva dvoudenní workshopy. Dreiteiliges Projekt: gemeinsame Einstudierung eines Theaterstücks, gemeinsame historische Exkursionen und zwei zweitägige Workshops. žadatel Antragsteller Werner-von-Siemens-Gymnasium Regensburg	partner Gymnázium Jindřicha Šimona Baara, Domažlice

Přeshraniční zimní hry 2012 Grenzüberschreitende Winter-Spiele 2012	2 200 EUR
Společná sportovní akce pro německé a české děti z bavorsko-českého sousedství. Gemeinsame Sportveranstaltung für deutsche und tschechische Kinder aus dem bayerisch-tschechischen Nachbarschaftsraum. žadatel Antragsteller Förderkreis Skilanglaufzentrum Silberhütte e.V.	partner město Tachov

Mluvíme německy – mluvíme česky, Reutlingen 2011 Wir sprechen deutsch – Wir sprechen tschechisch, Reutlingen 2011	10 392 CZK
Pětidenní společný pobyt žáků v Reutlingen pro 35 žáků se 2 učiteli, na programu je sport, hry a projektová práce. 5-tägiger gemeinsamer Schüleraufenthalt in Reutlingen für 35 Schüler und 2 Lehrer, auf dem Programm stehen Sport, Spiele und Projektarbeit. žadatel Antragsteller Základní škola, Edvarda Beneše 2, Opava	partner Bildungszentrum Nord, Hauptschule mit Werkrealschule Reutlingen

Čím déle trvá partnerství mezi školami… Je länger die Partnerschaft zwischen den Grundschulen dauert …	150 000 CZK
Partnerská setkání žáků, učitelů a hostitelských rodin z Aschheimu a Jedovnice, kulturní a sportovní program. Partnerschaftliche Treffen der Schüler, Lehrer und Gastfamilien aus Aschheim und Jedovnice. Kulturelles und sportliches Programm. žadatel Antragsteller Základní škola, Jedovnice	partner Volksschule Aschheim

6

7

Programy finanční podpory česko-německé spolupráce předškolních zařízení Odmalička a Von klein auf Programme zur Förderung der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit in den Vorschuleinrichtungen „Von klein auf“ und „Odmalička“	312 500 CZK
Podpora setkávání českých a německých dětí do 6 let, výměnná setkání pedagogů, jazyková výuka. Unterstützung der Begegnungen von Kindern bis zu 6 Jahren, Erfahrungsaustausch der Fachkräfte, Sprachvermittlung.	
žadatel Antragssteller Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže	
partner Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch	

Společné pracovní a studijní pobyty v rozvojové spolupráci pro mladé lidi z Německa a České republiky v rámci programu GLEN Gemeinsame entwicklungspolitische Arbeits- und Studienaufenthalte für junge Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik im Rahmen von GLEN	4 000 EUR
Přípravné semináře pro projekty rozvojové pomoci pro dvojice mladých lidí z Německa a ČR. Vorbereitungsseminare zu Projekten der Entwicklungshilfe für Tandems junger Menschen aus Deutschland und Tschechien.	
žadatel Antragssteller ASA-Programm der InWEnt gGmbH, Berlín	partner INEX – Sdružení dobrovolných aktivit

Setkáváme se ve sjednocené Evropě Wir treffen uns im vereinten Europa	40 000 CZK
Vzájemná čtyřdenní návštěva žáků základních škol. Gegenseitiger 4-tägiger Besuch der Grundschul Kinder.	
žadatel Antragssteller Základní škola, Černá Hora	partner Volksschule am Limes Kipfenberg

Partnerství škol Schulpartnerschaft	70 000 CZK
Výměna studentů a učitelů, exkurse v podniku a volnočasový program. Schüler- und Lehreraustausch, Betriebsbesichtigung und Freizeitprogramm.	
žadatel Antragssteller Střední průmyslová škola na Proseku, Praha	partner Berufliche Schulen Schwalmstadt-Ziegenhain

Setkávání mládeže Jugendtreffen	45 000 CZK
Dva týdenní výměnné pobyty pro celkem 70 českých a německých studentů gymnázií. Zwei einwöchige Austauschaufenthalte für insgesamt 70 tschechische und deutsche Gymnasiasten.	
žadatel Antragssteller Gymnázium, Komenského 89, Písek	partner Gymnasium Georgianum Vreden

Metropolis – živé muzeum porcelánu [česká část] Metropolis – Lebendiges Porzellanmuseum [Tschechischer Teil]	75 000 CZK
Inscenace divadelního představení se studenty sklářských odborných škol. Inszenierung einer Theatervorstellung mit Schülern von Glasfachschulen.	
žadatel Antragssteller o. s. A BASTA!	partner TPI Das Ei, e.V.

Místo na dně – Das versunkene Dorf Das versunkene Dorf – Místo na dně	4 500 EUR
Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí s tématem historie a zániku vesnice Újezd u Aše. Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Geschichte und Untergang des Dorfes Mähring bei AŠ.	
žadatel Antragssteller Cojc gGmbH	partner o. s. A BASTA!

Společnými zážitky proti předsudkům Durch gemeinsame Erlebnisse gegen Vorurteile	55 000 CZK
Vzájemný týdenní výměnný pobyt na partnerské škole pro 24 žáků sedmých tříd. Gegenseitiger einwöchiger Schüleraustausch für 24 Schüler der 7. Klassen.	
žadatel Antragssteller Základní škola, Pod Marjánkou 2, Praha 6	partner Schule am Schlossberg Regenstein, Grund- und Hauptschule

Česko-německo-rakouský tábor 2011: tábor šesti přeshraničních národních parků Deutsch-Österreichisch-Tschechisches Kindercamp 2011: Feriencamp von sechs grenzüberschreitenden Nationalparks	55 000 CZK
Osmidenní setkání dětí a mládeže [12–16 let] z Česka, Německa a Rakouska v Národním parku České Švýcarsko. Acht tägige Jugendbegegnung im Nationalpark Böhmische Schweiz für Kinder und Jugendliche [12–16 Jahre] aus Deutschland, Tschechien und Österreich.	
žadatel Antragssteller České Švýcarsko, o. p. s.	partner Staatsbetrieb Sachsenforst – Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz

Společný koncert sborů Gymnázia Křenová [Brno] a Leibniz-Gymnasium [Stuttgart] Gemeinsames Konzert der Chöre des Gymnasiums Křenová [Brno] und des Leibniz-Gymnasiums [Stuttgart]	80 000 CZK
Společné vystoupení školních sborů ve „Festhalle“ ve Stuttgartu. Gemeinsamer Auftritt der beiden Schulchöre in der Festhalle Stuttgart.	
žadatel Antragssteller Gymnázium, Křenová 36, Brno	partner Leibniz-Gymnasium Stuttgart

Program podpory odborných praxí pro mladé lidi v odborném vzdělávání, absolventy středních odborných a učňovských škol v České republice a v Německu Freiwillige Berufliche Praktika für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen im Nachbarland	81 500 EUR
Šance pro žáky, studenty a mladé zaměstnance rozšířit si prostřednictvím podnikové praxe a pobytu v sousední zemi své profesní zkušenosti. Eine Chance für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	
ž A Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch	p Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže

Labe nás spojuje Die Elbe verbindet uns	30 000 CZK
Vzájemná návštěva žáků z partnerských škol, ubytování v rodinách, účast na vyučování angličtiny a volnočasový program. Gegenseitiger Besuch von Schülern aus den Partnerschulen, Teilnahme am Englischunterricht und Freizeitprogramm.	
žadatel Antragssteller Základní škola Hostýnská, Praha 10	partner Gesamtschule Stadtteilschule Lohbrügge

Jubiläum 20 let partnerství škol Dr.-Franz-Bogner-Grundschule v Selbu a ZŠ Závodu míru v Pardubicích Jubiläum von 20 Jahren Schulpartnerschaft der Dr.-Franz-Bogner-Grundschule Selb und der Grundschule in Pardubice	2 800 EUR
Školní výměna mezi dvěma základními školami spojená s oslavou 20. výročí partnerství. Schulaustausch zwischen zwei Grundschulen, verbunden mit einer Feier anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der Partnerschaft.	
žadatel Antragssteller Dr.-Franz-Bogner-Grundschule Selb	partner Základní škola Závodu míru, Pardubice

Vzájemné setkávání žáků Bilaterale Schülerbegegnung	50 000 CZK
Osmidenní návštěva studentů z Buxheimu v Pardubicích, společné výlety, exkurse, návštěva školy. Achttägiger Besuch der Schüler aus Buxheim in Pardubice. Gemeinsame Ausflüge, Exkursionen, Schulbesuch.	
žadatel Antragssteller Gymnázium, Pardubice	partner Gymnasium Marianum, Buxheim

Stolní fotbal a minikáry Tischkicker und Rennkisten	30 000 CZK
Setkání sedmnácti studentů odborných škol s projektovou prací – výroba stolního fotbalu a minikár. Begegnung mit Projektarbeit. 17 Berufsschüler stellen Tischkicker und Rennkisten her.	
žadatel Antragssteller SPŠ a SOU, Pelhřimov	partner Reichspräsident-Friedrich-Ebert-Schule Fritzlar

Naše hlavní města Berlín – Praha Unsere Hauptstädte Berlin und Prag	30 000 CZK
Školní výměna s projektovou prací na téma Naše hlavní města. Schüleraustausch mit Projektarbeit zum Thema „Unsere Hauptstädte“.	
žadatel Antragssteller Obchodní akademie Krupkovo náměstí, Praha 6	partner Berufskolleg Brede

Česko-německý projekt výměny pro středoškoláky [roční a trimestrální program] Tschechisch-deutsches Austauschprojekt für Schüler [Schuljahresprogramm und Trimesterprogramm]	19 300 EUR
Roční studijní pobyt šesti českých středoškoláků na německých gymnáziích a pěti německých středoškoláků v Čechách. Gastschuljahr 6 tschechischer Oberstufenschüler an deutschen Gymnasien und 5 deutscher Oberstufenschüler in Tschechien.	
žadatel Antragssteller AFS Interkulturelle Begegnungen e.V.	partner AFS Mezikulturní programy, o. s.

Kultura mládeže – oblíbená média a jejich význam pro českou a německou mládež Jugendkultur[en] – Populäre Medien und ihre Bedeutung für tschechische und deutsche Jugendliche	19 000 CZK
Dvě setkání studentů partnerských gymnázií, představení filmů národní produkce a výroba vlastního krátkého filmu. Zwei Begegnungen von Schülern der Partnergymnasien, Vorstellung von Filmen aus der nationalen Produktion und Herstellung eines eigenen Kurzfilms.	
žadatel Antragssteller Gymnázium Dr. Emila Holuba, Holice	partner Willibald-Gluck-Gymnasium Neumarkt/Oberpfalz

Bavorsko-český výměnný školní rok v Euregiu Egrensis ve školním roce 2011/2012 <p>Bayerisch-tschechisches Gastschuljahr in der Euregio Egrensis im Schuljahr 2011/2012</p> <p>Roční studijní pobyt 25 českých středoškoláků z Plzeňského kraje na bavorských gymnáziích. <p>Gastschuljahr 25 tschechischer Gastschüler aus dem Bezirk Pilsen an bayerischen Gymnasien.</p> <p>žadatel Antragsteller Euregio Egrensis Arbeitsgemeinschaft Bayern e.V.</p></p>	27 500 EUR
--	------------

Mladí Češi a Němci o sobě... Tentokrát cestují po Evropě! <p>Junge Tschechen und Deutsche über sich selbst ... diesmal durch Europa reisend!</p> <p>Společné cestování mladých Čechů a Němců spojené se zážitkovou pedagogikou a jazykovou výukou. <p>Gemeinsames Reisen tschechischer und deutscher Jugendlicher, verbunden mit Erlebnispädagogik und Sprachunterricht.</p> <p>žadatel Antragsteller Gymnázium, Havlíčkův Brod</p></p>	20 000 CZK
---	------------

Za poznáním západočeské metropole <p>Bekanntmachen mit der westböhmischen Metropole</p> <p>Výtvarné ztvárnění světa zvířat studenty partnerských gymnázií za použití techniky malby a tisku na sklo, s poznáváním západních Čech. <p>Künstlerische Darstellung der Tierwelt – Gymnasialschüler beider Schulen malen und drucken auf Glas. Außerdem lernen sie Westböhmen kennen.</p> <p>žadatel Antragsteller Gymnázium a obchodní akademie, Mariánské Lázně</p></p>	28 000 CZK
--	------------

Česko-německé setkání mládeže v rámci Evropského roku dobrovolnictví 2011 <p>Deutsch-tschechisches Jugendtreffen 2011 im Rahmen des Europäischen Freiwilligenjahres 2011</p> <p>Setkání české a německé mládeže zajímající se o politická témata, přednášky a workshopy na téma Dobrovolné angažmá mladých lidí. <p>Begegnung deutscher und tschechischer, an politischen Themen interessierter Jugendlicher. Vorträge und Workshops zum Thema „Freiwilliges Engagement“.</p> <p>žadatel Antragsteller Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže</p> <p>partner Bayerischer Jugendring, Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-tschechischer Jugendaustausch</p></p>	172 000 CZK
---	-------------

Jak mohou průvodci seznamovat návštěvníky s turistickými cíli <p>Wie Reisebegleiter ihren Kunden touristische Ziele vorstellen können</p> <p>Dvoutýdenní stáže sedmí studentek a jednoho pedagoga soukromě školy cestovního ruchu v Pardubicích na partnerské škole v Halle. <p>Zweiwöchige Praktika für sieben Schülerinnen und einen Pädagogen der Privatschule für Tourismus aus Pardubice an der Partnerschule in Halle.</p> <p>žadatel Antragsteller SOŠ cestovního ruchu, Pardubice</p></p>	75 000 CZK
---	------------

Biodiverzita v Krušných horách – Česko-německé filmové studio dětí a mládeže <p>Biodiversität im Erzgebirge – Deutsch-tschechisches Kinder- und Jugendfilmstudio</p> <p>Poznávání a dokumentace procesů životního prostředí pomocí videonahrávek a fotografií. <p>Kennenlernen und Dokumentation der Umweltprozesse mittels Videoaufnahmen und Fotografie.</p> <p>žadatel Antragsteller Grüne Schule grenzenlos Zethau</p></p>	14 500 EUR
--	------------

Rozšíření mezikulturní kompetence prohloubením školního partnerství <p>Interkulturelle Kompetenzerweiterung durch Ausbau der Schulpartnerschaft</p> <p>Pětidenní pobyt dětí a mladistvých z Halle na partnerské škole v Plzni s kulturním programem a ubytováním v rodinách. <p>5-tägiger Besuch von Kindern und Jugendlichen aus Halle an der Partnerschule in Pilsen mit kulturellem Programm. Unterbringung in Gastfamilien.</p> <p>žadatel Antragsteller Landesbildungszentrum für Hörgeschädigte „Albert Klotz“ Halle/Saale</p></p>	1 700 EUR
--	-----------

West Tunel '89 <p>West Tunel '89</p> <p>Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí na téma historické zkoumání majetkových poměrů v pohraničí. <p>Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Untersuchung der Geschichte der Eigentumsverhältnisse im Grenzgebiet.</p> <p>žadatel Antragsteller Cojc gGmbH</p></p>	4 500 EUR
--	-----------

Portal of Good News <p>Portal of Good News</p> <p>Setkání třiceti mladých lidí z šesti evropských zemí s cílem analyzovat obraz jednotlivých zemí v médiích a vytvořit internetový zpravodajský portál s pozitivními příspěvky. <p>Begegnung von 30 jungen Menschen aus 6 europäischen Ländern. Analyse der Darstellung der einzelnen Länder in den Medien und Entwurf eines Internetchrichtenportals mit positiven Beiträgen.</p> <p>žadatel Antragsteller Kreisau-Initiative Berlin e.V.</p></p>	4 000 EUR
--	-----------

partner **o. s. Antikomplex**

Výměnný pobyt studentů výtvarné výchovy z Norimberku a Brna – 2011 <p>Austauschprogramm mit Kunstpädagogik-StudentInnen aus Nürnberg und Brno – 2011</p> <p>Studentská výměna s přednáškou, performance-workshopem a výstavou. <p>Studentenaustausch mit Vortrag, Performance-Workshop und Ausstellung.</p> <p>žadatel Antragsteller Masarykova univerzita v Brně, Pedagogická fakulta, katedra výtvarné výchovy</p> <p>partner Philosophische Fakultät der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg</p></p>	5 000 EUR
---	-----------

Země setkání CZ <p>Begegnungsland CZ</p> <p>Dvoudenní vzdělávací cesta pro bavorské pedagogy. <p>Zweitägige Bildungsreise für bayerische Lehrkräfte.</p> <p>žadatel Antragsteller Dienststelle des Ministerialbeauftragten für die Gymnasien in der Oberpfalz</p></p>	1 000 EUR
---	-----------

Partnerství mezi školami Portitz-Mittelschule v Lipsku a Základní školou v Moravské Třebové <p>Schulpartnerschaft zwischen der Portitz-Mittelschule in Leipzig und der Grundschule in Moravská Třebová</p> <p>Školní výměna s projektovou prací. <p>Schüleraustausch mit Projektarbeit.</p> <p>žadatel Antragsteller Portitz-Mittelschule der Stadt Leipzig</p></p>	2 000 EUR
---	-----------

Kdo jsem já – kdo jsi ty? <p>Wer bin Ich? Wer bist Du?</p> <p>Studentské setkání – společný víkend s uměleckými dílnami. <p>Schülerbegegnung – ein gemeinsames Wochenende mit künstlerischen Workshops.</p> <p>žadatel Antragsteller Kompakt – Schule mit Zukunft Zwickau</p></p>	14 000 CZK
---	------------

Roční studijní pobyt Euregia 2011/2012 <p>Euregio Gastschuljahr 2011/2012</p> <p>Roční studijní pobyt pro 22 českých středoškoláků na bavorských gymnáziích. <p>Gastschuljahr für 22 tschechische Gastschüler an bayerischen Gymnasien.</p> <p>žadatel Antragsteller Euregio Bayerischer Wald/Böhmerwald/Unterer Inn e.V.</p></p>	24 200 EUR
---	------------

Stipendia pro české a německé studenty v akademickém roce 2011/2012 <p>Stipendienvergabe an tschechische und deutsche Studierende, Studienjahr 2011/2012</p> <p>Jednoseměstrální stipendium pro dva české a dva německé studenty v sousední zemi [zimní semestr 2011/2012 + letní semestr 2012]. <p>Ein-Semester-Stipendien für 2 deutsche und 2 tschechische Studenten im Nachbarland [Wintersemester 2011/2012 + Sommersemester 2012].</p> <p>žadatel Antragsteller Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</p> <p>partner GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</p></p>	4 300 EUR
---	-----------

Stipendia na podporu praktikantů GFPS v roce 2011/2012 [zimní semestr 2011/2012 a letní semestr 2012] <p>Praktikumsstipendien der GFPS im Studienjahr 2011/2012 [Wintersemester 2011/12 und Sommersemester 2012]</p> <p>Jednoseměstrální stipendium pro praxi šesti českých a šesti německých studentů/doktorandů v Německu, resp. ČR. <p>Ein-Semester-Stipendien für Praktika von jeweils 6 tschechischen und deutschen Studenten/Doktoranden in Deutschland bzw. Tschechien.</p> <p>žadatel Antragsteller Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</p> <p>partner GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě</p></p>	8600 EUR
---	----------

Odborná příprava v Rokycanech a Beckumu <p>Fachausbildung in Rokycany und Beckum</p> <p>Studentská výměna [dvanáct českých a dvanáct německých účastníků] s projektovou prací. <p>Schüleraustausch mit Projektarbeit [12 deutsche und 12 tschechische Teilnehmer].</p> <p>žadatel Antragsteller Gymnázium a Střední odborná škola, Rokycany</p></p>	70 000 CZK
---	------------

Hotel Touha – Hotel Sehnsucht <p>Hotel Sehnsucht – Hotel Touha</p> <p>Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí s tématem jazyk a literatura na obou stranách hranice, s důrazem na pedagogiku jazyka sousední země. <p>Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Sprache und Literatur mit Akzent auf Spracherziehung in der Nachbarschaftssprache.</p> <p>žadatel Antragsteller Cojc gGmbH</p></p>	4 500 EUR
--	-----------

partner **o. s. A Basta!**

Studijní pobyty na německých gymnáziích pro žáky z Liberce <p>Gastschulaufenthalte für Schüler aus Liberec an deutschen Gymnasien</p>	70 000 CZK
Několikatýdenní studijní pobyty na německých gymnáziích pro čtrnáct žáků třídy 4N německého oddělení Gymnázia F. X. Šaldy v Liberci. Mehrwöchige Gastschulaufenthalte für 14 Schüler der Klassenstufe 11 des F.-X.-Šalda-Gymnasiums Liberec an deutschen Gymnasien.	
žadatel Antragsteller Gymnázium F. X. Šaldy v Liberci, německé oddělení	partner Widukind-Gymnasium Enger

Program podpory odborných praxí pro mladé lidi v odborném vzdělávání, absolventy středních odborných a učňovských škol v ČR a SRN <p>Freiwillige Berufliche Praktika für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen im Nachbarland</p>	8 500 EUR
Šance pro učně a mladé zaměstnance k rozšíření jejich odborných zkušeností prostřednictvím výrobní praxe a pobytu v sousední zemi. Eine Chance für Auszubildende und junge ArbeitnehmerInnen, durch ein Betriebspraktikum und einen Aufenthalt im Nachbarland ihre beruflichen Erfahrungen zu erweitern.	
ž A Tandem – Koordinierungszentrum Deutsch-Tschechischer Jugendaustausch	p Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže

Školní rok jednoho českého studenta v Georgsmarienhütte <p>Gastschuljahr: 1 tschechischer Schüler in Georgsmarienhütte</p>	1 200 EUR
Jeden český student stráví školní rok v Georgsmarienhütte. Ein tschechischer Schüler verbringt ein Schuljahr in Georgsmarienhütte.	
žadatel Antragsteller Gymnasium Oesede Georgsmarienhütte	partner Jiráskovo gymnázium, Náchod

Interaktivní mezikulturní divadlo pro mládež na podporu rozvoje jazyka, Brno <p>Interaktives, interkulturelles Theater zur Sprachförderung in Brno</p>	4 000 EUR
Spolupráce v oblasti divadla pro mládež, představení a výměna různých divadelních forem mezi českými a německými divadelníky. Kooperation im interaktiven Jugendtheater, Vorstellung und Austausch verschiedener Theaterformen unter deutschen und tschechischen Theatermachern.	
žadatel Antragsteller thevo – Theater von Menschen für Menschen e.V.	partner Domino Theater, Brno

Školní rok dvou českých studentek v Osnabrücku <p>Gastschuljahr: 2 tschechische Schülerinnen in Osnabrück</p>	2 200 EUR
Roční pobyt dvou českých studentek z Plzně na partnerském gymnáziu. Gastschuljahr zweier tschechischer Schülerinnen aus Pilsen am Partnergymnasium.	
ž A Angelaschule, Gymnasium in freier Trägerschaft der Schulstiftung im Bistum Osnabrück	p Církevní gymnázium, Mikulášské nám. 15, Plzeň

Roční pobyt dvou studentů Arcibiskupského gymnázia v Praze na Collegiu Johanneu v Loburgu <p>Gastschulaufenthalt zweier Schüler des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg</p>	60 000 CZK
Roční studijní pobyt dvou studentů Arcibiskupského gymnázia v Praze na Collegiu Johanneu v Loburgu. Gastschuljahr zweier Schüler des Erzbischöflichen Gymnasiums in Prag am Collegium Johanneum Loburg.	
žadatel Antragsteller Arcibiskupské gymnázium, Praha	partner Collegium Johanneum, Bischöfliches Internat für Jungen und Mädchen, Loburg

Budoucnost v hledáčku – I. část: průzkumnická fáze <p>Die Zukunft im Focus – Teil I: Die Kundschafter-Phase</p>	18 000 EUR
Projekt pro mládež z Bavorska, Čech a Rakouska s cílem zlepšit informovanost o plánovaném Evropském regionu Dunaj – Vltava a prozkoumat jeho šance vzhledem k mládeži. Projekt für Jugendliche aus Bayern, Tschechien und Österreich mit dem Ziel, den Informationsstand über die geplante Euroregion Donau – Moldau zu verbessern und die Chancen für Jugendliche in der Euroregion zu erforschen.	
žadatel Antragsteller Jugendbildungsstätte Waldmünchen der KAB & CAJ gGmbH	partner Západočeská univerzita v Plzni, Tandem – Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže

Po stopách doby kamenné <p>Steinzeitliche Spurensuche</p>	3 000 EUR
Společný pobyt českých a německých žáků v Nattheimu, zkoumání pravěké historie a práce s materiály, které se používaly v době kamenné. Gemeinsamer Aufenthalt tschechischer und deutscher Schüler in Nattheim. Untersuchung der Ur- und Frühgeschichte und Arbeit mit Materialien, die in der Steinzeit verwendet wurden.	
žadatel Antragsteller Wiesbühlschule, Grund- und Hauptschule Nattheim	partner Základní škola, Toužim

Schirnding unlimited <p>Schirnding unlimited</p>	4 500 EUR
Divadelně pedagogický projekt v česko-bavorském pohraničí na téma regionálních dějin a hranice. Theaterpädagogisches Projekt im bayerisch-tschechischen Grenzgebiet zum Thema Lokale Geschichte und Grenze.	
žadatel Antragsteller Cojc gGmbH	partner o. s. A Basta!

Přátelské setkání hráčů stolního tenisu <p>Freundschaftstreffen von Tischtennispielern</p>	15 000 CZK
Setkání studentů obchodní akademie a žáků základní školy, členů oddílu stolního tenisu pro tělesně postižené v Janských Lázních, se studenty střední školy v Žitavě. Freundschaftstreffen von Schülern der Handelsakademie und Grundschule, Mitgliedern der Tischtennisabteilung für Behinderte in Janské Lázně, mit Schülern der Burgteichschule Zittau.	
žadatel Antragsteller Sportovní klub Janské Lázně	partner Schule am Burgteich Zittau

Mosty partnerství Ostrava – Cadenberge 2011 <p>Partnerschaftsbrücken Ostrava – Cadenberge 2011</p>	4 000 EUR
Školní výměna mezi partnerskými školami včetně výuky, krátké odborné praxe, projektové práce a volnočasového programu, s hlavním tématem Vliv globalizace na život v partnerských regionech. Schüleraustausch zwischen beiden Partnerschulen. Teilnahme am Unterricht, kurze Berufspraktika, Projektarbeit und Freizeitprogramm. Hauptthema des Jahres: Auswirkung der Globalisierung auf das Leben in den Partnerregionen.	
žadatel Antragsteller Berufsbildende Schulen Cadenberge	partner Střední zdravotnická škola a Vyšší odborná škola zdravotnická, Ostrava

Lanterna Futurí – mezikulturní týdenní dílny <p>Lanterna Futurí – Interkulturelle Werkstattwochen</p>	6 000 EUR
Mezikulturní vzdělávací projekt, v němž se setkávají žáci a učitelé gymnázií z Trojzemí Čech, Německa a Polska v uměleckých dílnách. Interkulturelles Begegnungs- und Bildungsprojekt, in dem Schüler und Lehrer von Gymnasien im Dreiländereck Deutschland, Polen und Tschechien in künstlerischen Werkstätten zusammenarbeiten.	
žadatel Antragsteller Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck	partner o. s. Rodowitz

Přátelské setkání hráčů stolního tenisu <p>Freundschaftstreffen von Tischtennispielern</p>	12 000 CZK
Turnaj ve stolním tenisu pro studenty Obchodní akademie pro tělesně postižené studenty a žáky ZŠ ve Svobodě nad Úpou a Burgteichschule v Žitavě. Tischtennisturnier für Schüler der Handelsakademie für behinderte Schüler, der Grundschule Svoboda nad Úpou und der Burgteichschule Zittau.	
žadatel Antragsteller Sportovní klub Janské Lázně	partner Burgteichschule Zittau

Česko-německý vzdělávací projekt <p>Deutsch-tschechisches Weiterbildungsprojekt</p>	2 000 EUR
Pětidenní pobyt žáků odborné školy Berufskolleg Michaelshoven z Kolína nad Rýnem v Praze s programem orientovaným na získání praktických zkušeností. Fünftägiger Aufenthalt von SchülerInnen des Berufskollegs Michaelshoven aus Köln in Prag mit praxisorientiertem Programm.	
žadatel Antragsteller Aurelia e.V.	partner Diakonie Českobratrské církve evangelické

Partnerství a inovace <p>Partnerschaft und Innovation</p>	1 000 EUR
Pracovní cesta zástupců střední odborné školy v Bystřici pod Hostýnem do Salzkottenu a navázání nových kontaktů pro budoucí výměnné praxe. Arbeitsbesuch von Vertretern der Fachoberschule aus Bystřice pod Hostýnem in Salzkotten. Anknüpfung neuer Kontakte für zukünftige Austauschpraktika.	
žadatel Antragsteller Střední škola nábytkářská a obchodní, Bystřice pod Hostýnem	partner Jugendbegegnungszentrum Simonschule Salzkotten

Překračování hranic <p>Grenzüberschreitungen</p>	8 000 EUR
Přeshraniční spolupráce škol z Greizu, Plavna, Chebu a Kraslic při poznání regionální historie. Grenzüberschreitende Zusammenarbeit der Schulen aus Greiz, Plauen, Cheb und Kraslice beim Kennenlernen regionaler Geschichte.	
žadatel Antragsteller o. s. Antikomplex	partner Dialog mit Böhmen e.V.

Lanterna Futurí, letní akademie s tématem Poločasy rozpadu – k budoucnosti pravdy <p>Lanterna Futurí, Sommerakademie. Thema: Halbwertszeiten – Zur Zukunft der Wahrheit</p>	8 000 EUR
Mezikulturní vzdělávací projekt, v němž se setkávají žáci a učitelé gymnázií z Trojzemí Čech, Německa a Polska v uměleckých dílnách. Interkulturelles Begegnungs- und Bildungsprojekt, in dem Schüler und Lehrer von Gymnasien im Dreiländereck Deutschland, Polen und Tschechien in künstlerischen Werkstätten zusammenarbeiten.	
žadatel Antragsteller Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck	partner Lužický horský spolek

Umíme se společně bavit <p>Wir können uns miteinander unterhalten</p>	60 000 CZK
Výměnný pobyt žáků partnerských obcí – Horní Čermná a Edertal. Austauschaufenthalt von Schülern der Partnergemeinden Horní Čermná und Edertal.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Horní Čermná	partner Integrierte Gesamtschule Edertal

Česko-německé rodiny v pohraničí – možnosti a výhody dvojjazýčné výchovy <p>Deutsch-tschechische Familien im Grenzgebiet – Chancen und Nutzen der zweisprachigen Erziehung</p>	3 000 EUR
Projekt dvojjazýčné výchovy v pohraničí. <p>Zweisprachige Erziehung im Grenzgebiet.</p> <p>žadatel Antragsteller Mehrgenerationenhaus Waldmünchen e.V.</p>	partner Totem, regionální dobrovolnické centrum

Výměnný zájezd Praha – Burgkunstadt <p>Schüleraustausch Prag – Burgkunstadt</p>	42 000 CZK
Klasická školní výměna žáků škol z Prahy a Burgkunstadtu. <p>Klassischer Schüleraustausch der Schulen aus Prag und Burgkunstadt.</p> <p>žadatel Antragsteller Základní škola Křimická, Praha 10</p>	partner Gymnasium Burgkunstadt

Nový most II – Neue Brücke II <p>Neue Brücke II – Nový most II</p>	2400 EUR
Setkání českých a německých dětí a mládeže ve věku 9–17 let se sportovním programem a workshopem. <p>Treffen von tschechischen und deutschen Kindern und Jugendlichen im Alter von 9–17 Jahren mit Sportprogramm und Workshop.</p> <p>žadatel Antragsteller Diakonisches Werk Stollberg e.V.</p>	partner Dům dětí a mládeže Bludiště, Chodov

Výměnný pobyt studentů partnerských škol <p>Schüleraustausch zwischen Partnerschulen</p>	1200 EUR
15 českých a 15 německých studentů navštíví svého projektového partnera v Gerabronnu a Brně. <p>15 tschechische und 15 deutsche Schüler besuchen den Projektpartner in Gerabronn und Brno.</p> <p>žadatel Antragsteller I. německé zemské gymnázium, Brno</p>	partner Gymnasium Gerabronn

Výchova studentů k evropanství a dobrému sousedství <p>Erziehung von Schülern zur guten Nachbarschaft und zu Europäern</p>	6 000 EUR
Tři semináře s různými evropskými tématy pro 15–20 českých studentů ve věku 15–20 let. <p>Drei Seminare für jeweils 15 bis 20 tschechische Schüler zwischen 15 und 20 Jahren zu verschiedenen Themen im europäischen Kontext.</p> <p>žadatel Antragsteller Dům Evropy Praha</p>	partner Europa-Haus Marienberg

2. ročník fotografické soutěže pro žáky základních a středních škol <p>II. Jahrgang eines Fotowettbewerbs für Schüler von Grund- und Mittelschulen</p>	64 500 CZK
2. ročník fotografické soutěže ve čtyřech kategoriích pro žáky do 16 let. <p>II. Jahrgang eines Fotowettbewerbs in vier Kategorien für Schüler bis zu 16 Jahren.</p> <p>žadatel Antragsteller Společnost pro česko-německou spolupráci Písek</p>	partner Deutsch-Tschechisches Kontaktbüro der Deggendorfer Stadthallen

1 : 0 pro němčinu – šprechtit a čutat <p>1 : 0 für Deutsch, Goethe kickt</p>	10 000 EUR
Fotbalové setkání mládeže. <p>Fußballbegegnung von jungen Leuten.</p> <p>žadatel Antragsteller o. s. Fotbal bez hranic, Františkovy Lázně</p>	partner Goethe-Institut Prag

Zdí kolem nás <p>Die Wände um uns herum</p>	140 000 CZK
Setkání žáků ze škol ve Frýdku-Místku a Gelnhausenu. <p>Schüleraustausch der Schulen aus Frýdek-Místek und Gelnhausen.</p> <p>žadatel Antragsteller Obchodní akademie, Frýdek-Místek</p>	partner Berufliche Schulen Gelnhausen

Šachový turnaj Litoměřice-Míšeň-Fellbach <p>Schachturnier Litoměřice-Meißen-Fellbach</p>	8 000 CZK
Třídenní česko-německý šachový turnaj pro 20 mladých lidí s doprovodným programem. <p>Dreitägiges, deutsch-tschechisches Schachturnier für 20 Jugendliche, mit Begleitprogramm.</p> <p>žadatel Antragsteller Gymnázium Josefa Jungmanna, Litoměřice</p>	partner SPV Meissen

Iglau und Jihlava 1945 – přelom a transformace v jednom německo-českém městě <p>Iglau und Jihlava 1945 – Umbruch und Wandel in einer deutsch-tschechischen Stadt</p>	3 993 EUR
Seminář k historii Jihlavy pořádaný na hradě Hohenberg, případně publikování výsledků. <p>Seminar auf der Burg Hohenberg zur Geschichte der Stadt Jihlava. Voraussichtliche Publikation der Ergebnisse.</p> <p>žadatel Antragsteller Nikolaus-Kopernikus-Gymnasium Weißenhorn</p>	partner Gymnázium, Jihlava

Školní noviny v Praze <p>Schülerzeitung in Prag</p>	3 100 EUR
Vytvoření společných školních novin v německém jazyce o partnerském městě za účasti 20 hamburských a 20 pražských žáků 8. a 9. ročníků v Praze. <p>Jeweils 20 Hamburger und Prager Schüler der 8. und 9. Jahrgangsstufe erstellen in Prag gemeinsam eine deutschsprachige Schülerzeitung über die Partnerstadt.</p> <p>žadatel Antragsteller Stadtteilschule Eidelstedt</p>	partner Základní škola K Milíčovu, Praha 4

Odborná praxe v cizině <p>Fachpraktikum im Ausland</p>	1 800 EUR
Výměnný program pro české a německé žáky středních odborných škol, vždy s dvou týdenní praxí. <p>Austauschprogramm tschechischer und deutscher Fachoberschüler mit jeweils zweiwöchigem Praktikum.</p> <p>žadatel Antragsteller Staatliche Berufliche Oberschule Bayreuth</p>	partner Anglo-německá obchodní akademie, Praha 6

Mládež debatuje mezinárodně <p>Jugend debattiert international</p>	11 000 EUR
Soutěž v debatování pro české středoškoláky v německém jazyce na aktuální společensko-politická témata. <p>Debattierwettbewerb für tschechische Schüler in deutscher Sprache zu aktuellen, gesellschaftspolitischen Themen.</p> <p>žadatel Antragsteller Goethe-Institut Prag</p>	partner Gymnázium Křenová, Brno; Gymnázium F. X. Šaldy, Liberec; Gymnázium Thomase Manna, Praha

Společná historie příhraničí Německa, Čech a Polska <p>Gemeinsame Geschichte der Grenzgebiete Deutschlands, Tschechiens und Polens</p>	40 000 CZK
Návštěva žáků 6. ročníků na Saské zemské výstavě „Via regia“ ve Zhořelci. <p>Besuch von Schülern der 6. Klassenstufe auf der Sächsischen Landesausstellung „Via regia“ in Görlitz.</p> <p>žadatel Antragsteller Základní škola K Milíčovu, Praha 4</p>	partner Staatliche Kunstsammlungen Dresden

Žáci hrají divadlo <p>Schüler spielen Theater</p>	3 000 EUR
Týdenní projekt žakovského divadla pro 50 německých a českých mladých lidí v Praze. <p>Einwöchiges Schülertheaterprojekt für 50 deutsche und tschechische Jugendliche in Prag.</p> <p>žadatel Antragsteller Grund- und Gemeinschaftsschule Tellingstedt</p>	partner Základní škola K Milíčovu, Praha 4

Sportovně-kulturní setkání mladých stolních tenistů <p>Kulturell-sportliches Zusammentreffen von Tischtennis-Nachwuchssportlern</p>	2500 EUR
Sportovní a kulturní setkání mladých českých a německých stolních tenistů v Liberci a ve Weißenbergu. <p>Gemeinsame kulturelle und sportliche Aktivitäten junger Tischtennissportler in Liberec und Weißenberg.</p> <p>žadatel Antragsteller TSV Weißenberg/Gröditz e.V.</p>	partner SKST Liberec

Člověk se jako chlapec/dívka nenarodí, člověk se chlapcem/dívkou teprve stává <p>Man wird nicht zum Jungen/Mädchen geboren, zum Jungen/Mädchen wird man gemacht</p>	5 000 EUR
Dvě společná setkání českých a německých školáků v Praze a Sundern. <p>Zwei gemeinsame Begegnungen tschechischer und deutscher Schüler in Prag und Sundern.</p> <p>žadatel Antragsteller Städtisches Gymnasium Sundern</p>	partner Gymnázium Praha 4

Interpretační dílna mladých „Dvořák klasicky i trochu jinak“ při hudebním festivalu Dvořákův Turnov a Sychrov 2011 <p>Interpretationswerkstatt für junge Künstler „Dvořák klassisch und ein wenig anders“ im Rahmen des Musikfestivals „Dvořákův Turnov a Sychrov 2011“</p>	40 000 CZK
Setkání a interpretační dílna mladých českých a německých hudebníků. <p>Begegnung und Interpretationswerkstatt junger deutscher und tschechischer Musiker.</p> <p>žadatel Antragsteller Spolek Přátel hudebního festivalu Dvořákův Turnov a Sychrov</p>	partner Stadtverwaltung Idar-Oberstein

Barevný dialog – Loukamosaic <p>Farbdialog – Wiesenmosaik</p>	100 000 CZK
Umělecko-sociální spolupráce dětí, učitelů a rodičů ve dvou školkách v Sasku a v Liberci. <p>Künstlerisch-soziale Zusammenarbeit von Kindern, Lehrern und Eltern in zwei Kindergärten in Sachsen und Liberec.</p> <p>žadatel Antragsteller o. s. Femancipation</p>	partner Kindertagesstätte „Bummi“/Zittauer Kindertagesstätten gGmbH

Česko-německá studia – podpora stipendistů <p>Unterstützung von Stipendiaten der Deutsch-Tschechischen Studien</p>	19 000 EUR
Čtyři desetiměsíční studentské pobyty na partnerské univerzitě v sousední zemi. <p>Vier zehnmontatige Studienaufenthalte an der Partneruniversität im Nachbarland.</p> <p>žadatel Antragsteller Universität Regensburg, Bohemicum Regensburg-Passau</p>	partner Univerzita Karlova v Praze, Fakulta sociálních věd

Společně v historii i dnes Zusammen durch Geschichte und Gegenwart	60 000 CZK
Tři společná setkání dětí a učitelů z partnerských škol Mýto a Grafenwöhr. Drei gemeinsame Begegnungen von Kindern und Lehrern der Partnerschulen aus Mýto und Grafenwöhr.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Mýto	partner Volksschule Grafenwöhr

Čas Zeit	100 000 CZK
Společné setkání a výuka českých a německých žáků a pedagogů. Gemeinsames Treffen und Unterricht von deutschen und tschechischen Schülern und Pädagogen.	
žadatel Antragsteller Sigmundova střední škola strojírenská, Lutín	partner Werner-von-Siemens-Schule Wetzlar

Frame a game Frame a game	3 000 EUR
Pětidenní společný pobyt českých, německých, polských a maďarských žáků v Coburgu. Fünftägiger gemeinsamer Aufenthalt tschechischer, deutscher, polnischer und ungarischer Schüler in Coburg.	
žadatel Antragsteller Staatliche Realschule Coburg 1	partner Základní škola, Sokolov

Bilaterální setkávání žáků Bilaterale Schülerbegegnung	2500 EUR
Týdenní pobyt českých žáků v Buxheimu. Einwöchiger Aufenthalt tschechischer Schüler in Buxheim.	
žadatel Antragsteller Gymnasium Marianum	partner Gymnázium, Pardubice

Spolupráce a výměnný pobyt studentů Gymnázia Jaroslava Heyrovského v Praze a Liebfrauenschule Vechta Schüleraustausch zwischen dem Jaroslav-Heyrovský-Gymnasium in Prag und der Liebfrauenschule Vechta	90 000 CZK
Společný výměnný pobyt 30 českých a 30 německých žáků. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von jeweils 30 deutschen und tschechischen Schülern.	
žadatel Antragsteller Gymnázium Jaroslava Heyrovského, Praha	partner Liebfrauenschule Vechta

Zmizelí sousedé [pocta dětským obětem holocaustu] Verschundene Nachbarn [Ehrung der Kinderopfer im Holocaust]	150 000 CZK
Pokračování putovní výstavy „Zmizelí sousedé“ ve třech německých městech. Fortsetzung der Wanderausstellung „Verschundene Nachbarn“ in drei deutschen Städten.	
žadatel Antragsteller o. s. Zapomenutí	partner Synagogengemeinde Berlin

40. výročí Malých dnů harmoniky 40. Jubiläum der „Kleinen Tage der Harmonika“	1 000 EUR
Česko-německá soutěž mladých hráčů na akordeon. Deutsch-tschechischer Wettbewerb junger Akkordeonspieler.	
žadatel Antragsteller Förderverein Internationale Akkordeonwettbewerbe in Klingenthal e.V.	partner Konzervatoř Plzeň

Místo, kde žijeme a pracujeme Der Ort, wo wir leben und arbeiten	31 621 CZK
Vzájemný výměnný pobyt 26 německých a českých žáků se společnou prací na projektu. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 26 deutschen und tschechischen Schülern mit gemeinsamer Projektarbeit.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Loket	partner Regelschule „Hans Settegast“, Bad Köstritz

Setkání partnerských dětských pěveckých sborů v Essenbachu Treffen partnerschaftlicher Kinderchöre in Essenbach	45 000 CZK
Společný týdenní pobyt dětských sborů se zkouškami a koncerty. Gemeinsamer einwöchiger Aufenthalt der Kinderchöre mit Probephase und Aufführung von Konzerten.	
ž A Sdružení rodičů a přátel školy při základních uměleckých školách v Opavě	p Chor- und Singschule „Scola Musica Ahrenensis“, Essenbach

Spolupráce bez hranic Zusammenarbeit ohne Grenzen	40 000 CZK
Vzájemná pětidenní výměna šesti německých a šesti českých žáků odborných škol. Gegenseitiger fünftägiger Austausch von jeweils 6 deutschen und tschechischen Fachschülern.	
žadatel Antragsteller SOU a SOŠ SČMSD, Žatec	partner Internationaler Bund, Dresden

Praha a Kolín nad Rýnem: umění a architektura ve dvou evropských městech Prag und Köln am Rhein: Kunst und Architektur in zwei europäischen Städten	37 000 CZK
Vzájemný výměnný pobyt 38 německých a českých žáků s prací na projektu s tématem Umění a architektura. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 38 deutschen und tschechischen Schülern mit Projektarbeit zum Thema Kunst und Architektur.	
žadatel Antragsteller Gymnázium Litoměřická, Praha 9	partner Gesamtschule Holweide

18. výměna učitelů a žáků partnerských gymnázií Jihlava – Geseke 18. Schüler- und Lehreraustausch der Gymnasien Jihlava und Geseke	53 000 CZK
Vzájemná výměna vždy 30 německých a českých žáků a 10 učitelů partnerských škol. Gegenseitiger Austausch von jeweils 30 deutschen und tschechischen Schülern und 10 Lehrern der Partnerschulen.	
žadatel Antragsteller Gymnázium, Jihlava	partner Gymnasium Antonianum Geseke

Společně do budoucnosti Gemeinsam in die Zukunft	66 000 CZK
Vzájemný výměnný pobyt 28 německých a českých žáků. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 28 deutschen und tschechischen Schülern.	
ž A Základní škola německo-českého porozumění a Gymnázium Thomase Manna, Praha	p Städtisches König-Wilhelm-Gymnasium Höxter

Setkání Bor – Triebes Begegnung Bor – Triebes	9500 CZK
Třídenní pobyt 20 německých žáků a 45 českých žáků v Boru. Dreitägiger Aufenthalt von 20 deutschen Schülern und 45 tschechischen Schülern in Bor.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Bor	partner Staatliche Grundschule Triebes

10 let výměnných pobytů České Budějovice – Simbach 10 Jahre Schüleraustausch České Budějovice – Simbach	2 450 EUR
Klasická vzájemná školní výměna 38 německých a českých žáků. Klassischer gegenseitiger Schüleraustausch mit 38 deutschen und tschechischen Schülern.	
žadatel Antragsteller Tassilo-Gymnasium Simbach	partner Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka, České Budějovice

Spolupráce Praha – Thale dle dohody Vereinbarte Zusammenarbeit Prag – Thale	60 000 CZK
Vzájemná školní výměna 18 Čechů a 17 Němců v Thale a Praze. Gegenseitiger Schüleraustausch von 18 Tschechen und 17 Deutschen in Thale und Prag.	
žadatel Antragsteller Gymnázium Špitálská, Praha 9	partner Europagymnasium Richard von Weizsäcker Thale

Spolupráce žáků partnerských církevních škol z ČR a SRN Zusammenarbeit von Schülern zweier kirchlicher Schulen in Tschechien und Deutschland	1 550 EUR
Čtyřtýdenní pobyt s exkursemi pro pět českých žáků a jednoho učitele. Vierwöchiger Gastschulaufenthalt einschließlich Exkursionsprogramm für 5 tschechische Schüler und einen Lehrer.	
žadatel Antragsteller Egbert-Gymnasium Münsterschwarzach	partner Arcibiskupské gymnázium, Kroměříž

Spolupráce mezi školami v Ořechu a Ragewitzu VIII Zusammenarbeit zwischen den Schulen in Ořech und Ragewitz VIII	26 000 CZK
Vzájemný výměnný pobyt dvaceti německých a českých žáků v Ragewitzu a Ořechu. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 20 deutschen und tschechischen Schülern in Ragewitz und Ořech.	
žadatel Antragsteller o. s. Kruh fandů ořešské školy	partner Grundschule Ragewitz

Tandem: Učme se [v] dialogu. Pátý ročník intenzivního česko-německého jazykového kursu. Tandem: Lernen im Dialog. Fünfter deutsch-tschechischer Intensivsprachkurs.	80 000 CZK
Dvoutýdenní tandemový jazykový kurs s deseti německými a deseti českými účastníky. Zweiwöchiger Tandem-Sprachkurs mit jeweils 10 deutschen und tschechischen Teilnehmern.	
žadatel Antragsteller GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě	partner Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.

Frame a game Frame a game	60 000 CZK
Šestidenní projektový týden s 16 německými a českými žáky v Sokolově. Sechstägige Projektwoche mit 16 deutschen und tschechischen Schülern in Sokolov.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Sokolov	partner Staatliche Realschule Coburg 1

Verbindung [er]fahren – Hledejme cesty XV	55 000 CZK
Verbindung [er]fahren – Hledejme cesty XV	
Jubilejní cyklojízda 60 českých a 50 německých mladých lidí mezi Řeznem a Plzní.	
Jubiläumsradtour von 60 tschechischen und 50 deutschen Jugendlichen zwischen Regensburg und Pilsen.	
žadatel Antragsteller Junák – svaz skautů a skautek ČR, středisko Ichthys Plzeň	partner DPSG – Dombezirk Regensburg

Česko-německý výměnný pobyt studentů Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium v Nabburgu a gymnázia ve Strakonících	1 765 EUR
Deutsch-tschechischer Schüleraustausch zwischen dem Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium Nabburg und dem Gymnasium Strakonice	
Šestidenní výměnný pobyt v Nabburgu s 29 německými a 29 českými žáky.	
Sechstägiger Austauschaufenthalt in Nabburg mit jeweils 29 deutschen und tschechischen Schülern.	
žadatel Antragsteller Johann-Andreas-Schmeller-Gymnasium Nabburg	partner Gymnázium, Strakonice

Sportfestgames 2011	25 600 CZK
Sportfestgames 2011	
Pětidenní sportovní setkání 75 českých a 40 německých žáků s doprovodným kulturním programem.	
Fünftägige Sportbegegnung mit kulturellem Begleitprogramm von 75 tschechischen und 40 deutschen Schülern.	
žadatel Antragsteller Masarykova obchodní akademie, Rakovník	partner Staatliche Realschule Hilpoltstein

Žít spolu a učit se navzájem	600 EUR
Miteinander leben – voneinander lernen	
Čtyřtýdenní pobyt dvou českých žáků v Hamburku s doprovodným kulturním programem.	
Vierwöchiger Gastschulaufenthalt mit kulturellem Begleitprogramm für 2 tschechische Schüler in Hamburg.	
žadatel Antragsteller Immanuel-Kant-Gymnasium, Europaschule, Hamburg	partner První obnovené reálné gymnázium, Praha

Poznávat dějiny a tvořit budoucnost: Sociální práce – pomáháme společnosti	4 000 EUR
Geschichte erkunden – Zukunft gestalten, soziale Aufgaben erleben	
Výměnný pobyt s krátkou praxí v sociálních zařízeních.	
Gegenseitiger Austauschaufenthalt mit Kurzpraktika in sozialen Einrichtungen.	
žadatel Antragsteller Immanuel-Kant-Gymnasium, Europaschule, Hamburg	partner První obnovené reálné gymnázium, Praha

Žákovský výměnný pobyt	2900 EUR
Schüleraustausch	
Desetidenní výměnný pobyt 20 českých žáků v Kirchlinteln na téma Slatiny v okolí Verdenu.	
10-tägiger Austauschaufenthalt von 20 tschechischen Schülern zum Thema „Moorlandschaften in der Umgebung von Verden“ in Kirchlinteln.	
žadatel Antragsteller „Schule am Lindhoop“ Kirchlinteln, Haupt- und Realschule	partner Základní škola, Letovice

8. ročník Festivalu česky a německy hovořící mládeže	80 000 CZK
8. Jahrgang des Festivals der tschechisch- und deutschsprachigen Jugend	
Festival kulturních, sportovních a společenských akcí s organizačním týmem tvořeným 40 německými a českými žáky.	
Festival mit kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen, organisiert von 40 deutschen und tschechischen Schülern.	
ž A Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů	p Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen

Spolupráce odborných škol	86 000 CZK
Zusammenarbeit von Fachschulen	
Vzájemný výměnný pobyt 28 německých a českých žáků odborných škol s těžištěm v geodetickém měření.	
Gegenseitiger Austauschaufenthalt mit dem Schwerpunkt Geodäsie für 28 deutsche und tschechische Fachschüler.	
ž A Vyšší odborná škola stavební a Střední škola stavební, Vysoké Mýto	p Berufsbildende Schulen „Otto von Guericke“ Magdeburg

Česko-německé fórum mládeže: Do Německa na zkušenu – Versuch’s mal in Deutschland 2011	98 000 CZK
Deutsch-tschechisches Jugendforum: Do Německa na zkušenu – Versuch’s mal in Deutschland 2011	
Přibližně 150 informačních akcí na školách v ČR o možnostech pobytu v SRN.	
Ca. 150 Informationsveranstaltungen an Schulen in der Tschechischen Republik zu den Möglichkeiten eines Auslandsaufenthaltes in Deutschland.	
žadatel Antragsteller o. s. Česko-německé fórum mládeže	partner Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.

Individuální výměnné pobyty mládeže: Český Brod – Bochum	50 400 CZK
Individueller Jugendaustausch: Český Brod – Bochum	
Několikatýdenní pobyt 12 německých a českých žáků na partnerské škole.	
Mehrwöchiger Gastschulaufenthalt von jeweils 12 deutschen und tschechischen Schülern an der Partnerschule.	
žadatel Antragsteller Společnost přátel gymnázia Český Brod	partner Neues Gymnasium Bochum

Pohled přes plot III	88 000 CZK
Blick über den Zaun III	
Týdenní vzájemné výměnné pobyty 24 žáků a 4 učitelů z gymnázií v Praze a Bremerhavenu spojené s prací na projektech.	
Einwöchige beidseitige Austauschaufenthalte von 24 Schülern und 4 Lehrern aus den Gymnasien in Prag und Bremerhaven mit Projektarbeit.	
žadatel Antragsteller Gymnázium Na Pražačce, Praha 3	partner Schulzentrum Geschwister Scholl – Gymnasiale Oberstufe Bremerhaven

Literární tvář našich měst II	75 000 CZK
Literarische Gestalt unserer Städte II	
Týdenní vzájemné výměnné pobyty 26 žáků a 4 učitelů z gymnázií v Praze a ve Straubingu spojené s prací na projektech.	
Beidseitige einwöchige Austauschaufenthalte von 26 Schülern und 4 Lehrern in Straubing und Prag mit Projektarbeit.	
žadatel Antragsteller Gymnázium Na Pražačce, Praha 3	partner Anton-Bruckner-Gymnasium Straubing

Česko-německá setkání mládeže	120 000 CZK
Deutsch-tschechische Jugendbegegnungen	
Dvě pětidenní setkání mládeže za účasti 30 německých a 30 českých mladých lidí v Trojanovicích.	
Zwei fünftägige Jugendbegegnungen mit 30 deutschen und 30 tschechischen Jugendlichen in Trojanovice.	
žadatel Antragsteller Svaz Němců Těšínského Slezska	partner Stiftung Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk

Studijní a odborný pobyt studentů obchodní akademie v Burbachu	50 000 CZK
Studienaufenthalt von Schülern der Handelsakademie in Burbach	
Pětidenní pobyt 25 českých žáků v Burbachu.	
Fünftägiger Aufenthalt von 25 tschechischen Schülern in Burbach.	
žadatel Antragsteller Masarykova základní škola a Obchodní akademie, Tanvald	partner Heimatverein „Alte Vogtei“ Burbach

Společně proti předsudkům	34 800 CZK
Gemeinsam gegen Vorurteile	
Společná projektová práce 12 německých a 12 českých žáků s tématem česko-německých dějin.	
Gemeinsame Projektarbeit von jeweils 12 deutschen und tschechischen Schülern zur deutsch-tschechischen Geschichte.	
ž A Střední odborná škola stavební a Střední odborné učiliště stavební, Kolín	p Georg-Mendheim-Oberstufenzentrum Oranienburg/Zehdenick

V obou školách společně	140 000 CZK
In beiden Schulen gemeinsam	
Několik setkání 140 žáků škol v Rumburku a Ebersbachu.	
Mehrere Begegnungen von 140 Schülern aus den Schulen in Rumburk und Ebersbach.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Rumburk	partner Schkola Oberland – Freie Schule an der Haine, Ebersbach

Zapomenutá místa očima tří národů	2 880 EUR
Vergessene Orte – eine trinationale Sinnesreise	
Čtyřdenní workshop s devíti českými a deseti německými účastníky.	
Viertägiger Workshop mit 9 tschechischen und 10 deutschen Teilnehmern.	
žadatel Antragsteller Hillersche Villa e.V. Zittau – Soziokultur im Dreiländereck	partner Petra Schindlerová

Plzeňské kulturní centrum v Mini-Regensburgu 2011	40 000 CZK
Pilsner Kulturzentrum in Mini-Regensburg 2011	
Účast 50 dětí z Plzně v městečku Mini-Regensburg a návštěva šestičlenné řezenské dětské delegace v Plzni.	
Teilnahme von 50 Kindern aus Pilsen an der Spielstadt Mini-Regensburg und Besuch der sechsköpfigen Regensburger Kinderdelegation in Pilsen.	
žadatel Antragsteller o. s. TRK	partner Stadt Regensburg – Amt für kommunale Jugendarbeit

Letní akce ve Franském Švýcarsku	2 500 EUR
Sommerversammlung in der Fränkischen Schweiz	
Osmidenní setkání mládeže za účasti 18 německých a 18 českých mladých lidí.	
Achtttägige Jugendbegegnung mit jeweils 18 deutschen und tschechischen Jugendlichen.	
žadatel Antragsteller Deutsche Wanderjugend Landesverband Bayern	partner Turistický oddíl mládeže Kamarádi, Pacov

Setkání partnerských dětských pěveckých sborů v Opavě	25 000 CZK
Treffen partnerschaftlicher Kinderchöre in Opava	
Šestidenní hudební workshop s následnými koncerty s 82 německými a českými členy dětských sborů.	
82 deutsche und tschechische Mitglieder der beiden Kinderchöre nehmen an einem sechstägigen musikalischen Workshop mit anschließenden Konzerten teil.	
žadatel Antragsteller Sdružení rodičů a přátel školy při základních uměleckých školách v Opavě	partner Musikschule Schaumburger Märchensänger

Výměnný pobyt mládeže Horní Čermná – Edertal-Affoldern Jugendaustauschaufenthalt Horní Čermná – Edertal-Affoldern	43 000 CZK
Osmidenní výměnný pobyt 30 mladých hasičů z Edertal-Affoldern u partnerských hasičů. Achtttägiger Austauschaufenthalt von 30 Jugendlichen der Feuerwehr Edertal-Affoldern bei der Partnerfeuerwehr. <p>žadatel Antragsteller Sbor dobrovolných hasičů, Horní Čermná</p>	partner Jugendfeuerwehr Edertal

JAPA 2011 JAPA 2011	40 000 CZK
Třídenní seminář dalšího vzdělávání pro 30 členů partnerských spolků. Dreitägiges Weiterbildungsseminar für 30 Mitglieder der Partnervereine. <p>žadatel Antragsteller o. s. Sojka – spolek mladých</p>	partner Sudetendeutsche Jugend e.V.

Informační cesta učitelů v atestačním období do Prahy Informationsfahrt nach Prag für Studienreferendare	3 750 EUR
Čtyřdenní informační cesta 25 učitelů v atestačním období do Prahy s návštěvou různých institucí a výměna zkušeností s českými učiteli. Viertägige Informationsfahrt von 25 Studienreferendaren nach Prag. Besuch verschiedener Einrichtungen und Erfahrungsaustausch mit tschechischen Lehrern. <p>žadatel Antragsteller Siebold-Gymnasium Würzburg</p>	partner Miloslav Man

Dny měst v Brně Städtetage in Brno	1 300 EUR
Čtyřdenní úvodní akce k zahájení semestru pro 13 českých a 12 německých účastníků. Viertägige Auftaktveranstaltung des Semesters für 13 tschechische und 12 deutsche Teilnehmer. <p>žadatel Antragsteller GFPS-CZ, organizace pro studentskou a kulturní výměnu ve střední a východní Evropě partner Gemeinschaft für studentischen Austausch in Mittel- und Osteuropa GFPS e.V.</p>	

Sport spojuje Sport verbindet	15 000 CZK
Společný sportovní běh a setkání v Písku a Deggendorfu. Gemeinsame Läufe und Treffen in Písek und Deggendorf. <p>žadatel Antragsteller Atletika Písek</p>	partner Laufverein Deggendorf

Workshopy studentů sklářských odborných škol z ČR a SRN Workshops für Glasfachschüler aus der Tschechischen Republik und Deutschland	2 500 EUR
Umělecké a sklářské kursy Mezinárodní letní akademie pro šest českých a šest německých studentů odborných sklářských škol. Glas- und Kunstkurse der Internationalen Sommerakademie für je 6 tschechische und deutsche Glasfachschüler. <p>žadatel Antragsteller Bild-Werk Frauenau e.V.</p>	partner Vyšší odborná škola sklářská a Střední škola, Nový Bor

Výměna žáků a studentů partnerských škol Schüleraustausch zwischen Partnerschulen	51 000 CZK
Dva týdenní pobyty s 20 německými a 20 českými žáky. Zwei einwöchige Aufenthalte für jeweils 20 deutsche und tschechische Schüler. <p>ž A Vyšší odborná škola pedagogická a Střední pedagogická škola, Litomyšl</p>	p Oberstufenzentrum I Barnim, Abteilung 3, Bernau bei Berlin

Mezinárodní setkání mládeže v Budyšině Internationale Jugendbegegnung in Bautzen	1 800 EUR
Čtyřdenní setkání 15 německých a 15 českých mladých lidí v Budyšině. Viertägige Begegnung von jeweils 15 deutschen und tschechischen Jugendlichen in Bautzen. <p>žadatel Antragsteller Muldentaler Jugendhäuser e.V.</p>	partner Gymnázium Václava Hlavatého, Louny

Společná setkávání se stávají běžnou záležitostí Gemeinsame Treffen werden zum Alltag	500 EUR
Čtyři setkání studentů partnerských gymnázií v Seifhennersdorfu a Liberci. Vier Schülertreffen der Partnergymnasien in Seifhennersdorf und Liberec. <p>žadatel Antragsteller Oberland-Gymnasium Seifhennersdorf</p>	partner Podještědské gymnázium, Liberec

Česko-německý projektový seminář „Europa im Wandel“ Deutsch-tschechisches Projektseminar „Europa im Wandel“	60 000 CZK
Dva projektové semináře 16 německých a českých studentů v Münsteru a Mladé Boleslavi o odborné a mezikulturní výměně. Zwei Projektseminare für 16 deutsche und tschechische Studenten in Münster und Mladá Boleslav zum fachlichen und interkulturellen Austausch. <p>žadatel Antragsteller o. s. Studentská unie Škoda Auto a. s. Vysoké školy, Mladá Boleslav</p>	partner Fachhochschule Münster, Fachbereich Wirtschaft

Setkání v Augsburgu Zusammentreffen in Augsburg	25 000 CZK
Výměnný pobyt a výměna zkušeností pro 120 dětí, rodičů a pedagogů v Augsburgu. Austauschaufenthalt und Erfahrungsaustausch von 120 Kindern, Eltern und Pädagogen in Augsburg. <p>žadatel Antragsteller Základní škola a Mateřská škola, Liberec</p>	partner Kapellen-Volksschule Augsburg

Společně v Evropě Gemeinsam in Europa	22 000 CZK
Pokračování spolupráce partnerských škol z Mariánských Lázní, Tirschenreuthu a Erbendorfu s čtrnácti společnými projektovými a sportovními dny. Fortführung der Zusammenarbeit der Partnerschulen aus Mariánské Lázně, Tirschenreuth und Erbendorf in Form von 14 gemeinsamen Projekt- und Sporttagen. <p>žadatel Antragsteller Základní škola Jih, Mariánské Lázně</p>	partner Johann-Andreas-Schmeller-Schule Tirschenreuth

Dobrou chuť aneb vaříme po česku a po německu Guten Appetit oder Die tschechische und deutsche Esskultur	35 935 CZK
Týdenní pobyt v Zábřehu pro 15 německých a 15 českých žáků a jejich pedagogy na téma Kultura jídla. Einwöchiger Aufenthalt von jeweils 15 deutschen und tschechischen Schülern und deren Padägogen in Zábřeh zum Thema Esskultur. <p>žadatel Antragsteller Sdružení GYZA, Gymnázium, Zábřeh</p>	partner Gymnasium Marktbreit

Divadlo – cesta k přátelství 2011 Theater – Der Weg zur Freundschaft 2011	65 000 CZK
Týdenní divadelní setkání 30 německých a 50 českých žáků a 10 pedagogů v Krkonoších. Einwöchiges Theaterbegegnung von 30 deutschen und 50 tschechischen Schülern sowie 10 Pädagogen im Riesengebirge. <p>žadatel Antragsteller Základní škola Aloisina výšina, Liberec</p>	partner Andert-Mittelschule Ebersbach

Zážitekový pobyt českých a německých žáků v Národním parku a CHKO Šumava Erlebnisaufenthalt deutscher und tschechischer Schüler im Nationalpark Šumava	92 000 CZK
Týdenní pobyt 21 českých a 18 německých žáků na Šumavě s přírodovědně pedagogickým programem. Einwöchige Aufenthalt von 21 tschechischen und 18 deutschen Schülern im Böhmerwald mit naturwissenschaftlich-pädagogischem Programm. <p>žadatel Antragsteller Základní škola, Národní 1018, Prachatice</p>	partner Montessori Schule Nürnberg

Hudba nezná hranice 2011 Die Musik kennt keine Grenzen 2011	80 000 CZK
Týdenní setkání školních sborů, společně zkoušky a koncerty 120 českých a 30 německých dětí. Einwöchiges Treffen der Schulchöre, gemeinsame Chorproben und Konzerte mit 120 tschechischen und 30 deutschen Kindern. <p>žadatel Antragsteller Základní škola Aloisina výšina, Liberec</p>	partner Andert-Mittelschule Ebersbach

Žákovský výměnný pobyt Schüleraustauschfahrt	57500 CZK
Desetidenní setkání 15 německých a 15 českých žáků v Letovicích. Zehntägige Begegnung von 15 deutschen und 15 tschechischen Schülern in Letovice. <p>žadatel Antragsteller Základní škola, Letovice</p>	partner „Schule am Lindhoop“ Kirchlinteln, Haupt- und Realschule

Spolu ve vodě i v suchu Gemeinsam im Wasser sowie im Trockenen	100 000 CZK
Společný plavecký výcvik a cizojazyčné exkurse s cca 196 německými a českými žáky. Gemeinsame Schwimmausbildung und Fremdsprachenexkursionen für ca. 196 deutsche und tschechische Schüler. <p>žadatel Antragsteller Základní škola Pastelka, Rumburk</p>	partner Schkola Oberland – Freie Grundschule, Ebersbach

Mezinárodní halové atletické utkání mladšího a staršího žactva Internationales leichtathletisches Hallenmeeting der Schüler	43 000 CZK
Lehkoatletické halové utkání za účasti 210 německých a českých žáků základních škol s večerní společenskou akcí. Leichtathletischer Hallen-Vergleichskampf zwischen 210 deutschen und tschechischen Grundschulern und gemeinsame Abendgestaltung. <p>žadatel Antragsteller Tělovýchovná jednota LIAZ Jablonec nad Nisou</p>	partner HSG Turbine Zittau e.V.

Kamarádi přes hranice, ZŠ Bor – Volksschule Zottbachtal Pleystein Freunde über die Grenze hinaus, Grundschule Bor – Volksschule Zottbachtal Pleystein	6 500 CZK
Dvě vzájemná setkání 250 žáků základní školy a 10 učitelů z Boru a Pleysteinu. Zwei Begegnungen von 250 Grundschulern und 10 Lehrern aus Bor und Pleystein. <p>žadatel Antragsteller Základní škola, Bor</p>	partner Volksschule Zottbachtal Pleystein

9. ročník Festivalu česky a německy hovořící mládeže	80 000 CZK
9. Jahrgang des Festivals der tschechisch- und deutschsprachigen Jugend	
Čtyřdenní festival s kulturními, sportovními a společenskými akcemi, který připravuje 20 německých a 20 českých žáků a jejich pedagogy. 20 deutsche und tschechische Schüler und deren Pädagogen organisieren ein viertägiges Festival mit kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Veranstaltungen.	
žadatel Antragsteller Společnost pro dobré soužití česky a německy hovořících zemí a občanů	partner Staatliches Berufliches Schulzentrum Waldkirchen

Společně sportujeme a poznáváme společný životní prostor	4 000 EUR
Gemeinsam Sport machen und den gemeinsamen Lebensraum erkunden	
Čtyři společné akce vždy pro 23 německých a 23 českých žáků a čtyři učitele. Vier gemeinsame Veranstaltungen für jeweils 23 deutsche und tschechische Schüler und vier Lehrer.	
žadatel Antragsteller Förderverein der Mittelschule am Burgteich e.V., Zittau	partner Základní škola a Mateřská škola, Krásná Líp a

Jsme tu pro vás – společně do Evropy	60 000 CZK
Wir sind hier für euch – Zusammen nach Europa	
Prezentace česko-německé spolupráce učňů v Děčíně v rámci odborné soutěže. Präsentation der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit von Lehrlingen in Děčín im Rahmen eines Fachwettbewerbs.	
žadatel Antragsteller Střední škola řemesel a služeb, Děčín	partner AWO Kinder- und Jugendhilfe gGmbH

Sousedí – přátelé	1 500 EUR
Nachbarn – Freunde	
Klasická školní výměna čtrnácti německých a českých žáků a čtyř učitelů. Klassischer gegenseitiger Schüleraustausch mit 14 deutschen und tschechischen SchülerInnen und vier Lehrern.	
žadatel Antragsteller Tassilo-Gymnasium Simbach	partner Gymnázium Jana Valeriána Jirsíka, České Budějovice

Kámen ke kameni – setkávání školních dětí z Německa a Čech	10 000 EUR
Programm für deutsch-tschechische Schulklassenbegegnungen „Stein zu Stein“	
Čtyři pobyty ve škole v přírodě, vždy pro jednu německou a jednu českou třídu. Vier gemeinsame Schullandheimaufenthalte von jeweils einer deutschen und einer tschechischen Klasse.	
žadatel Antragsteller Ökologische Bildungsstätte Burg Hohenberg e.V.	partner Dům dětí a mládeže Sova, Cheb

Česko-německé fórum mládeže	17419 EUR
Deutsch-tschechisches Jugendforum	
Závěr šestého a zahájení sedmého funkčního období. Abschluss der sechsten und Aufnahme der siebten Amtszeit.	
žadatel Antragsteller o. s. Česko-německé fórum mládeže	partner Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.

Zimní romantika 2012	29 000 CZK
Winterromantik im Böhmerwald 2012	
Šestidenní setkání mládeže na Šumavě pro dvanáct německých a dvanáct českých mladých lidí a jejich šest průvodců. Sechstägige Jugendbegegnung mit jeweils 12 deutschen und tschechischen Jugendlichen und 6 Betreuern im Böhmerwald.	
žadatel Antragsteller Turistický oddíl mládeže Kamarádi, Pacov	partner Deutsche Wanderjugend Landesverband Bayern

Za kulturním prožitkem do jiné země	36 570 CZK
Kultur im andern Land erleben	
Vzájemná výměna 25 německých a českých účastníků v Bad Köstritzu a Lokti. Gegenseitiger Austauschaufenthalt von 25 deutschen und tschechischen Teilnehmern in Bad Köstritz und Loket.	
žadatel Antragsteller Základní škola, Loket	partner Regelschule „Hans Settegast“ Bad Köstritz

Czech In!	1 620 EUR
Czech In!	
Interaktivní prezentace na německých školách a univerzitách o možnostech pobytů v České republice. Durchführung interaktiver Präsentationen an Schulen und Universitäten in Deutschland zu den Möglichkeiten von Auslandsaufenthalten in Tschechien.	
žadatel Antragsteller Freunde des Deutsch-tschechischen Jugendforums e.V.	partner o. s. Česko-německé fórum mládeže

Setkání sborů – TenSing z Prahy a pěvecký sbor mládeže při evangelickém kostele ve Wunsiedelu	12 000 CZK
Chorbegegnung zwischen TenSing Prag und dem Jugendchor der evangelischen Kantorei St. Veit Wunsiedel	
Třídenní setkání 13 českých a 20 německých členů pěveckých sborů ve Wunsiedelu. Dreitägiges Chortreffen mit 13 tschechischen und 20 deutschen Teilnehmern in Wunsiedel.	
žadatel Antragsteller YMCA Praha	partner Ev.-Luth. Kirchengemeinde Wunsiedel /Jugendchor der Kantorei St. Veit Wunsiedel

Česko-německé projektové týdny pro školy: „Mluwiesch tscheski? Šprichst dü dojč?“ und „Aus zwei wird eins“	22 000 EUR
Deutsch-Tschechische Schulwochen: „Mluwiesch tscheski? Šprichst dü dojč?“ und „Aus zwei wird eins“	
Šest setkání vždy jedné německé a jedné české školní třídy. Sechs Schulklassenbegegnungen jeweils einer deutschen und einer tschechischen Klasse.	
žadatel Antragsteller Kinder- und Erholungszentrum Sebnitz e.V.	partner o. s. Spektrum, Děčín

Hudbou k porozumění – část II	1500 EUR
Durch Musik zur Verständigung – Teil II	
Společné zkoušky a vystoupení dvou mládežnických bigbandů z Brna a Lipska. Gemeinsame Proben und Auftritte zweier Jugend-Bigbands aus Brno und Leipzig.	
žadatel Antragsteller Musikschule Leipzig Johann Sebastian Bach	partner Základní umělecká škola, Brno-Veveří

Dobrodružné léto 2011	100 000 CZK
Abenteuersommer 2011	
Dvoutýdenní letní tábor pro české a německé děti. Zweiwöchiges Sommerlager für deutsche und tschechische Kinder.	
žadatel Antragsteller 5. pionýrská skupina, Děčín	partner Ferienland e.V.

Jsme partneři a přátelé	60 000 CZK
Wir sind Partner und Freunde	
Série společných setkání českých a německých žáků s výukovými a volnočasovými aktivitami. Reihe gemeinsamer Begegnungen von deutschen und tschechischen Schülern. Unterrichts- und Unterhaltungsaktivitäten.	
žadatel Antragsteller Základní škola Aloisina výšina, Liberec	partner Andert-Mittelschule Ebersbach

Společně pro sjednocenou Evropu	32 500 CZK
Gemeinsam für ein vereintes Europa	
Spolupráce a výměnný pobyt žáků ze ZŠ Jílovská v Praze 4 a Evropské školy v Lauchhammer. Zusammenarbeit und Schüleraustausch zwischen der Grundschule Jílovská, Praha 4, und der Europaschule Lauchhammer.	
žadatel Antragsteller Základní škola Jílovská, Praha 4	partner Europaschule Lauchhammer

Koncerty univerzitních sborů z Olomouce a Lipska	3 000 EUR
Konzerte der Universitätschöre von Olomouc und Leipzig	
Vzájemná výměna a spolupráce univerzitních pěveckých sborů u příležitosti koncertních vystoupení v Olomouci a Lipsku. Austausch und Zusammenarbeit der Universitätschöre im Rahmen von gemeinsamen Konzerten in Leipzig und Olomouc.	
žadatel Antragsteller Universität Leipzig, Leipziger Universitätsmusik	partner Univerzita Palackého v Olomouci, smíšený komorní sbor Ateneo

Češi, Němci a Židé – setkávání na Vintířově stezce	120 000 CZK
Tschechen, Deutsche und Juden – Begegnungen auf dem Gunthersteig	
Osvětové aktivity památníku v hartmanické synagoze na téma soužití Čechů, Němců a Židů na Šumavě. Aufklärungsarbeit des Denkmals in der Hartmanitz-Synagoge zum Thema des deutsch-tschechisch-jüdischen Zusammenlebens im Böhmerwald.	
žadatel Antragsteller o. s. Památník Hartmanice	partner Gemeinde Rinchnach, Landkreis Regen

Po stopách kulturních tradic Sudet 2011 – jižní Morava	70 000 CZK
Deutsch-tschechische Spurensuche im Sudetenland 2011 – Südmähren	
Dokumentace stop někdejšího soužití Čechů a Němců 25 mladými lidmi během týdenního putování na kole. 25 Jugendliche aus beiden Ländern sind eine Woche lang mit dem Fahrrad unterwegs und dokumentieren die Spuren des vormaligen Zusammenlebens von Deutschen und Tschechen.	
žadatel Antragsteller o. s. Antikomplex	partner Junge Aktion der Ackermann-Gemeinde

East West European Jazz Orchestra TWINS	4 610 EUR
East West European Jazz Orchestra TWINS	
Společné zkoušky a koncerty studentů z Prahy [Konzervatoř Jaroslava Ježka] a Dortmundu [Glen Buschmann Jazz Akademie]. Gemeinsame Proben und Konzertauftritte der Studenten aus Dortmund [Glen Buschmann Jazz Akademie] und Prag [Konservatorium Jaroslav Jezek].	
žadatel Antragsteller East West Jazz e.V. Dortmund	partner Konzervatoř Jaroslava Ježka, Praha

Namaluj do trávy 2011	50 000 CZK
Spur im Gras 2011	
Desetidenní mezinárodní letní tábor pro 15 mladých lidí zabývajících se uměleckou úpravou trávníků. Zehntägiges, multinationales Sommerlager für 15 Jugendliche zu gemeinsamen künstlerischen Arbeiten mit Rasen.	
žadatel Antragsteller Kulturní centrum Meandr, Praha	partner MitOst e.V., Berlin

Identita regionu – česko-německý workshop Identität der Region – ein tschechisch-deutscher Workshop	23 600 CZK
Dvoudenní workshop ve Zhořelci pro studenty Technické univerzity Liberec a Hochschule Zittau. Zweitägiger Workshop in Görlitz für Studenten der Technischen Universität Liberec und der Hochschule Zittau. žadatel Antragsteller Technická univerzita v Liberci, Akademické koordinační středisko v Euroregionu Nisa partner Hochschule Zittau/Görlitz, Fakultät Wirtschafts- und Sprachwissenschaften	

Workshop a koncert „Malý Dvořák“ v Praze a Marburgu Workshop und Konzert „Malý Dvořák“ in Prag und Marburg	85 000 CZK
Spolupráce hudebně nadaných dětí z Prahy s farností St. Marien, s Hudební školou a Školou Martina Luthera v Marburgu. Zusammenarbeit von musikalisch talentierten Kindern aus Prag mit der Pfarrgemeinde St. Marien, mit der Musikschule sowie Martin-Luther-Schule in Marburg. ž A o. s. Malý Dvořák, Praha <p> partner Evangelische Kirchengemeinde der Lutherischen Pfarrkirche St. Marien, Martin-Luther-Schule, Musikschule Marburg</p>	

Dobrodružný tábor u Severního moře 2011 Abenteuernordseecamp 2011	5 560 EUR
Mládežnický tábor pro 70 účastníků z České republiky a Německa s programem na principu zážitkové pedagogiky. Erlebnispädagogisches Jugendcamp für 70 Teilnehmer aus Deutschland und der Tschechischen Republik. žadatel Antragsteller Ev.-Luth. Stadtjugendpfarramt Dresden	partner o. s. Nativity, Děčín

Sulzbach-Rosenberg pod hákovým křížem Sulzbach-Rosenberg unterm Hakenkreuz	6 750 EUR
Seminář a výstava „Sulzbach-Rosenberg pod hákovým křížem – nuceně nasazení ve venkovském prostředí“. Seminar- und Ausstellungsprojekt „Sulzbach-Rosenberg unterm Hakenkreuz. NS-Zwangsarbeit im ländlichen Raum“. žadatel Antragsteller Projektgruppe Zwangsarbeit e.V., Berlin	partner Základní škola, Holýšov

Čím chceš být? Was willst Du werden?	5 008 EUR
Třídenní seminář pro mladé lidi ve věku 14 a 15 let z jedné české a z německých a polských škol na téma genderově citlivého přístupu k výběru povolání. Ein dreitägiger Workshop für 14- bis 15-jährige Jugendliche aus deutschen, polnischen sowie einer tschechischen Schule zum Thema der geschlechtersensiblen Berufsorientierung. žadatel Antragsteller Stiftung Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal	partner Základní škola Lidická, Hrádek nad Nisou

KULTURA

Kultur

Partnerská výměna dechových orchestrů v Praze a Budyšíně Besuch des Blasorchesters aus Prag in Bautzen	912 EUR
Návštěva a dva společné koncerty. Besuch mit zwei gemeinsamen Konzerten. žadatel Antragsteller o. s. ProDech, Praha	partner Förderkreis Jugendblasorchester Bautzen e.V.

Vokálně symfonický koncert Vokalsinfonisches Konzert	4 000 EUR
Premiéra hudebního dramatu Vyvolený v koncertní formě a uvedení Mättigovy kantáty v podání Liany Bertókové. Uraufführung des musikalischen Dramas „Der Erwählte“ und Aufführung der „Mättig-Kantate“ von Liana Bertók. žadatel Antragsteller Konsonanz Musikagentur Bautzen	partner Divadlo F. X. Šaldy, Liberec

Mezinárodní taneční a folklorní festival Süßen 2011 Internationaler Hahnentanz und Folklorefestival Süßen 2011	30 000 CZK
Účast krojové a folklorní skupiny z jižní Moravy na jedné z největších krojovaných slavností v Süßen. Teilnahme einer Trachten- und Folkloregruppe aus Südmähren an einem der größten Trachtenfeste in Süßen. žadatel Antragsteller Sdružení pro mládež, lidové umění a sport [AYFAS]	partner Schwäbischer Albverein, Volkstanzgruppe Süßen

20/15 Festival – česko-německá spolupráce profesionálních divadel handicapovaných osob 20/15 Festival. Deutsch-tschechische Zusammenarbeit professioneller Theaterensembles behinderter Menschen.	4 000 EUR
Pokračování spolupráce dvou renomovaných divadelních souborů psychicky handicapovaných jevištních umělců. Fortsetzung der Zusammenarbeit von zwei renommierten Theatertruppen bestehend aus psychisch behinderten Bühnenkünstlern. žadatel Antragsteller o. s. Studio Citadela	partner Theater im Glashaus in Zusammenarbeit mit Lebenshilfe Braunschweig gGmbH

Krok na společné cestě ke smíření Ein Schritt auf dem gemeinsamen Weg zur Versöhnung	150 000 CZK
Společné nastudování a uvedení Verdiho Requiem v Terezíně, Šluknově, Budyšíně a Zhořelci. Gemeinsame Einstudierung und Aufführung des Requiems von Giuseppe Verdi in Terezín, Šluknov, Bautzen und Görlitz. žadatel Antragsteller Sdružení příznivců a přátel amatérského orchestru „Mladí brněňští symfonikové – Symfonický orchestr ZUŠ města Brna“ partner Ev.-Luth. Kirchengemeinde St. Petri Bautzen	

Česko-německý divadelní projekt [dětské domovy Plesná a Hof] Deutsch-tschechisches Theaterprojekt [Kinderheime Plesná und Hof]	1 500 EUR
Uvedení dvojjazyčné divadelní hry dětmi z dětských domovů. Aufführung eines zweisprachigen Theaterstücks durch Kinder aus Kinderheimen. žadatel Antragsteller Lioba Happel	partner Dětský domov, Plesná

Jakub Folvarčný: Divadelní představení Vlk a hlad <p>Jakub Folvarčný: Theaterstück „Der Wolf und der Hunger“</p> Prezentace hry ve stylu „punkového loutkářství“ v češtině pro dvojjazyčné děti z Mnichova a okolí, s třemi vystoupeními v němčině. Präsentation eines Punk-Puppenspiels in tschechischer Sprache für bilinguale Kinder aus München und Umgebung, dazu drei Auftritte in deutscher Sprache. žadatel Antragsteller Česká škola bez hranic – Tschechische Schule ohne Grenzen e.V.	1 140 EUR
--	-----------

Koncerty na zámku Fronhof <p>Konzerte im Fronhof</p> Účast mladých umělců na hudebním festivalu Koncerty na zámku Fronhof. Teilnahme von jungen Künstlern am Musikfestival Konzerte im Fronhof. žadatel Antragsteller Theatergemeinde Augsburg e.V.	4 000 EUR
---	-----------

Dreams and Nightmares <p>Dreams and Nightmares</p> Výstava pronásledovaného umění, především kreseb Else Laskerové-Schülerové, Konrada Felixmüllera a dalších umělců pronásledovaných v období nacismu. Ausstellung verfolgter Kunst. Es werden vor allem Zeichnungen Else Lasker-Schülers, Konrad Felixmüllers und anderer im Nationalsozialismus verfolgten Künstler gezeigt. žadatel Antragsteller Nadace DrAK Dr. Altenburg Kohl	6 500 EUR
--	-----------

Litoměřický kořen 2011 <p>Litoměřický kořen 2011</p> 17. ročník dvoudenního hudebního festivalu, orientujícího se na alternativní hudbu a world music, s účastí německých hudebních skupin. 17. Jahrgang des zweitägigen Festivals, das sich auf alternative und world music orientiert. Teilnahme deutscher Kapellen. žadatel Antragsteller Michal Hanzl – Modrý z nebe	55 000 CZK
--	------------

16. mezinárodní bienále interpretační kytarové soutěže s mistrovskými kursy, Kutná Hora 2011 <p>16. Internationale Biennale des Gitarrenwettbewerbes mit Meisterkursen, Kutná Hora 2011</p> Mistrovské kursy hry na kytaru dvou německých vysokoškolských pedagogů a jeden kytarový recitál v rámci 16. ročníku mezinárodní kytarové soutěže v Kutné Hoře. Meisterkurse im Gitarrenspiel von zwei deutsches Hochschulprofessoren und ein Konzert im Rahmen des 16. Jahrgangs des Gitarrenfestivals in Kutná Hora. žadatel Antragsteller Městské Tylovo divadlo, Kutná Hora	27 000 CZK
--	------------

Festival Hudební rej <p>Festival Hudební rej</p> Čtvrtý ročník open air festivalu, který prezentuje především regionální hudební skupiny. Vierter Jahrgang des Open-Air-Musikfestivals, das vor allem regionale Bands präsentiert. žadatel Antragsteller AV PRON, s. r. o.	35 000 CZK
--	------------

Oběť <p>Das Opfer</p> Hostování pražského divadla Continuo ve dvou divadlech v Chemnitz. Dva workshopy pro mladé pedagogy. Gastspiele des Prager Theaters Continuo in zwei Theatern in Chemnitz. Zwei Workshops für Pädagogen. žadatel Antragsteller Divadlo Continuo	60 000 CZK
---	------------

20. jubilejní ročník festivalu Uprostřed Evropy, Bavorsko – Čechy – Sasko <p>20. Jubiläumsjahrgang des Festivals Mitte Europa, Bayern – Böhmen – Sachsen</p> Spolupráce mezi západními a severními Čechami, Saskem a Bavorskem. Projekt zahrnuje hudební, výtvarné, literární a divadelní akce a workshopy pro mladé lidi z obou stran hranice. Zusammenarbeit zwischen West- und Nordböhmen, Sachsen und Bayern. Das Programm umfasst Musik, bildende Kunst, Literatur und Theater sowie Workshops für junge Leute von beiden Seiten der Grenze. žadatel Antragsteller MiBlareuth 1990. Mitte Europa e.V.	110 000 EUR
--	-------------

Festival ProART 2011 <p>Festival ProART 2011</p> Dvě uvedení představení Ella s tanečnicí Maurou Moralesovou na mezinárodním festivalu ProART v Praze a Brně. Workshopy pro mladé tanečnice a tanečnice. Zwei Aufführungen der Vorstellung „Ella“ mit der Tänzerin Maura Morales beim internationalen Festival ProART in Prag und Brünn. Workshops für junge TänzerInnen. žadatel Antragsteller ProART	50 000 CZK
--	------------

7. dny české kultury ve Freiburgu <p>7. Tschechische Kulturtage in Freiburg</p> Představení širokého spektra českého umění pro všechny věkové kategorie ve Freiburgu a okolí. Vorstellung einer breiten Palette tschechischer Kunst für alle Altersklassen in Freiburg und Umgebung. žadatel Antragsteller Brücke – Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit gGmbH und Brücke/Most-Stiftung	8 000 EUR
---	-----------

partner **Kulturní centrum Řehlovice**

Boskovice 2011 – festival pro židovskou čtvrť <p>Boskovice 2011 – Festival für das Jüdische Viertel</p> Jazzová scéna pro německé a české jazzové hudebníky a studenty hudebních škol z ČR a SRN v rámci festivalu. Jazz-Bühne für deutsche und tschechische Jazz-Musiker sowie Studenten von Musikschulen aus Tschechien und Deutschland im Rahmen des Festivals. žadatel Antragsteller Unijazz – sdružení pro podporu kulturních aktivit	150 000 CZK
--	-------------

Drehbühne Brno – Mezinárodní festival studentského divadla <p>Drehbühne Brno – Internationales Studententheaterfestival</p> Studentský divadelní festival za účasti německých, českých a rakouských studentských divadelních souborů. Divadelní představení, přednášky a workshopy. Studententheaterfestival unter Beteiligung deutscher, tschechischer und österreichischer Studententheatergruppen. Theateraufführungen, Vorträge und Workshops. žadatel Antragsteller o. s. Gruppe 07	45 000 CZK
--	------------

United Islands 2011 <p>United Islands 2011</p> Vystoupení německé hudební skupiny Polkaholix na festivalu United Islands of Prague. Auftritt der deutschen Kapelle Polkaholix beim Festival United Islands of Prague. žadatel Antragsteller Ostrový, s. r. o.	50 000 CZK
---	------------

Pražské tváře – umělecký film <p>Gesichter von Prag – künstlerischer Film</p> Umělecký film Markuse Selga, který dává prostor pro spolupráci současných českých a německých umělců. Künstlerischer Film von Markus Selg, der Raum für die Zusammenarbeit von tschechischen und deutschen zeitgenössischen Künstlern bietet. žadatel Antragsteller Svit Praha, o. p. s.	50 000 CZK
--	------------

Workshop Sklo – skelnější – nejskelnější <p>Workshop Glas – Gläser – Am gläsersten</p> Týdenní umělecký workshop pro deset českých a německých umělců s následnou výstavou v Selbu. Einwöchiger künstlerischer Workshop für zehn deutsche und tschechische Künstler mit anschließender Ausstellung in Selb. žadatel Antragsteller Kunstverein Hochfranken Selb e.V.	3 000 EUR
---	-----------

Dokumentární film Brundibár – děvčata z pokoje 28 <p>Dokumentarfilm „Brundibar – die Mädchen von Zimmer 28“</p> Dokumentární film, v kterém se němečtí a čeští mladí lidé setkávají s lidmi přeživšími holocaust a mají příležitost se vypořádat se společnou historií. Dokumentarfilm über die Begegnung deutscher und tschechischer Jugendlichen mit Holocaust-Überlebenden und die Chance, die gemeinsame Geschichte zu bewältigen. žadatel Antragsteller Douglas Wolfsperger Filmproduktion	18 000 EUR
---	------------

Animovaný film Večerníček ve včelíně <p>Animationsfilm „Sandmann im Bienenhaus“</p> Animovaný film v česko-německé spolupráci vycházející z pohádky H. Ch. Andersena. Ein Animationsfilm, basierend auf einem Märchen von H. C. Andersen, entsteht in deutsch-tschechischer Zusammenarbeit. žadatel Antragsteller Sandmann GbR	6 000 EUR
--	-----------

Mezinárodní letní škola staré hudby – Valtice 2011 <p>Internationale Sommerakademie für Alte Musik, Valtice 2011</p> Interpretační kursy pro širokou veřejnost za účasti německého lektora Helmuta Frankeho, který povede dva mistrovské kursy. Interpretationskurse für die breite Öffentlichkeit unter Teilnahme des deutschen Lektors Helmut Franke, der zwei Meisterkurse führt. žadatel Antragsteller Společnost pro starou hudbu [ČR]	30 000 CZK
---	------------

Společné koncerty Bendova komorního orchestru a Bläserkollegium Dresden <p>Gemeisame Konzerte des Benda-Kammerorchesters mit dem Bläserkollegium Dresden</p> Uspořádání celkem pěti koncertů v Čechách a v Německu v rámci spolupráce Bendova komorního orchestru s partnerskými orchestry z Drážďan. Insgesamt fünf Konzerte in Tschechien und Deutschland im Rahmen der Zusammenarbeit des Benda-Kammerorchesters mit den deutschen Partnerorchestern aus Dresden. žadatel Antragsteller o. s. Benda Arts	60 000 CZK
---	------------

Pražský divadelní festival německého jazyka <p>Prager Theaterfestival deutscher Sprache</p> Prezentace zajímavých a výjimečných divadelních událostí z německojazyčné oblasti. Präsentation interessanter und außergewöhnlicher Theaterereignisse aus dem deutschsprachigen Raum. žadatel Antragsteller o. s. Theater.cz – Pražský divadelní festival německého jazyka	120 000 EUR
--	-------------

partner **Deutsches Theater Berlin**

26

27

Rekviem za svaté z Lidic <div>Requiem für die Heiligen aus Lidice</div>	350 000 CZK
 <div>Dokumentární film o tragickém příběhu třiceti terezínských vězňů, kteří museli po vypálení Lidic pohřbít lidské oběti. Dokumentarfilm über die tragische Geschichte von dreißig in Theresienstadt internierten Gefangenen, die nach der Niederbrennung von Lidice die sterblichen Überreste der Opfer begraben mussten.</div>	
žadatel Antragsteller Diamant film Praha, s. r. o.	partner Rotes Antiquariat, Berlin
3. Ostrava Kamera Oko 2011 <div>3. Ostrava Kamera Oko 2011</div>	150 000 CZK
 <div>Mezinárodní festival zaměřený na kameramanskou tvorbu s účastí německých odborníků a se zastoupením německých filmů. Internationales Festival mit dem Schwerpunkt Bildgestaltung. Es nehmen deutsche Fachleute teil und werden deutsche Filme gezeigt.</div>	
žadatel Antragsteller Kamera Oko, s. r. o.	partner goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films [Deutsches Filminstitut e.V.]
8. Fresh Film Fest <div>8. Fresh Film Fest</div>	70 000 CZK
 <div>Mezinárodní filmový festival v Praze se zaměřením na studentskou a debutovou tvorbu. Internationales Filmfestival in Prag mit dem Schwerpunkt Studentenfilme und Filmdebüts.</div>	
žadatel Antragsteller Fresh Films, s. r. o.	partner Filminitiative Dresden e.V.
Německý divadelní festival Pardubice 2011 <div>Deutsches Theaterfestival Pardubice 2011</div>	120 000 CZK
 <div>Sedmý ročník festivalu pro žáky a studenty středních i vysokých škol s osmi představeními čtyř německých divadelních souborů. Siebter Jahrgang des Festivals für Schüler und Studenten mit acht Aufführungen von vier deutschen Theaterensembles.</div>	
žadatel Antragsteller Goethe-Zentrum Pardubice	partner thevo – Theater von Menschen für Menschen e.V.
Čeští exulanti v Berlíně – 275. výročí <div>Tschechische Exulanten in Berlin – 275. Jahrestag</div>	200 000 CZK
 <div>Dokumentární film o cestě českých exulantů ze Saska do Berlína a jejich tradicích v dnešním Berlíně-Neuköllnu. Dokumentarfilm über den Weg der tschechischen Exulanten aus Sachsen nach Berlin und ihre Traditionen im heutigen Berlin-Neukölln.</div>	
žadatel Antragsteller Vistafilm, s. r. o.	partner Missionsdienst Neues Land e.V., Arbeitszweig Go East
13. dny české a německé kultury v Drážďanech, Ústí nad Labem a v Euroregionu Elbe/Labe <div>13. Tschechisch-Deutsche Kulturtage in Dresden, Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe/Labe</div>	30 000 EUR
 <div>Prezentace českého umění a kultury v Drážďanech a německé kultury v Ústí nad Labem a Euroregionu Labe. Präsentation tschechischer Kunst und Kultur in Dresden und deutscher Kultur in Ústí nad Labem und der Euroregion Elbe.</div>	
žadatel Antragsteller Brücke – Institut für deutsch-tschechische Zusammenarbeit gGmbH	partner Collegium Bohemicum, o. p. s.
Mezinárodní festival Nultý bod 2011 <div>Nullpunkt Festival 2011</div>	130 000 CZK
 <div>Vystoupení známého souboru Familie Flöz na festivalu mimického a fyzického divadla Nultý bod v Praze. Auftritt des berühmten Ensembles Familie Flöz auf dem Festival des mimischen und physischen Theaters „Nullpunkt“ in Prag.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Bezhlaví	partner Theaterensembles Familie Flöz, Anke Gerber
David Gieselmann: muzikál Plantáž <div>David Gieselmann: Die Plantage, Musical</div>	80 000 CZK
 <div>Muzikál současného německého dramatika Davida Gieselmanna v česko-německém nastudování. Musical aus der Feder des deutschen Gegenwartsdramatikers David Gieselmann in deutsch-tschechischer Einstudierung.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Letí	partner David Gieselmann
Das Filmfest 2011 <div>Das Filmfest 2011</div>	300 000 CZK
 <div>Šestý ročník přehlídky současné německy mluvené kinematografie z Německa, Rakouska a Švýcarska. Sechster Jahrgang des Festivals der zeitgenössischen deutschsprachigen Kinematographie aus Deutschland, Österreich und der Schweiz.</div>	
žadatel Antragsteller Lucerna-Barrandov, s. r. o.	partner MFG Filmförderung Baden-Württemberg
Hudební dialogy česko-německého baroka IV <div>Musikalische Dialoge des deutsch-tschechischen Musikbarocks IV</div>	30 000 CZK
 <div>Koncertní provedení děl mistrů pozdního baroka v různých městech a obcích plzeňského regionu a Bavorského lesa. Konzertaufführungen von Werken der Meister des Spätbarocks in verschiedenen Städten und Gemeinden der Pilsner Region und des Bayerischen Waldes.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Sempervivum, společnost pro podporu kulturního dědictví regionu	partner Theresa L. Clauberg

28

Plenér Locket 2011 <div>Pleinair Locket 2011</div>	55 000 CZK
 <div>Týdenní workshop za účasti dvanácti českých a německých umělců. Einwöchiger Workshop mit zwölf tschechischen und deutschen Künstlern.</div>	
žadatel Antragsteller město Locket	partner Verein Kunstzone e.V.

Krátký film Go East! <div>Kurzfilm Go East!</div>	8 000 EUR
 <div>Dokumentární film, který nabídne nezvyklý a zábavně laděný pohled na aktuální vývoj česko-německého soužití. Dokumentarfilm, der einen neuen und unterhaltsamen Einblick in die aktuelle Entwicklung des deutsch-tschechischen Zusammenlebens bietet.</div>	
žadatel Antragsteller Pavel Schnabel Filmproduktion	partner FATE – filmové a televizní studio

Fláje a Český Jiřetín, vsi v hraničním lese na pomezí Čech a Saska <div>Fláje und Český Jiřetín, Dörfer im Grenzwald zwischen Böhmen und Sachsen</div>	200 000 CZK
 <div>Dokumentární film o minulosti a současnosti pohraničních obcí Český Jiřetín a Fláje. Dokumentarfilm über die Vergangenheit und Gegenwart der Grendörfer Český Jiřetín und Fláje.</div>	
žadatel Antragsteller Českojiřetínský spolek – sdružení pro rozvoj obce Český Jiřetín	partner Heimatgeschichtsverein Rechenberg-Bienenmühle e.V.

Contempuls – pražský festival soudobé hudby <div>Contempuls – Prager Festival der neuen Musik</div>	100 000 CZK
 <div>4. ročník mezinárodního festivalu současně klasické hudby s vystoupením německého souboru „ensemble recherche“. Vierter Jahrgang eines internationalen Festivals zeitgenössischer klassischer Musik mit Auftritt des deutschen Ensembles „ensemble recherche“.</div>	
žadatel Antragsteller Hudební informační středisko, o. p. s.	partner ensemble recherche

Tagesnotizen – na mezinárodním hudebním festivalu Alternativa 2011 <div>Tagesnotizen vom Festival Alternativa 2011</div>	80 000 CZK
 <div>Vystoupení legendy české alternativní scény skupiny MCH Band s německou zpěvačkou Dagmar Krauseovou na hudebním festivalu Alternativa. Auftritt einer Legende der tschechischen alternativen Szene, der Gruppe MCH Band, mit der deutschen Sängerin Dagmar Krause im Rahmen des Musikfestivals Alternativa.</div>	
žadatel Antragsteller Unijazz – sdružení pro podporu kulturních aktivit	partner carpe artem e.V.

designSUPERMARKET <div>designSUPERMARKET</div>	50 000 CZK
 <div>Mezinárodní festival současného mladého designu s účastí německých umělců. Internationales Festival des zeitgenössischen jungen Designs. Teilnahme deutscher Künstler.</div>	
žadatel Antragsteller Fresh Films, s. r. o.	partner LIKE LIKE

Česko-saský divadelní podzim <div>Sächsisch-Tschechischer Theaterherbst</div>	10 000 EUR
 <div>Vystoupení pěti německých a pěti českých divadelních souborů v rámci týdenního divadelního festivalu pro příhraniční region. Auftritt von fünf deutschen und fünf tschechischen Theaterensembles im Rahmen eines einwöchigen Theaterfestivals für das Grenzgebiet.</div>	
žadatel Antragsteller Mißlareuth 1990. Mitte Europa e.V.	partner Docela velké divadlo, Litvínov

Králíkova čítanka <div>Kaninchenlesebuch</div>	250 000 CZK
 <div>Realizace druhé série animovaného minicyklu „Králíkova čítanka“, která se věnuje básním německých klasiků. Zweite Serie der animierten Filmminireihe „Kaninchenlesebuch“, die sich Gedichten der deutschen Klassiker widmet.</div>	
žadatel Antragsteller Milada Sukdoláková	partner Birgit Fischer

Unidram 2011 – 18. mezinárodní divadelní festival v Postupimi <div>18. Internationales Theaterfestival in Potsdam „Unidram 2011“</div>	1 700 EUR
 <div>Divadelní festival soudobé, nekonvenční a nonverbální formy divadla s důrazem na divadlo střední a východní Evropy, vystoupení souboru Farma v jeskyni. Theaterfestival moderner, unkonventioneller und nonverbaler Theaterformen mit dem Schwerpunkt mittel- und osteuropäisches Theater. Auftritt des Ensembles „Farma v jeskyni“.</div>	
žadatel Antragsteller T-Werk e.V.	partner Farma v jeskyni

Podkrušnohorský přivaděč <div>Erzgebirger Zufuhrkanal</div>	80 000 CZK
 <div>Dva společné koncerty německých a českých kapel v Ústí nad Labem a v Mostě. Zwei gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Kapellen in Ústí nad Labem und Most.</div>	
žadatel Antragsteller Bionaut, s. r. o.	partner Herzz

29

Dokumentární film: Kříže a hroby v jazykovém ostrůvku na Vyškovsku <p>Dokumentarfilm: Kreuze und Gräber in der Wischauer Sprachinsel</p>	150 000 CZK
Dokumentární film o památnících, náhrobcích, hrobech a křížích na Vyškovsku, kde se při jejich opravách angažují minulí a současní obyvatelé tamních obcí. Ein Dokumentarfilm über Denkmäler, Grabsteine, Gräber und Kreuze im Vyškov-Gebiet, wo sich bei deren Renovierungen ehemalige und heutige Einwohner der Gemeinden engagieren.	
žadatel Antragsteller Axel Rembrandts Television, s. r. o.	partner Christine Legner, Rosina Reim

Lormovy prstoklady <p>Lorms Fingersätze</p>	200 000 CZK
Dokumentární film o Hieronymu Lormovi, výjimečné osobnosti 19. století, autorovi abecedy pro hluchoslepé. Ein Dokumentarfilm über Hieronymus Lorm, einer außergewöhnlichen Persönlichkeit des 19. Jahrhunderts, dem Autoren des Lorm-Alphabets für taubblinde Menschen.	
žadatel Antragsteller Pavel Jurda, Dora Kaprálová	partner Gottfried Schwemmer

Dokumentární film s pracovním názvem Listopad 1939 <p>Dokumentarfilm mit dem Arbeitstitel „November 1939“</p>	200 000 CZK
Dokumentární film založený na vzpomínkách pěti pamětníků, kteří se v listopadu 1939 zúčastnili demonstrací proti nacistické okupaci českých zemí. Ein Dokumentarfilm, der mit den Erinnerungen von fünf Zeitzeugen arbeitet, die im November 1939 an den Demonstrationen gegen die nationalsozialistische Besatzung der böhmischen Länder teilnahmen.	
žadatel Antragsteller Cinepoint, s. r. o.	partner Gedenkstätte und Museum Sachsenhausen

Díalog 2011 – Česko-německé kulturní dny v Augsburgu <p>Díalog 2011 – Deutsch-Tschechische Kulturtage, Augsburg</p>	11 500 EUR
Čtyřdenní kulturní festival s přibližně osmi kulturními akcemi, mezi nimiž jsou dvě dlouhodobější výstavy. Viertägiges Kulturfestival mit etwa acht kulturellen Veranstaltungen, darunter sind zwei längerfristige Ausstellungen.	
žadatel Antragsteller Artefakt Kulturmanagement, Augsburg	partner město Liberec

Artist in Residence, pražský autor v Hamburku 2011 <p>Artist in Residence, Prager Autor in Hamburg 2011</p>	1 300 EUR
Třítýdenní tvůrčí stipendium pro českého spisovatele v Hamburku. Dreiwöchiger Aufenthalt in Hamburg für einen tschechischen Autoren.	
žadatel Antragsteller Literaturhaus Hamburg e.V.	partner Pražský literární dům autorů německého jazyka

Echt Street Puppets 2011 <p>Echt Street Puppets 2011</p>	60 000 CZK
Účast české umělecké skupiny se speciálně zhotovenými velkými loutkami na berlínském karnevalovém průvodu. Teilnahme einer tschechischen Künstlergruppe mit eigens hergestellten Groß-Puppen am Berliner Karnevalsumzug.	
žadatel Antragsteller o. s. Hura Kolektiv	partner Karnevalbüro c/o Werkstatt der Kulturen

Já, bezesporu [Ich, zweifellos] <p>Ich, zweifellos [Já, bezesporu]</p>	140 000 CZK
Mezinárodně organizovaná skupinová výstava na téma Identita a individualita, prezentace děl několika německých umělců. International geprägte Gruppenausstellung zum Thema Identität und Individualität. Präsentation der Werke mehrerer deutscher Künstler.	
žadatel Antragsteller Uměleckoprůmyslové museum v Praze, Galerie Rudolfinum, Praha	partner Kunstmuseum Wolfsburg [Kunststiftung Volkswagen]

Mezinárodní výtvarné sympozium Prolínání 2011 <p>Internationales Symposium zu bildender Kunst – Diffusion 2011</p>	65 000 CZK
Skupinový projekt dvanácti umělců [malířství, fotografie, sochařství] s následnými výstavami v Zubrnících a Praze. Gruppenprojekt von insgesamt zwölf bildenden Künstlern [Malerei, Fotografie, Bildhauerei] mit anschließenden Ausstellungen in Zubrnice und Prag.	
žadatel Antragsteller o. s. Sukus	partner MgA. Vladimír Murtin

Čtyři akce s dvěma českými autory na 11. mezinárodním literárním festivalu v Berlíně <p>4 Veranstaltungen mit 2 tschechischen Autoren beim 11. Internationalen Literaturfestival Berlin</p>	1 600 EUR
Čtení a diskuse s Jaroslavem Rudišem a Tomášem Zmeškalem na literárním festivalu v Berlíně. Lesungen und Diskussionsveranstaltungen mit den Autoren Jaroslav Rudiš und Tomáš Zmeškal beim Literaturfestival Berlin.	
žadatel Antragsteller Peter-Weiss-Stiftung für Kunst und Politik e.V.	partner Prague Writers' Festival Foundation

Invisible Playground – Field Office <p>Invisible Playground – Field Office</p>	3 000 EUR
Interaktivní projekt německé umělecké skupiny s uměleckými intervencemi ve veřejném prostoru města Prahy. Interaktives Projekt einer deutschen Künstlergruppe mit Kunstinterventionen im öffentlichen Raum der Stadt Prag.	
žadatel Antragsteller Invisible Playground GbR	partner o. s. Čtyři dny

Přeshraniční setkání umělců a výstavní projekt InterArt KüSchi <p>Grenzüberschreitendes Künstlertreffen und Ausstellungsprojekt „InterArt KüSchi“</p>	3 300 EUR
Desetidenní setkání německých a českých umělců různých žánrů se společnou prezentací jejich prací. Zehntägiges genreübergreifendes Treffen deutscher und tschechischer Künstler mit gemeinsamer Präsentation ihrer Arbeiten.	
žadatel Antragsteller Markt Schirnding	partner Galerie umění, Karlovy Vary

Europas Prärien und Cañons – Western zwischen Sibirien und Atlantik <p>Europas Prärien und Cañons – Western zwischen Sibirien und Atlantik</p>	4 000 EUR
Filmový festival a historický kongres v Hamburku a v Praze o evropském westernu a jeho ztvárnění evropskými filmovými tvůrci od časů němého filmu po současnost. Filmfest und filmhistorischer Kongress in Hamburg und Prag zum europäischen Western und seiner Umsetzung durch europäische Filmemacher von der Stummfilmzeit bis in die Gegenwart.	
žadatel Antragsteller CineGraph – Hamburgisches Centrum für Filmforschung e.V.	partner Národní filmový archiv, Praha

Festival Praha – Berlin 2011 <p>Prag-Berlin-Festival 2011</p>	35 000 EUR
Známy festival českých uměleckých tvůrců. Namhaftes Festival tschechischer Kulturschaffender.	
žadatel Antragsteller o. s. Dědictví a budoucnost	partner Senatskanzlei des Landes Berlin

„na hranici – grenznah“: česko-německé studentské výtvarné sympozium 2011 <p>„na hranici – grenznah“: deutsch-tschechisches studentisches Künstlersymposium 2011</p>	2 300 EUR
Desetidenní umělecké sympozium pro dvanáct českých a německých studentů umění a designu v prostých podmínkách v NP Bavorský les s následnou výstavou na obou stranách hranice. Zehntägiges Künstlersymposium für 12 tschechische und deutsche Kunst- und Design-Studenten unter einfachen Bedingungen im NP Bayerischer Wald mit anschließender Ausstellung auf beiden Seiten der Grenze.	
žadatel Antragsteller Nationalparkverwaltung Bayerischer Wald	partner Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Fakulta umění a designu

7. mariánský podzim – mezinárodní folklorní festival <p>„7. mariánský podzim“ – Volksfestspiele in Herbstfarben</p>	20 000 CZK
Vystoupení bavorského krojového a folklorního souboru na hudebním festivalu v pohraničí. Auftritt eines bayerischen Trachten- und Heimatensembles beim folkloristischen Musikfestival im Grenzgebiet.	
žadatel Antragsteller o. s. Folklorní soubor Marjánek	partner Trachten- und Heimatverein „D’werdenfelser-Stamm“ Tirschenreuth e.V.

Koberec generací <p>Generationentepich</p>	2500 EUR
Umělecké sympozium na téma Historie generací a regionů na základě vypořádání se s válečnými zločiny. Künstlersymposium zur Generationen- und Regionalgeschichte anhand der Auseinandersetzung mit Kriegsverbrechen.	
žadatel Antragsteller riesa efau – Kultur Forum Dresden	partner Kulturní centrum Řehlovice

Impuls Art Factor[y] – čtyři tóny v srdci Evropy <p>Impuls Art Factor[y] – Vierklang im Herzen Europas</p>	13 500 EUR
Společný projekt umělců ze čtyř zemí ve čtyřech uměleckých oborech. Gemeinsames Kunstprojekt von Künstlern aus vier Ländern und vier Kunstsparten.	
žadatel Antragsteller Kunstverein Hochfranken Selb e.V.	partner Interaktivní galerie Becherova vila

18. festival nezávislých autorů – 3. festival krátkometrážních filmů Západ–Východ <p>18. Kurzfilmfestival unabhängiger Autoren – 3. West-Östliches Filmfestival [WÖFF]</p>	3 300 EUR
Třídenní mezinárodní festival krátkometrážních filmů mladých a alternativních filmových produkcí s četnými návštěvami českých filmových tvůrců a odborníků. Dreitägiges internationales Kurzfilmfestival junger und alternativer Filmproduktion mit zahlreichen Besuchen tschechischer Filmemacher und Experten.	
žadatel Antragsteller ars cinema berlin e.V.	partner Český výbor Unica

goEast – Festival filmů ze střední a východní Evropy goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films	4 000 EUR
Festival se soutěží, workshopy a burzou projektů za účasti četných českých filmových tvůrců. Filmfestival mit Wettbewerb, Workshops und Projektbörse unter Beteiligung zahlreicher tschechischer Filmschaffender.	
žadatel Antragsteller Deutsches Filminstitut – DIF e.V.	partner o. s. Institut dokumentárního filmu
Výstava Staří mistrů z Liberce. Randova sbírka Ausstellung: Alte Meister aus Liberec. Die Sammlung Randa	5 000 EUR
Výstava a plány na restaurování grafické sbírky starých mistrů a zhotovení dvojjazyčných doprovodných materiálů. Ausstellung und Restaurierungsvorhaben einer grafischen Sammlung alter Meister sowie Erstellung zweisprachiger Begleitmaterialien.	
žadatel Antragsteller Städtische Museen Zittau	partner Oblastní galerie v Liberci
Kateřina Šedá: Die Suppe ist gegessen / Nedá se svítit Kateřina Šedá: Die Suppe ist gegessen / Nedá se svítit	2 000 EUR
Akční umělecký projekt za účasti 26 německých kuchařů s využitím místní české kuchyně. Aktionskunstprojekt mit Beteiligung von 26 deutschen Köchen unter Einbezug der lokalen tschechischen Küche.	
žadatel Antragsteller Nassauischer Kunstverein Wiesbaden e.V.	partner Kateřina Šedá
Musíš změnit svůj život! Du musst dein Leben ändern!	2 000 EUR
Původní česko-německý taneční projekt s představeními v Drážďanech, Praze a dalších místech. Selbst entwickeltes deutsch-tschechisches Tanzprojekt mit Aufführungen in Dresden, Prag und weiteren Orten.	
žadatel Antragsteller Johanna Roggan	partner o. s. Nová síť/New Web
Markus Lüpertz: Mýtus a metamorfóza Markus Lüpertz: Mythos und Metamorphose	200 000 CZK
Velká výstava Markuse Lüpertze v Liberci. Große Ausstellung von Markus Lüpertz in Liberec.	
žadatel Antragsteller Oblastní galerie v Liberci	partner Kunstforum Ostdeutsche Galerie Regensburg
Fockenfeldské zámecké koncerty Fockenfelder Schlosskonzerte	3500 EUR
Vystoupení českých hudebníků na zámeckých koncertech ve Fockenfeldu. Auftritte tschechischer Künstler im Rahmen der Fockenfelder Schlosskonzerte.	
žadatel Antragsteller Inge Lieb	partner Agentura jpv
Pražská kultura na Pražském náměstí – Berlín: 2011 Prager Kultur am Prager Platz – Berlin: 2011	80 000 CZK
Prezentace pražské kultury v Berlíně. Präsentation Prager Kultur in Berlin.	
žadatel Antragsteller Evropská nadace R. M. R.	partner Bezirksamt Charlottenburg-Wilmersdorf
Mezinárodní hudební festival – Česká Kamenice, Děčín, Ústí nad Labem 2011 Internationales Musikfestival – Česká Kamenice, Děčín, Ústí nad Labem 2011	120 000 CZK
Festival dechové hudby, tanečních orchestrů a skupin mažoretok z Polska, Německa, Rakouska a České republiky. Festival mit Blasmusik, Tanzorchestern und Majorettengruppen aus Polen, Deutschland, Österreich und Tschechien.	
žadatel Antragsteller Svaz hudebníků České republiky	partner Stadt Bad Schandau
Proudění – Strömungen 2011: Zamést pod koberec?! Proudění – Strömungen 2011: Unter den Teppich kehren?!	200 000 CZK
Desetidenní otevřené umělecké sympozium s následnou vernisáží pro zhruba 30 českých a německých umělců. Zehntägiges offenes Künstlersymposium mit anschließender Vernissage für etwa 30 tschechische und deutsche Künstler.	
žadatel Antragsteller Kulturní centrum Řehovice	partner Kulturverein Riesa efau
Fritz you’re simply the best Fritz you’re simply the best	1500 EUR
Koncert studentů českobudějovické konzervatoře v Mnichově. Konzert von Studenten des Konservatoriums České Budějovice in München.	
žadatel Antragsteller Peter Fischerbauer	partner Konzervatoř České Budějovice

32

Naše Šumava a Bavorský les 2011 – Modrá planeta Unser Böhmerwald und Bayerischer Wald 2011 – Bluer Planet	200 000 CZK
Řada kulturních akcí v česko-bavorské příhraniční oblasti. Eine Reihe von kulturellen Veranstaltungen im böhmisch-bayerischen Grenzraum.	
žadatel Antragsteller o. s. Šumavská renesance	partner Pro Nationalpark zur Förderung des Zwieseler Winkels e.V.

Pražská noc Shuttle-Lesung Prager Nacht	9 000 EUR
Čtení z českých knih v šesti německých městech. Lesungen aus tschechischen Büchern in sechs deutschen Städten.	
žadatel Antragsteller Meridan e.V. – Förderverein für interkulturelle und soziokulturelle Projekte	partner Pražský literární dům autorů německého jazyka

Hudba v synagogách plzeňského regionu – koncert ve Floßu [Weiden, Oberpfalz] Musik in Synagogen der Pilsener Region – Konzert in Floß [Weiden, Oberpfalz]	60 000 CZK
Cyklus sedmi koncertů židovské hudby v synagogách Plzeňského kraje a v Bavorsku. Zyklus von sieben Konzerten jüdischer Musik in den Synagogen im Bezirk Pilsen und in Bayern.	
žadatel Antragsteller Židovská obec Plzeň	partner Jüdische Gemeinde Weiden

Evropský festival duchovní hudby 2011 Europäisches Festival geistlicher Musik 2011	100 000 CZK
Festival duchovní hudby v šumavské příhraniční oblasti. Festival geistlicher Musik in der Grenzregion Böhmerwald.	
žadatel Antragsteller o. s. Kolegium pro duchovní hudbu	partner Katholisches Pfarramt Mariä Himmelfahrt, Bodenmais

Signal 11 – O loutkách a mistrech Signal 11 – Von Puppen und Meistern	6 000 EUR
Desetidenní workshop osmi českých a německých umělců na téma českého loutkového divadla. Zehntägiger Workshop von acht tschechischen und deutschen Künstlern zum Thema des tschechischen Puppentheaters.	
žadatel Antragsteller Kulturpark 3000 e.V.	partner FA [Frozen Academy], Brno

Výstava výtvarného umění: Sousední země a umění Kunstaustellung: „Nachbarländer, eine Kunst“	850 EUR
Společná výstava českých a německých malířů a fotografů v Deggendorfu. Gemeinsame Ausstellung deutscher und tschechischer Maler und Fotografen in Deggendorf.	
žadatel Antragsteller Kunstverein Deggendorf e.V.	partner o. s. Společnost pro česko-německou spolupráci Písek

Hudba spojuje národy Die Musik verbindet die Völker	40 000 CZK
Společná vystoupení dvou univerzitních sborů v Lipsku a v Praze. Gemeinsame Auftritte zweier Universitätschöre in Leipzig und in Prag.	
žadatel Antragsteller Vysokoškolský umělecký soubor UK, o. p. s.	partner Universitätschor Leipzig

3. evropské sympozium Thurnau 3. Europa-Symposium Thurnau	1 000 EUR
Výstava výsledků česko-německého setkání umělců „Symposium Thurnau“ v Karlových Varech. Ausstellung der Ergebnisse der deutsch-tschechischen Künstlerbegegnung „Symposium Thurnau“ in Karlovy Vary.	
žadatel Antragsteller Markt Thurnau	partner Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary

17. mezinárodní hudební festival Srbská Kamenice 2011 17. Internationales Musikfestival Srbská Kamenice 2011	15 000 CZK
Vystoupení českých a německých hudebníků v Srbské Kamenici. Auftritte deutscher und tschechischer Musiker in Srbská Kamenice.	
žadatel Antragsteller o. s. Divertimento	partner Bad Schandauer Orgel- und Musiksommer

Kulturní spolupráce mezi sborem Liederkranz Schweinfurt a Festivalovým orchestrem Most Kulturelle Zusammenarbeit zwischen dem Oratorienchor „Liederkranz Schweinfurt“ und dem „Festivalový Orchester Most“	2 000 EUR
Čtyři společná vystoupení českých hudebníků a německých zpěváků. Vier gemeinsame Auftritte deutscher Sänger und tschechischer Musiker.	
žadatel Antragsteller Liederkranz Schweinfurt	partner Festivalový orchestr Most

33

Uspořádání čtyř koncertů s Weidener Kammerorchester Veranstaltung von vier Konzerten mit dem Weidener Kammerorchester	4 000 EUR
Čtyři společné koncerty českých a německých hudebníků v Bavorsku. Vier gemeinsame Konzerte deutscher und tschechischer Musiker in Bayern.	
žadatel Antragsteller Sudetendeutsches Musikinstitut	partner Martin Sekyra

„Negerland meets Egerland“ – koncert ve spolupráci s Kunstforum Ostdeutsche Galerie „Negerland meets Egerland“ – Konzertveranstaltung in Kooperation mit dem Kunstforum Ostdeutsche Galerie	1 200 EUR
Společné zkoušky a jeden koncert německého saxofonového tria a české dudácké muziky. Gemeinsame Proben und ein Konzert eines deutschen Saxophon-Trios und eines tschechischen Dudelsack-Ensembles.	
žadatel Antragsteller Sudetendeutsches Musikinstitut	partner Tomáš Spurný

Výstava Carstena Nicolaie Ausstellung von Carsten Nicolai	50 000 CZK
Výstava německého umělce v Českých Budějovicích. Ausstellung eines deutschen Künstlers in České Budějovice.	
žadatel Antragsteller Dům umění, České Budějovice	partner Carsten Nicolai

Kultura bez hranic – setkávání Čech a Bavorska Kultur ohne Grenzen – Begegnung Bayern und Böhmen	45 000 EUR
Pokračování rozsáhlého projektu česko-bavorské kulturní výměny. Fortsetzung eines umfangreichen Projektes im bayerisch-böhmischen Kulturaustausch.	
žadatel Antragsteller Centrum Bavaria Bohemia	partner Západočeské muzeum v Plzni

Europe Blues Train Festival 2011 Europe Blues Train Festival 2011	6 500 EUR
Pokračování bluesového festivalu v Praze a Berlíně. Fortsetzung eines Bluesfestivals in Prag und Berlin.	
žadatel Antragsteller art.e.m, Berlin	partner Junior klub Na Chmelnici, Divadlo Akropolis, Praha

Koncerty dvou českých hudebních těles na festivalu Uckermärkische Musikwochen 2011 Konzerte von zwei tschechischen Ensembles im Rahmen der Uckermärkischen Musikwochen 2011	3 600 EUR
Dva koncerty českých souborů v rámci hudebního festivalu „Uckermärkische Musikwochen“. Zwei Konzerte tschechischer Ensembles bei dem Musikfestival „Uckermärkische Musikwochen“.	
žadatel Antragsteller Uckermärkische Musikwochen e.V.	partner Umělecká agentura Daniela Čermáková

Česko-německá spolupráce na Ostravských dnech 2011 Deutsche-tschechische Zusammenarbeit bei den Musiktagen Ostravské dny 2011	250 000 CZK
Účast německých hudebníků a dirigentů na Ostravských dnech 2011. Teilnahme deutscher Musiker und Dirigenten an den Musiktagen Ostrava 2011.	
žadatel Antragsteller Ostravské centrum nové hudby	partner Roland Kluttig

Artkontakt Karlovy Vary 2011 Artkontakt Karlovy Vary 2011	40 000 CZK
Týdenní workshop za účasti osmi českých a německých umělců. Einwöchiger Workshop unter Teilnahme von acht tschechischen und deutschen Künstlern.	
žadatel Antragsteller Unie výtvarných umělců, Karlovarská oblast	partner Kunstzone e.V.

Festival tanečních filmů 2011 & Berliner Nachtaktivfilm Tanzfilm-Festival 2011 & Berliner Nachtaktivfilm	50 000 CZK
Prezentace německých filmů na Festivalu tanečních filmů v Praze. Präsentation deutscher Filme beim Tanzfilmfestival in Prag.	
žadatel Antragsteller o. s. Artn	partner Nachtaktivfilm

Česko-německé sny 2011 Tschechisch-Deutsche Träume 2011	300 000 CZK
Prezentace české hudby v devíti německých městech. Präsentation tschechischer Musik in neun deutschen Städten.	
žadatel Antragsteller Mezinárodní centrum slovanské hudby Brno, o. p. s.	partner TW.O GmbH

Sborové koncerty – kulturní výměna, smíšený sbor Petershausen – Artn Chorkonzerte – Kulturaustausch zwischen dem gemischten Chor Petershausen und Artn	6 000 EUR
Společné zkoušky a koncerty českých hudebníků a německých zpěváků v obou zemích. Gemeinsame Proben und Konzerte deutscher Sänger und tschechischer Musiker in beiden Ländern.	
žadatel Antragsteller Gemischter Chor Petershausen	partner o. s. Artn

Výstava Baden-Baden – Karlovy Vary Ausstellung Baden-Baden – Karlovy Vary	25 000 CZK
Výstava děl umělců z Baden-Badenu v Karlových Varech. Ausstellung von Kunstwerken Baden-Badener Künstler in Karlovy Vary.	
žadatel Antragsteller Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary	partner Kunstverein Baden-Baden

Výstava Karlovy Vary – Wurzbach Ausstellung Karlovy Vary – Wurzbach	20 000 CZK
Výstava děl vzniklých na sochařském sympoziu ve Wurzbachu. Ausstellung der bei einem Bildhauersymposium in Wurzbach entstandenen Werke.	
žadatel Antragsteller Krajská umělecká asociace, Karlovy Vary	partner Kunstverein Löhma e.V.

Vánoční koncerty Mezinárodního komorního souboru Frankfurt-Praha Weihnachtskonzerte des Internationalen Kammerchors und Orchesters Frankfurt-Praha	64 000 CZK
Společná koncertní vystoupení českých a německých hudebníků a zpěváků v jižních Čechách a Hesensku. Gemeinsame Konzertauftritte deutscher und tschechischer Musiker und Sänger in Südböhmen und Hessen.	
žadatel Antragsteller Komorní sbor a orchestr Frankfurt-Praha	partner Kammerchor und Orchester Frankfurt-Praha

Jazz bez hranic Jazz ohne Grenzen	50 000 CZK
Jazzový festival s workshopy pro české a německé studenty hudby. Jazzfestival mit Workshops für tschechische und deutsche Musikstudenten.	
žadatel Antragsteller o. s. Jazz bez hranic	partner Jazz Club Regensburg e.V.

Hudební most Praha – Drážďany 2011 Musikbrücke Prag – Dresden 2011	250 000 CZK
Koncertní řada pražského barokního orchestru s osmi koncerty, střídavě v Praze a Drážďanech. Konzertreihe des Prager Barockorchesters mit insgesamt 8 Konzerten, abwechselnd in Prag und Dresden.	
žadatel Antragsteller o. s. Collegium 1704 – pražský barokní orchestr	partner Ev.-Luth. Pfarramt Annenkirche, Dresden

Lužickosrbský komorní koncert v Praze u příležitosti 150. narozenin Bjarnata Krawce [1861–1948] Sorbisches Kammerkonzert in Prag anlässlich des 150. Geburtstages von Bjarnat Krawc [1861–1948]	4 000 EUR
Komorní koncert děl lužickosrbských skladatelů v Praze. Kammerkonzert mit Werken sorbischer Komponisten in Prag.	
žadatel Antragsteller Stiftung für das sorbische Volk	partner Společnost přátel Lužice

Hudební most Praha – Drážďany 2012 Musikbrücke Prag – Dresden 2012	250 000 CZK
Koncertní řada pražského barokního orchestru s deseti koncerty, střídavě v Praze a Drážďanech. Konzertreihe des Prager Barockorchesters mit insgesamt zehn Konzerten, abwechselnd in Prag und Dresden.	
žadatel Antragsteller o. s. Collegium 1704 – pražský barokní orchestr	partner Ev.-Luth. Pfarramt Annenkirche, Dresden

Provedení Haydnova oratoria Stvoření Aufführung von Haydns Oratorium Die Schöpfung	150 000 CZK
Společné zkoušky a koncert dvou českých a dvou německých hudebních souborů. Gemeinsame Proben und ein Konzert von zwei tschechischen und zwei deutschen Musikensembles.	
žadatel Antragsteller Zpěvácký spolek Hlahol v Praze	partner Kulturförderkreis Petershausen

Sklo – Sklu – sklem/Glas – Gläser – Am gläsersten Sklo – Sklu – sklem/Glas – Gläser – Am gläsersten	50 000 CZK
Výstava skleněných výrobků tří českých a tří německých umělců v Karlových Varech. Ausstellung der Glaserzeugnisse von drei deutschen und drei tschechischen Künstlern in Karlovy Vary.	
žadatel Antragsteller Galerie umění, Karlovy Vary	partner Kunstverein Hochfranken Selb e.V.

Festival EuroArt Praha – koncerty Minguetova smyčcového kvarteta Festival EuroArt Prag – Konzerte des Minguet Streichquartetts	61 000 CZK
Dvě vystoupení německého smyčcového kvarteta na festivalu EuroArtPraha. Zwei Auftritte eines deutschen Streichquartetts im Rahmen des Festivals EuroArtPraha.	
žadatel Antragsteller Stamic Creative, s. r. o.	partner Minguet Quartett

Obrazy mysli/Mysl v obrazech Bilder des Geistes/Geist in den Bildern	200 000 CZK
Prezentace velké výstavy uměleckých děl zobrazujících lidskou mysl. Präsentation einer großen Ausstellung von Kunstwerken, die den menschlichen Geist darstellen.	
žadatel Antragsteller Moravská galerie v Brně	partner Stiftung Deutsches Hygiene-Museum Dresden

Raum : Selbst – výstava současného umění Raum : Selbst – Ausstellung zeitgenössischer Kunst	140 000 CZK
Výstava v Domě umění města Brna, která představuje téma prostoru v různých pohledech umělců z Německa a České republiky. Ausstellung im Haus der Stadt Brno, die das Thema Raum aus unterschiedlichen künstlerischen Positionen in Deutschland und Tschechien heraus berührt.	
žadatel Antragsteller Dům umění města Brna	partner Friederike Hauffe

Setkání spolku Musik- und Wanderverein „Frisch Auf“ Rosdorf e.V. a Valašského souboru písní a tanců Beskyd ze Zubří Das Treffen des Musik- und Wandervereins „Frisch Auf“ Rosdorf e.V. und des walachischen Ensembles Lieder und Tänze der Beskyden aus Zubří	70 000 CZK
Tradiční setkání dvou hudebních a tanečních skupin se společným vystoupením. Traditionelles Treffen zweier Musik- und Tanzgruppen mit einem gemeinsamen Auftritt.	
žadatel Antragsteller Valašský soubor písní a tanců Beskyd, Zubří	partner Musik- und Wandervereinen „Frisch Auf“ Rosdorf e.V.

Multikulturní letní festival v Českých Budějovicích Multikulturelle Sommerfestspiele in České Budějovice	80 000 CZK
Hostování německého uměleckého dua na letním divadelním festivalu v Českých Budějovicích se stínovým divadelním představením Hamlet. Gastspiel eines deutschen künstlerischen Duos beim sommerlichen Theaterfestival in České Budějovice mit der Schattentheatervorstellung „Hamlet“.	
žadatel Antragsteller Jihočeské divadlo, České Budějovice	partner Peter Müller

Za dveřmi je Grotest Maru 2011 Hinter der Tür ist Grotest Maru 2011	80 000 CZK
Představení tvorby německé divadelní skupiny Grotest Maru na pražském Festivalu outdoorového divadla Za dveřmi. Präsentation des Schaffens der deutschen Theatergruppe Grotest Maru im Rahmen des Prager Outdoor Theaterfestivals Hinter der Tür.	
žadatel Antragsteller o. s. Art Prometheus	partner Theater Grotest Maru

Filozofie trojúhelníku Die Philosophie des Dreiecks	3 610 EUR
Mezinárodní filmový workshop pro mladé filmaře z České republiky a z Německa v rámci 8. filmového festivalu Nisa. Internationaler Filmworkshop für junge Filmmacher aus Deutschland und aus der Tschechischen Republik im Rahmen des 8. Neiße Filmfestivals.	
žadatel Antragsteller Kunstbauerkino e.V.	partner Panorama, Varnsdorf

8. bádensko-württemberské překladatelské dny 8. Baden-Württembergische Übersetzertage	1 000 EUR
Účast české spisovatelky a její německé překladatelky na 8. bádensko-württemberských překladatelských dnech. Teilnahme einer tschechischen Schriftstellerin und ihrer deutschen Übersetzerin an den 8. Baden-Württembergischen Übersetzertagen.	
ž A Eberhard-Karls-Universität Tübingen, Philosophische Fakultät, Slawisches Seminar	p Honorarkonsulat der Tschechischen Republik, Stuttgart

Roland Kluttig diriguje Prague Modern Roland Kluttig dirigiert Prague Modern	2500 EUR
Vystoupení německého dirigenta Rolanda Kluttiga a sólisty Floriana Junckera v rámci koncertní řady Pražské komorní filharmonie Krása přítomnosti. Auftritt des deutschen Dirigenten Roland Kluttig und des Solisten Florian Juncker im Rahmen der Konzertreihe der Prager Kammerphilharmonie „Die Schönheit der Gegenwart“.	
žadatel Antragsteller o. s. Prague Modern	partner Roland Kluttig

Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem Wolfgang Amadeus Mozart: Requiem	7 000 EUR
Čtyři společná uvedení Mozartova Requiem dvěma mládežnickými pěveckými sbory z Německa a České republiky. Vier gemeinsame Aufführungen des Mozart- Requiems durch zwei junge Chöre aus Deutschland und Tschechien.	
žadatel Antragsteller Chor der Hochschule Zittau/Görlitz e.V.	partner Volné pěvecké sdružení A my taky, Liberec

Koncerty soudobé české a německé hudby Konzerte mit zeitgenössischer Musik aus Tschechien und Deutschland	700 EUR
Dva koncerty, v Plzni a Řezně, na nichž budou uvedena díla skladatelů Jiřího Bezděka a Holmera Beckera. Jeweils ein Konzert in Pilsen und in Regensburg mit Musik der Komponisten Holmer Becker und Jiří Bezděk.	
žadatel Antragsteller Holmer Becker	partner Západočeské hudební centrum

Opera Festival Teplice Opera Festival Teplice	15 000 EUR
Inovativní operní festival jako místo setkání hudebního divadla a politiky. Innovatives Opernfestival als Treffpunkt von Musiktheater und Politik.	
žadatel Antragsteller European Opera Rarities – gemeinnützige UG [h. b.]	partner Severočeská filharmonie Teplice

Ohlédnutí/Rozhled Rückschau/Ausblick	6 000 EUR
Koncertní turné českého, německého a rakouského hudebního souboru s repertoárem moderní a soudobé klasické hudby. Konzerttournee eines deutschen, eines tschechischen und eines österreichischen Ensembles mit dem Repertoire moderner und zeitgenössischer klassischer Musik.	
žadatel Antragsteller Klangnetz e.V.	partner o. s. Konvergence

Pièces de résistance: formy odporu v současném umění Pièces de résistance: Formen von Widerstand in der zeitgenössischen Kunst	2 000 EUR
Výstava a několik workshopů věnovaných tématu politicky orientovaného současného umění v Euroregionu Labe/Elbe. Eine Ausstellung und mehrere Workshops zum Thema der politisch denkenden zeitgenössischen Kunst in der Euroregion Elbe/Labe.	
žadatel Antragsteller riesa efau. Kultur Forum Dresden	partner Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem

Cyklus výměnných výstav a přednášek Austausch von Kunstausstellungen und Vorträge	54 000 CZK
Cyklus výměnných výstav a přednášek v partnerských městech Písek, Deggendorf a Wetzlar. Vorträge und Austausch von Kunstausstellungen in den Partnerstädten Písek, Deggendorf und Wetzlar.	
žadatel Antragsteller o. s. Společnost pro česko-německou spolupráci Písek	partner Kunstverein Deggendorf e.V.

Bohemica Bohemica	10 000 EUR
Přeshraniční umělecký, informační a akční projekt revitalizace staré obchodní stezky [Staré pražské stezky] mezi Čechami a Lužicí. Grenzübergreifendes Kunst-, Informations- und Aktionsprojekt zur Revitalisierung des alten Handelsweges Böhmischer Steig zwischen der Lausitz und Böhmen.	
žadatel Antragsteller Kunstinitiative Kirschau e.V./obART	partner MAS Šluknovsko

Současný tanec: česko-německá budoucnost Zeitgenössischer Tanz: eine deutsch-tschechische Zukunft	7 000 EUR
Rozšiřující vzdělávání mladých českých a německých choreografů a tanečníků, společné zkoušky a vystoupení před publikem v obou zemích. Weiterbildung junger deutscher und tschechischer Choreografen und Tänzer, gemeinsame Proben und Auftritte vor Publikum in beiden Ländern.	
žadatel Antragsteller Setkávání současného tance [SE.S.TA]	partner Steptext dance project

59. ročník festivalu Evropské týdny v Pasově 2011 – À Dieu 59. Festspiele Europäische Wochen Passau 2011 – „À Dieu“	11 500 EUR
Čtyři koncerty v rámci „Snových dnů v Čechách“ ve Vyšším Brodě, Hluboké nad Vltavou, Zlaté Koruně a Českých Budějovicích a vystoupení českých hudebníků v bavorských městech na festivalu Evropské dny v Pasově.	
Vier Konzerte im Rahmen des „Traumtags in Böhmen“ in Vyšší Brod, Hluboká nad Vltavou, Zlatá Koruna und České Budějovice und Auftritt tschechischer Musiker in bayerischen Städten auf den Festspielen Europäische Wochen Passau.	
žadatel Antragsteller Festspiele Europäische Wochen Passau e.V.	partner město Český Krumlov

Jazzový most z Prahy do EU 2011 Jazz Brücke von Prag in die EU 2011	100 000 CZK
Mezinárodní jazzový festival s čtyřmi nebo pěti koncerty v německých a českých městech. Internationales Jazzfestival mit 4 oder 5 Konzerten in deutschen und tschechischen Städten.	
žadatel Antragsteller Mgr. Rudolf Mazač	partner Art Consulting, s. r. o.

CZECH the Retro! <div>CZECH the Retro!</div>	66 000 CZK
 <div>Představení úspěšných československých výrobků z období „reálného socialismu“, jako např. hodinek Prim, sportovních bot Botas nebo stavebnice Merkur, na Mezinárodním festivalu designu DMY v Berlíně.<div>Vorstellung von erfolgreichen tschechoslowakischen Marken aus der Zeit des „realen Sozialismus“, wie Prim, Botas oder Merkur, auf dem Internationalen Design Festival „DMY“ in Berlin.</div></div>	
žadatel Antragsteller Mgr. Martina Zuzanáková	partner Rejs e.V.

nuBox & Kentonmania Bigbandtronic Project 2011 <div>nuBox & Kentonmania Bigbandtronic Project 2011</div>	4 000 EUR
 <div>Společný koncert českého big bandu a německého jazzového tria.<div>Gemeinsamer Konzertauftritt eines deutschen Jazz Trios und einer tschechischen Big Band.</div></div>	
žadatel Antragsteller Mgr. Rudolf Mazač	partner nuBox Music

Česko-německý koncert z řady Hudba bez hranic z Waldmünchenu <div>Deutsch-Tschechisches Konzert im Rahmen der Konzertreihe Musik ohne Grenzen aus Waldmünchen</div>	1 100 EUR
 <div>Česko-německý swingový koncert s účastí německých studentů hudby.<div>Deutsch-tschechisches Swing Konzert unter Teilnahme deutscher Musikstudenten.</div></div>	
žadatel Antragsteller Kulturkreis der Stadt Waldmünchen	partner Nadace Železná opona

Worldfest Grabštejn 2011 <div>Worldfest Grabštejn 2011</div>	20 000 CZK
 <div>Vystoupení německé rockové skupiny na festivalu Worldfest Grabštejn.<div>Auftritt einer deutschen Rock-Kapelle auf dem Festival „Worldfest Grabštejn“.</div></div>	
žadatel Antragsteller Kulturní agentura Štěk	partner Kulturmanagement Artefakt

Ameropa – mezinárodní kulturní výměna a spolupráce <div>Ameropa – Internationaler Kulturaustausch und Kooperation</div>	90 000 CZK
 <div>Mezinárodní hudební festival a hudební kurzy s účastí českých a německých studentů a vyučujících.<div>Internationales Musikfestival und Musikurse unter Teilnahme deutscher und tschechischer Studenten und Pädagogen.</div></div>	
žadatel Antragsteller o. s. Ameropa	partner Hochschule für Musik und Theater München

Cornissimo Prague – mezinárodní kulturní výměna a spolupráce <div>Cornissimo Prague – internationaler Kulturaustausch und Kooperation</div>	60 000 CZK
 <div>Účast německých umělců na mezinárodním festivalu Lesní roh Praha a na interpretačních kursech v Novém Strašecí.<div>Teilnahme deutscher Künstler am internationalen Waldhorn-Festival Prag und an Interpretationskursen in Nové Strašecí.</div></div>	
žadatel Antragsteller o. s. Cornissimo Prague	partner Internationale Rosetti-Gesellschaft e.V.

Ballett am Rhein Düsseldorf <div>Ballett am Rhein Düsseldorf</div>	150 000 CZK
 <div>Vystoupení významného německého baletního souboru na Mezinárodním hudebním festivalu Brno – Moravský podzím 2011.<div>Vorstellung eines bedeutenden deutschen Balletensembles im Rahmen des Internationalen Musikfestivals Brno – Mährischer Herbst 2010.</div></div>	
žadatel Antragsteller agentura ARS/KONCERT	partner Deutsche Oper und Ballett am Rhein Düsseldorf-Duisburg

25. kytarový festival Mikulov 2011 <div>25. Gitarrenfestival Mikulov 2011</div>	75 000 CZK
 <div>Mistrovské kurzy hry na kytaru nabízené třemi německými vysokoškolskými pedagogy a kytarové recitály v rámci 25. ročníku Mezinárodního kytarového festivalu.<div>Meisterkurse im Gitarenspiel von drei deutschen Hochschulprofessoren und Solistenkonzerte im Rahmen des 25. Jahrgangs des Gitarrenfestivals.</div></div>	
žadatel Antragsteller Kytarový festival Mikulov/Guitar Festival Mikulov	partner Prof. Johannes Monno

České hudební baroko – objevy a překvapení, 5. ročník <div>Das tschechische Musikbarock – Entdeckungen und Überraschungen, 5. Jahrgang</div>	250 000 CZK
 <div>Koncertní cyklus orchestru barokní hudby Ensemble Inégal se sedmi vystoupeními v České republice a SRN.<div>Konzertreihe des Barockorchesters Ensemble Inégal mit insgesamt 7 Konzerten in der BRD und in der Tschechischen Republik.</div></div>	
žadatel Antragsteller Ensemble Inégal	partner Harmonie Universelle

Trio Holtslag/Zipperling/Lohff na Svatováclavském hudebním festivalu <div>Trio Holtslag/Zipperling/Lohff beim Musikfestival Heiliger Wenzel</div>	75 000 CZK
 <div>Dva koncerty a jeden interpretační seminář německého tria Holtslag/Zipperling/Lohff.<div>Zwei Konzertauftritte sowie ein praktisches Seminar des deutschen Trios Holtslag/Zipperling/Lohff.</div></div>	
žadatel Antragsteller o. s. Svatováclavský hudební festival	partner Trio Holtslag/Zipperling/Lohff

Výstava Jehudy Bacona v Praze <div>Ausstellung von Yehuda Bacon in Prag</div>	2 000 EUR
 <div>Výstava Jehudy Bacona, izraelského umělce a svědka holocaustu, v Českém centru v Praze.<div>Ausstellung des israelischen Künstlers und Holocaustüberlebenden Yehuda Bacon im Tschechischen Zentrum Prag.</div></div>	
žadatel Antragsteller České centrum Praha	partner Jens Oertel

Česko-německé Vánoce v Ambergu <div>Böhmisch-deutsche Weihnacht in Amberg</div>	60 000 CZK
 <div>Koncert českého pěveckého spolku Hlahol v Ambergu.<div>Ein Konzert des tschechischen Gesangvereins Hlahol in Amberg.</div></div>	
žadatel Antragsteller Zpěvácký spolek Hlahol v Praze	partner Katholische Kirchenstiftung St. Martin, Amberg

Od Caligariho k Hitlerovi <div>Von Caligari zu Hitler</div>	100 000 CZK
 <div>Prezentace německé kinematografie Výmarské republiky na festivalu Nad řekou pořádaném v Písku.<div>Eine Präsentation der deutschen Kinematographie der Weimarer Republik im Rahmen des Festivals „Über dem Fluss“ in Písek.</div></div>	
žadatel Antragsteller Heart of Europe Media, s. r. o.	partner Programm kino Ost GmbH

Taneční most 2011 <div>Tanzbrücke 2011</div>	8 000 EUR
 <div>Nastudování a uvedení dvou baletních představení v Brně a Ostravě za účasti německých choreografů a sólistů.<div>Einstudierung und Aufführung von zwei Ballett-Vorstellungen in Brno und Ostrava unter Teilnahme deutscher Choreographen und Solisten.</div></div>	
žadatel Antragsteller Tanzbrücke	partner Národní divadlo, Brno

PAF: Gender a světlo <div>PAF: Gender und Licht</div>	70 000 CZK
 <div>Gender jako téma současného umění a architektura světla jako základ umění pohyblivého obrazu.<div>Gender als Thema der zeitgenössischen Kunst und die Architektur des Lichtes als Grundlage für die Kunst des beweglichen Bildes.</div></div>	
žadatel Antragsteller o. s. Pastiche Filmz	partner Exile – Christian Siekmeier

Download & Update <div>Download & Update</div>	2 500 EUR
 <div>Rezidenční program v Düsseldorfu určený pro mladé umělce z Litvy, Srbska a České republiky, kteří působí v oblasti současného tance a volné taneční scény.<div>Residenzprogramm in Düsseldorf für junge Künstler aus Litauen, Serbien und Tschechien, die in den Bereichen zeitgenössischer Tanz und freie Theaterszene arbeiten.</div></div>	
žadatel Antragsteller tanzhaus nrw e.V.	partner o. s. Motus

Výstava Životní prostor <div>Ausstellung „Lebensräume“</div>	60 000 CZK
 <div>Výstava německé umělkyně Kariny Wellmerové-Schnellové v Hluboké nad Vltavou.<div>Eine Ausstellung der deutschen Künstlerin Karina Wellmer-Schnell in Hluboká nad Vltavou.</div></div>	
žadatel Antragsteller Alšova jihočeská galerie, Hluboká nad Vltavou	partner Karina Wellmer-Schnell

Chladná zem – aneb co znamená povídat si s větrem <div>Kaltes Land – Was es heißt, mit dem Wind zu reden</div>	2 500 EUR
 <div>Inscenace a uvedení dvojjazyčné divadelní hry s námětem útěku a odsunu z česko-německého pohraničí a Polska v letech 1945–1948.<div>Inszenierung und Aufführung eines zweisprachigen Theaterstücks zum Thema Flucht und Vertreibung aus dem deutsch-tschechischen Grenzgebiet und aus Polen zwischen 1945 und 1948.</div></div>	
žadatel Antragsteller Compagnie goldene fische	partner Zoja Mikotová

TINA B. 2011 – Festival současného umění v Praze <div>TINA B. 2011 – Festival für zeitgenössische Kunst in Prag</div>	5 000 EUR
 <div>Představení sedmi německých umělců zabývajících se videoartem a jinými progresivními formami umění na pražském festivalu Tina B.<div>Vorstellung von sieben deutschen Künstlern, die sich mit Videokunst und anderen progressiven Kunstformen beschäftigen, im Rahmen des Festivals „Tina B“ in Prag.</div></div>	
žadatel Antragsteller o. s. Art for Public	partner Florian Gron

Pražský kabaret <div>Prager Kabarett</div>	130 000 CZK
Spoluúčast dvaceti německých výtvarníků, performerů a divadelníků na novém politicko-uměleckém kabaretu v Praze. <div>Teilnahme von zwanzig deutschen visuellen Künstlern, Performern und Theatermachern an einem neuen Politik-Kunst-Kabarett in Prag.</div>	
žadatel Antragsteller Divus, s. r. o.	partner Berliner Jugendfabrik

Grenzgang Festival 2011 <div>Grenzgang Festival 2011</div>	5 000 EUR
Několikadenní česko-německý kulturní festival, odehrávající se přímo na hranici mezi Českou republikou a Německem. <div>Mehrtägiges deutsch-tschechisches Kulturfestival direkt auf der Grenzlinie zwischen Deutschland und Tschechien.</div>	
žadatel Antragsteller Augen auf e.V. Oberlausitz	partner Liberecká občanská společnost

Netzwerk Madrigal <div>Netzwerk Madrigal</div>	3 000 EUR
Účast českého skladatele Martina Smolky na projektu, jehož cílem je navázat dialog mezi renesančním madrigalem a soudobou hudbou. <div>Teilnahme des tschechischen Komponisten Martin Smolka an einem Projekt, das zum Ziel hat, den Dialog zwischen dem Madrigal der Renaissance und zeitgenössicher Musik herzustellen.</div>	
žadatel Antragsteller KlangForum Heidelberg e.V.	partner Martin Smolka

Vím, co nevidíš <div>Ich weiss, was Du nicht siehst</div>	115 000 CZK
Představení současně berlínské umělecké scény v Praze ve výběru německých kurátorek. <div>Vorstellung der zeitgenössischen Berliner Kunstszene in Prag, in Auswahl deutscher Kuratorinnen.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Karlin Studios	partner CAPRI Berlin

Česká Bible v průběhu staletí <div>Die Tschechische Bibel im Laufe der Jahrhunderte</div>	80 000 CZK
Přenesení putovní výstavy do Žitavy a příprava doprovodného programu pro české a německé děti. <div>Übertragung der Wanderausstellung nach Zittau und Vorbereitung eines Begleitprogramms für deutsche und tschechische Kinder.</div>	
žadatel Antragsteller Společnost přátel české Bible	partner Sparkasse Oberlausitz-Niederschlesien

Chaim be tikva <div>Chaim be tikva</div>	30 000 CZK
Koncertní provedení symfonické suity k poctě obětem holocaustu a Siru Nicolasi Wintonovi. <div>Aufführung einer sinfonischen Suite zum Andenken an die Opfer des Holocaust und zur Ehrung von Sir Nicolas Winton.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Muzika Judaika	partner Nové Kubelíkovo trio

Babel Prague 2011 <div>Babel Prague 2011</div>	47 000 CZK
Účast tří německých umělců na festivalu soudobé experimentální hudby v Praze. <div>Teilnahme von drei deutschen Künstlern am Festival der zeitgenössischen experimentalen Musik in Prag.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Babel Prague	partner Labor Sonor

Master Class Workshopy Institutu světelného designu <div>Masterclass Workshops des Lichtdesign-Institutes</div>	40 000 CZK
Dva workshopy věnované světelnému designu pro divadelníky a studenty pražského Institutu světelného designu pod vedením německého scénografa Michaela Simona. <div>Zwei Workshops zu Lichtdesign für Theaterleute und Studenten des Prager Lichtdesign-Institutes unter Leitung des deutschen Szenographen Michael Simon.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. ČOSDAT	partner Michael Simon

MeetFactory Artist in Residence 2012, program pro německé umělce <div>MeetFactory Artist in Residence 2012, Programm für deutsche Künstler</div>	300 000 CZK
Čtyři tříměsíční rezidenční pobyty mladých umělců v pražské galerii MeetFactory. <div>Vier dreimonatige Residenz-Aufenthalte junger Künstlern in der Galerie MeetFactory in Prag.</div>	
žadatel Antragsteller MeetFactory, o. p. s.	partner Goethe-Institut Prag

Umělecké sbírky Heinricha von Liebiega [1839–1904] <div>Kunstschätze des Mäzens Heinrich von Liebieg [1839–1904]</div>	15 000 EUR
Výstava ze sbírek severočeského průmyslníka a mecenáše ve Frankfurtu nad Mohanem. <div>Ausstellung aus den Sammlungen eines nordböhmischen Unternehmers und Mäzens in Frankfurt am Main.</div>	
žadatel Antragsteller Museum Giersch	partner Oblastní galerie v Liberci, Severočeské muzeum v Liberci

Verrücktes Blut na Nové scéně Národního divadla v Praze <div>„Verrücktes Blut“ auf der Neuen Bühne des Prager Nationaltheaters</div>	6 000 EUR
Uvedení jednoho z nejdiskutovanějších německých nezávislých divadelních představení roku 2010. <div>Aufführung einer der meistdiskutierten unabhängigen deutschen Theaterproduktionen des Jahres 2010.</div>	
žadatel Antragsteller Nová scéna Národního divadla v Praze	partner Ballhaus Naunynstraße

Rozeznění – Lidice 2012 <div>Erklingen – Lidice 2012</div>	255 000 CZK
Venkovní audioexpozice v místě původní obce Lidice. <div>Audiospaziergang durch die erloschene Gemeinde Lidice.</div>	
žadatel Antragsteller o. s. Sonosféra	partner Filmakademie Baden-Württemberg, Akademie für Darstellende Kunst Baden-Württemberg

Dokumentární filmová osa <div>Dokumentarfilmachse</div>	110 000 CZK
Série setkání a jiných aktivit v Praze a Lipsku, které svedou dohromady české a německé tvůrce dokumentárních filmů. <div>Eine Reihe von Begegnungen und anderen Aktivitäten in Prag und Leipzig, bei denen deutsche und tschechische Dokumentarfilmmacher zusammenkommen.</div>	
žadatel Antragsteller Institut dokumentárního filmu [IDF]	partner DOK Leipzig

Rozum a cit <div>Verstand und Gefühl</div>	150 000 CZK
Vystoupení renomovaného německého souboru Akademie für alte Musik Berlin v rámci 13. ročníku mezinárodního hudebního festivalu Letní slavnosti staré hudby. <div>Auftritt des renommierten deutschen Ensembles „Akademie für alte Musik Berlin“ im Rahmen des 13. internationalen Musikfestivals Sommerfest der alten Musik.</div>	
žadatel Antragsteller Collegium Marianum – Týnská vyšší odborná škola	partner Akademie für Alte Musik Berlin

7. festival krátkých filmů Praha <div>7. Kurzfilm-Festival Prag</div>	80 000 CZK
Speciální filmový blok zaměřený na německou kinematografii. <div>Ein speziell auf deutsche Kinematographie ausgerichteter Filmblock.</div>	
žadatel Antragsteller Film Servis Festival Karlovy Vary, a. s.	partner Internationales Frauenfilmfestival Dortmund/Köln

DIALOGY A VĚDECKÉ PROJEKTY

Dialogforen und Fachveranstaltungen

Stolpersteine – Kameny zmizelých Stolpersteine – Kameny zmizelých	50 000 CZK
Zasazení Kamenů zmizelých – památky na oběti holocaustu. Verlegung von Stolpersteinen als Erinnerung an die Opfer des Holocausts.	
žadatel Antragsteller o. s. Stolpersteine	partner Stolpersteine
Česko-německé podzimní setkání 2011 Deutsch-tschechisches Herbsttreffen 2011	12 000 CZK
Tradiční setkání zaměřené na poznávání historie soužití Čechů a Němců. Ein Treffen mit Tradition zum Kennenlernen der Geschichte des Zusammenlebens von Deutschen und Tschechen.	
žadatel Antragsteller Kruh přátel česko-německého porozumění	partner Freundeskreis Deutsch-tschechischer Verständigung e.V.
Síla kořenů – 7. seminář smíření 2012 Kraft aus den Wurzeln – 7. Versöhnungsseminar 2012	2 200 EUR
Společně se učit z minulosti – seminář věnovaný setkání a smíření. Versöhnungs- und Begegnungsseminar zum Thema „Gemeinsam aus der Vergangenheit lernen“.	
žadatel Antragsteller Deutsch-tschechischer Arbeitskreis für Geschichte in Familienperspektive	partner Dětské centrum Paprsek, Praha
Konflikt a kultura – česko-německý kurs pro transkulturní trenéry [ATCC] 2010–2012 Konflikt und Kultur – deutsch-tschechische Ausbildung zu transkulturellen Trainern [ATCC] 2010–2012	9 500 EUR
Vzdělávací kurs pro multiplikátory a vedoucí česko-německých setkávání [čtyři semináře v roce 2011]. Ausbildung für Multiplikatoren und Leiter von deutsch-tschechischen Jugendbegegnungen [4 Seminare im Jahr 2011].	
žadatel Antragsteller Fränkisches Bildungswerk für Friedensarbeit e.V.	partner Institut Pontes
Odvážné myšlenky: překonat bezmoc, jednat solidárně – 8. evropské diskusní fórum Mutanfälle: Ohnmacht überwinden, solidarisch handeln – 8. Europäisches Dialogforum	2 000 EUR
Evropské diskusní fórum se zástupci občanské společnosti a církvi s cílem aplikovat strategie zvýšení solidarity ve společnosti. Europäisches Dialogforum mit Vertretern des Zivilsektors und der Kirche mit dem Ziel, Strategien der erhöhten Solidarität in der Gesellschaft umzusetzen.	
žadatel Antragsteller Kifas gGmbH, KAB-Institut für Fortbildung & angewandte Sozialethik	partner Hnutí Křesťan a práce
Impuls – program dalšího vzdělávání pro vedení setkávání a aktivit seniorů Impuls – ein Fortbildungsprogramm für Leitungen von Seniorentreffs und Seniorenclubs	8500 EUR
Vzdělávací projekt pro setkávání seniorů, vedoucí klubů seniorů a dobrovolníky. Bildungsprojekt für Seniorentreffs, Seniorenklubleiter und freiwillige Helfer.	
žadatel Antragsteller Kifas gGmbH, KAB-Institut für Fortbildung & angewandte Sozialethik	partner Totem, regionální dobrovolnické centrum

Mezinárodní workshopy Jdeme dlouhou cestou Internationale Workshops zum Thema „Wir gehen einen langen Weg“	80 000 CZK
Mezinárodní workshopy s různými tématy [např. romská historie, tradice, vzdělávání Romů, genderová rovnost] a výtvarná dílna v rámci pražského festivalu romské kultury Khamoro. Internationale Workshops mit verschiedenen Themen wie z. B. Geschichte, Tradition und Bildung von Roma, Gleichberechtigung von Frauen und Männern und eine Kunstwerkstatt im Rahmen des Prager Festivals der Roma-Kultur Khamoro.	
žadatel Antragsteller Občanské sdružení Slovo 21	partner Amaro Drom e.V.
Street for art 2011 – 4. ročník festivalu umění ve veřejném prostoru Street for art 2011 – 4. Jahrgang des Festivals der Kunst im öffentlichen Raum	100 000 CZK
Prezentace činnosti německých architektů a urbanistů na festivalu umění ve veřejném prostoru v Praze. Präsentation der Tätigkeit deutscher Architekten und Urbanisten beim Festival der Kunst im öffentlichen Raum in Prag.	
žadatel Antragsteller Kulturní Jižní Město, o. p. s.	partner Raumlaborberlin
S turisty společně pro ochranu divočiny na Šumavě a v Bavorském lese Mit den Touristen gemeinsam für den Schutz der Wildnis im Böhmerwald und im Bayerischen Wald	80 000 CZK
Série akcí pro českou a německou veřejnost, komunální politiky a novináře, které by měly napomoci ke sjednocení managementu ochrany přírody obou parků. Serie von Veranstaltungen für die deutsche und tschechische Öffentlichkeit, Kommunalpolitiker und Journalisten, die zur Vereinheitlichung des Naturschutz-Managements in beiden Nationalparks beitragen sollen.	
žadatel Antragsteller Hnutí Duha – Přátelé Země Česká republika	partner Bund Naturschutz in Bayern e.V.
Psycho Film 2011 Psycho Film 2011	73 500 CZK
Mezinárodní filmový festival prezentující filmy s tématy z psychiatrie, psychologie a sexuologie, s účastí německých odborníků ve veřejných diskusích. Internationales Filmfestival mit Filmen zu Themen aus Psychiatrie, Psychologie und Sexuologie unter Beteiligung deutscher Experten an den öffentlichen Diskussionen.	
žadatel Antragsteller o. s. Psycho Film	partner Klinik und Poliklinik für Psychiatrie und Psychotherapie, Dresden
Česko-německá setkání mladých vedoucích pracovníků Deutsch-tschechische Begegnungen für junge Nachwuchsführungskräfte	30 000 EUR
Výměnný program pro úspěšné mladé české a německé vedoucí pracovníky z politiky, neziskového sektoru, místních a regionálních samospráv a médií. Společné semináře s předními odborníky v obou zemích. Austauschprogramm für deutsche und tschechische Nachwuchsführungskräfte aus Politik, NGOs, kommunalen und regionalen Vertretungen und Medien. Gemeinsame Seminare mit hochrangigen Fachleuten in beiden Ländern.	
žadatel Antragsteller Asociace pro mezinárodní otázky	partner Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik
Pozemkové spolky – ochrana přírody Naturschutz durch Land Trust	18 000 EUR
Česko-německé semináře na přeshraniční podporu biodiverzity zásluhou aktivit pozemkových spolků. Deutsch-tschechische Seminare zur grenzüberschreitenden Förderung der Biodiversität dank der Tätigkeit von Grundstücksverbänden.	
žadatel Antragsteller Stiftung Internationales Begegnungszentrum St. Marienthal	partner Čmelák – společnost přátel přírody
Města, obce, osady a lidé severního Polabí [pokračování výstavy] Städte, Orte, Gemeinden und Leute des Elbe-Nordgebietes [Fortsetzung der Ausstellung]	70 000 CZK
Interaktivní výstava o nejzajímavějších obcích a osobnostech Ústecka s databází místopisných názvů v německém jazyce, reedice původní turistické mapy z 30. let 20. století. Interaktive Ausstellung über die bekanntesten Orte und Persönlichkeiten der Region Ústí nad Labem mit einer Datenbank der deutschen Topographie. Wiederauflage einer originellen Wanderlandkarte der 30er Jahre des 20. Jahrhunderts.	
žadatel Antragsteller Ústecká kulturní platforma '98	partner Heimatfreunde Aussig
interFaces: VIII. mezinárodní studentská konference Lipsko – Praha – Vratislav interFaces: VIII. Internationale Studentenkonzferenz Leipzig – Praha – Wrocław	5 200 EUR
Šestidenní trilaterální akce pro 40 účastníků s konferencí a exkursemi. Porovnání jazyka, literatury a kultury Německa, Česka a Polska. Trilaterale, sechstägige Veranstaltung für 40 Teilnehmer mit Konferenz und Exkursion zum Vergleich der Sprache, Literatur und Kultur Deutschlands, Tschechiens und Polens.	
žadatel Antragsteller Universität Leipzig – Institut für Slawistik/Fachrichtung Westslawistik	partner Univerzita Karlova v Praze

Kirchentag 2011 Kirchentag 2011	41 000 CZK
Účast 150členné skupiny věřících na mezinárodním ekumenickém setkání církví. Teilnahme einer Gruppe von 150 Gläubigen am fünftägigen internationalen ökumenischen Kirchentag.	
žadatel Antragsteller Ekumenická rada církví v České republice	partner Deutscher Evangelischer Kirchentag

Jak živě utvářet společné kulturní dědictví? Gemeinsames kulturelles Erbe lebendig gestalten	3 580 EUR
Jedenapůldenní konference pro 80 účastníků k propojení občanských iniciativ s těžištěm v kulturním dědictví. Anderthalbtägige Konferenz für 80 Teilnehmer zur Vernetzung von Bürgerinitiativen mit dem Schwerpunkt kulturelles Erbe.	
žadatel Antragsteller Adalbert Stifter Verein e.V.	partner Collegium Bohemicum

Ústecká glyptotéka Aussiger Glyptothek	125 000 CZK
Překlad a tisk německojazyčných materiálů pro muzejní pedagogiku a německojazyčného popisu sbírky. Übersetzung und Druck deutschsprachiger Materialien für die Museumspädagogik sowie der deutschsprachigen Beschriftung der Sammlung.	
žadatel Antragsteller Muzeum města Ústí nad Labem	partner Staatliche Kunstsammlungen Dresden – Skulpturensammlung

Další vzdělávání hamburských učitelů v Praze se zaměřením na témata: Židovská Praha/Pamětníci dobových událostí/Umění a kultura Fortbildung für Hamburger Lehrer in Prag, Schwerpunkt: Das jüdische Prag/Zeitzeugen/Kunst und Kultur	3 000 EUR
Čtyřdenní pobyt pro 15 učitelů s cílem motivovat a vzdělávat je pro budoucí návštěvy Prahy se školními třídami. Viertägiger Aufenthalt von 15 Lehrern als bildende Anregung für zukünftige Klassenfahrten.	
žadatel Antragsteller Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Abteilung Fortbildung	partner Českomoravský odborový svaz pracovníků školství, výbor ZŠ K Miličovu, Praha 4

Výchovné a vyučovací koncepce ve střední Evropě v letech 1868–1939 Erziehungs- und Unterrichtskonzepte in Mitteleuropa 1868–1939	70 000 CZK
Dvoudenní odborná konference s mezinárodní účastí na téma výchovných a vzdělávacích diskursů ve střední Evropě od poslední třetiny 19. století do druhé světové války. International besetzte zweitägige Fachkonferenz zu Erziehungs- und Bildungsdiskursen Mitteleuropas vom letzten Drittel des 19. Jahrhunderts bis zum Zweiten Weltkrieg.	
žadatel Antragsteller Technická univerzita v Liberci, Fakulta přírodovědně-humanitní a pedagogická	partner Institut für Europäische Ethnologie/Kulturwissenschaft der Philipps-Universität Marburg

Česko-německý seminář Hornoplánské rozpravy 2011 Deutsch-tschechisches Multiplikatoren-Seminar „Oberplaner Gespräche 2011“	4 500 EUR
Třídenní zavedené diskusní fórum [víkendový seminář] pro cca 75 účastníků na téma česko-[sudetsko]německé pospolitosti. Dreitägiges, etabliertes Gesprächsforum [Wochenendseminar] für ca. 75 Teilnehmer zu tschechisch-[sudeten]deutschen Gemeinsamkeiten.	
žadatel Antragsteller Centrum Adalberta Stiftera/Adalbert-Stifter-Zentrum	partner Sudetendeutsches Sozial- und Bildungswerk Baden-Württemberg e.V.

Putovní výstava Zapomenutí hrdinové 2011 Wanderausstellung: Vergessene Helden 2011	21 000 CZK
Výstava o úloze a osudech sudetoněmeckých odpůrců Hitlera v různých místech v České republice a Německu. Aufklärende Ausstellung über die Rolle und Schicksale sudetendeutscher Widerstandskämpfer gegen Hitler an weiteren Orten in Tschechien und Deutschland.	
žadatel Antragsteller Muzeum města Ústí nad Labem	partner Seliger-Gemeinde e.V.

Mezinárodní sympozium a výstava k 25. výročí založení exilového Československého dokumentačního střediska nezávislé literatury Internationales Symposium und Ausstellung zum 25. Jahrestag der Gründung des Tschechoslowakischen Exil-Dokumentationszentrums unabhängiger Kultur	35 000 CZK
Konference a výstava o aktuálním stavu bádání o dějinách opozice v Československu a Německé demokratické republice v 70. a 80. letech. Konferenz und Ausstellung zum aktuellen Forschungsstand auf dem Gebiet der Oppositionsgeschichte der Tschechoslowakei und der DDR der 1970er und 1980er Jahre.	
žadatel Antragsteller Československé dokumentační středisko, o. p. s.	partner Bundesstiftung zur Aufarbeitung der SED-Diktatur

Základní evropské hodnoty v diskusi Europäische Grundwerte in der Diskussion	1 500 EUR
Víkendový seminář věnovaný analýzám a diskusi o evropských hodnotách a dějinách opozice v NDR a ČSSR. Wochenendseminar zur Analyse und Diskussion europäischer Werte und der Geschichte der Opposition in der DDR und ČSSR.	
žadatel Antragsteller Europäische Akademie Mecklenburg-Vorpommern e.V.	partner o. s. Ruina/Ruine

3. interdisciplinární česko-německá výměnná konference 3. interdisziplinäre deutsch-tschechische Austauschtagung	3 050 EUR
Třídenní vědecká česko-německá konference o sociálních vazbách a společenských strukturách v pozdním středověku [14.–16. století]. Dreitägige wissenschaftliche deutsch-tschechische Tagung zu sozialen Bindungen und gesellschaftlichen Strukturen im späten Mittelalter [14.–16. Jahrhundert].	
žadatel Antragsteller Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, Institut für Geschichtswissenschaften, Geschichte des Mittelalters	partner Historický ústav Akademie věd ČR

Rok za rokem Jahr für Jahr	100 000 CZK
Zhotovení internetových stránek a výstavy [v Praze a Drážďanech] s tématem Historický obrat od totalitarismu k demokratizaci ve střední Evropě s těžištěm ČR a Německo. Erstellung von Website und Ausstellung [Prag und Dresden] zur historischen Wende vom Totalitarismus zur Demokratisierung in Mitteleuropa mit Schwerpunkt Tschechische Republik und Deutschland.	
žadatel Antragsteller Opona, o. p. s.	partner Kultur Aktiv e.V.

16. česko-německý terminologický seminář pro soudní tlumočníky 16. Deutsch-tschechisches Terminologieseminar für Gerichtsdolmetscher	45 000 CZK
Čtyřdenní česko-německý výměnný seminář pro 65 soudních tlumočnicků. Viertägiges deutsch-tschechisches Austauschseminar für 65 Gerichtsdolmetscher.	
žadatel Antragsteller Komora soudních tlumočnicků ČR	partner Jarmila Witzke

Vzdělávání přeshraničně – kontaktní dílna Bildung grenzüberschreitend – eine Vernetzungswerkstatt	2 500 EUR
Dvoudenní setkání – dílna věnovaná dalšímu inovativnímu obsahovému vývoji vzdělávacích nabídek v práci s pamětníky. Zweitägiges Werkstatttreffen zur innovativen inhaltlichen Weiterentwicklung von Bildungsangeboten in der Arbeit mit Zeitzeugen.	
žadatel Antragsteller Collegium Bohemicum	partner Brücke/Most – Stiftung zur Förderung der deutsch-tschechischen Verständigung und Zusammenarbeit

Síťový workshop Nová angažovanost Netzwerkstatt Neues Engagement	169 500 CZK
Čtyřdenní workshop věnovaný rozmanitému spektru nových a nekonvenčních forem dobrovolnictví. Viertägiger Workshop zum vielfältigen Spektrum neuer und unkonventioneller Formen ehrenamtlichen Engagements.	
žadatel Antragsteller MitOst e.V.	partner Barevný děti

Seminář: Odpor proti totalitním režimům a jeho důsledky pro současnost Seminar: Widerstand in totalitären Regimen und Folgerungen für die heutige Situation	2 500 EUR
Seminář pro 30 účastníků z Německa a ČR na téma vypořádávání se s diktaturami. Seminar für 30 Teilnehmer aus Deutschland und Tschechien zur Auseinandersetzung mit Diktaturen.	
žadatel Antragsteller Ackermann-Gemeinde e.V.	partner Mezinárodní centrum duchovní obnovy

Portréty z Čech a Moravy Porträts aus Böhmen und Mähren	4 000 EUR
Katalog výstavy o 50 osobnostech, které se zasloužily o česko-německé porozumění. Katalog zur Ausstellung über 50 Persönlichkeiten, die sich um die deutsch-tschechische Verständigung verdient gemacht haben.	
žadatel Antragsteller Adalbert Stifter Verein e.V.	partner České centrum Mnichov

Česko-německé advokátní fórum Deutsch-tschechisches Anwaltsforum	1 800 EUR
Advokátní fórum pro výměnu zkušeností mezi praktikujícími právníky obou zemí. Anwaltsforum zum Erfahrungsaustausch zwischen praktizierenden Juristen beider Länder.	
žadatel Antragsteller Rechtsanwaltskammer für den Bezirk des Oberlandesgerichts Bamberg	partner Česká advokátní komora

Dobrovolnictví v česko-německém kontextu Freiwilligenarbeit im deutsch-tschechischen Kontext	2 000 EUR
Jednodenní konference o výměně a propojení dobrovolníků a pořadajících organizací z Německa a ČR. Eintägige Tagung zum Austausch und zur Vernetzung von Freiwilligen und Trägerorganisationen aus Deutschland und Tschechien.	
žadatel Antragsteller Weiterdenken – Heinrich-Böll-Stiftung Sachsen	partner Collegium Bohemicum

Mezinárodní vědecká konference Praha – provincie Internationale wissenschaftliche Konferenz „Prag – Provinz“	2 500 EUR
Konference o napjatém poměru mezi pražskou německou literaturou a německou literaturou v Čechách, na Moravě a sudetském Slezsku. Konferenz zum Spannungsverhältnis zwischen Prager deutscher Literatur und der deutschen Literatur Böhmens, Mährens und Sudetenschlesiens.	
žadatel Antragsteller Adalbert Stifter Verein e.V.	partner Krajská vědecká knihovna v Liberci

Parlamentní kultura v Evropě: životní svět poslanců v Evropě [1860–1990] Parlamentarische Kulturen in Europa: Lebenswelten von Abgeordneten in Europa [1860–1990]	120 000 CZK
Odborná konference o vývoji parlamentní kultury v Německu a ČR. Fachkonferenz zur Entwicklung parlamentarischer Kulturen in Deutschland und der Tschechischen Republik.	
žadatel Antragsteller Masarykův ústav – Archiv AV ČR	partner Kommission für Geschichte des Parlamentarismus und der politischen Parteien e.V.

Seminář Rožmberkové Rosenberg-Seminar	1 925 EUR
Seminář o hospodářském působení pánů z Rožmberka v jejich době, které se též stalo literárním tématem několika století. Seminar zum wirtschaftlichen Wirken der Herren von Rosenberg in ihrer Zeit und als Literaturthema mehrerer Jahrhunderte.	
žadatel Antragsteller Centrum Adalberta Stiftera/Adalbert-Stifter-Zentrum	partner Adalbert Stifter Verein München

Česko-německo-polský kurs pro vedoucí mezikulturních skupin – 2011/2012 Deutsch-tschechisch-polnische Fortbildung zu interkulturellen Gruppenleitern – 2011/2012	54 000 CZK
Třídenní seminář pro profesionálně i dobrovolně působící pedagogy v oblasti mezinárodních výměn mládeže, kteří mají zájem rozšířit svou kvalifikaci pro vedení mezikulturních skupin. Dreitägiges Seminar für haupt- und ehrenamtliche Pädagogen im Bereich des internationalen Jugendaustauschs, die sich für interkulturelle Gruppenleitung weiterqualifizieren wollen.	
žadatel Antragsteller SEVER – Středisko ekologické výchovy a etiky Rýchory, Brontosaurus Krkonoše	partner Turmvilla e.V.

Franz Kafka – působení, překážka působení, nepůsobení Franz Kafka – Wirkung, Wirkungsverhinderung, Nicht-Wirkung	2 000 EUR
Konference na téma recepce děl Franze Kafky s ohledem na vědecké tradice a rámcové kulturně politické podmínky. Tagung zur Rezeption der Werke Franz Kafkas im Hinblick auf Wissenschaftstraditionen und kulturpolitische Rahmenbedingungen.	
žadatel Antragsteller Hochschule für Musik „Franz Liszt“ Weimar, Studiengang Kulturmanagement	partner Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, Ústav germánských studií

Já a oni jsme my – učíme se společně Ich und sie sind wir – Wir lernen zusammen	50 000 CZK
Tvorba doporučení k tématům rasismus, demokracie a občanská odvaha pro použití ve školách. Entwicklung von Handreichungen zu den Themen Rassismus, Demokratie und Zivilcourage zur schulischen Anwendung.	
žadatel Antragsteller In Iustitia	partner Kulturbüro Sachsen

Útěky do svobody Pfade in die Freiheit	50 000 CZK
Dokumentace o ilegálních přechodech hranic z komunistického Československa a zkoumání vybraných osudů uprchlíků. Dokumentation von illegalen Grenzübertritten aus der kommunistischen Tschechoslowakei und Erforschung ausgewählter Flüchtlingsschicksale.	
žadatel Antragsteller Post Bellum	partner Universität Augsburg

Idea urbanity Idee der Urbanität	30 000 CZK
Architektonicko-ideová výstava pro město Buštěhrad. Architektonische Ideenausstellung für die Stadt Buštěhrad.	
žadatel Antragsteller Bořek Němec	partner Lukáš Taller

Šest seminářů týkajících se otázek okrajových sociálních skupin v česko-německém pohraničí Sechs Seminare zu Fragen sozialer Randgruppen im deutsch-tschechischen Grenzraum	18 000 EUR
Třídenní dvojjazyčné semináře s českými a německými lektory a účastníky. Dreitägige zweisprachige Seminare mit tschechischen und deutschen Lektoren sowie Teilnehmern.	
žadatel Antragsteller EJF gemeinnützige AG	partner Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Zdravotně-sociální fakulta

Kolokvium k 100. výročí narození Karla Deutsche Kolloquium zum 100. Jubiläum der Geburt von Karl Deutsch	68 000 CZK
Dvoudenní konference k ocenění díla Karla Deutsche s vynikajícími vědci a souputníky tohoto politologa. Zweitägige Konferenz zur Würdigung des Schaffens von Karl Deutsch mit namhaften Wissenschaftlern und Wegbegleitern des Politologen.	
žadatel Antragsteller Ústav mezinárodních vztahů v Praze	partner Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung

Konference na téma Nacionalismus – rasismus: staronová hrozba pro společnost? Konferenz zum Thema Nationalismus – Rassismus: Eine alt-neue Gefahr für die Gesellschaft?	130 000 CZK
Třídenní výroční konference pro přibližně 100 německých a českých účastníků. Dreitägige Jahreskonferenz für etwa 100 deutsche und tschechische Teilnehmer.	
žadatel Antragsteller Sdružení Ackermann-Gemeinde	partner Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde

Konference u příležitosti 20. výročí podpisu smlouvy o dobrém sousedství mezi Německem a Československem Konferenz aus Anlass des 20. Jahrestags der Unterzeichnung des Nachbarschaftsvertrags zwischen Deutschland und der Tschechoslowakei	65 000 CZK
Jednodenní konference o stavu plnění smlouvy o dobrém sousedství mezi Německem a Československem a k aktuálním politickým tématům. Eintägige Konferenz zum Stand der Erfüllung des Nachbarschaftsvertrages und zu aktuellen politischen Themen.	
žadatel Antragsteller Ústav mezinárodních vztahů v Praze	partner Botschaft der Bundesrepublik Deutschland

Migrace, mobilita a násilí. Kriminalita v zrcadle smírčí knihy horního města Annabergu Migration, Mobilität und Gewalt. Kriminalität im Spiegel des Urfehdebuches der Bergstadt Annaberg	2 252 EUR
Společný výzkumný projekt německých a českých studentů o korelaci migrace a násilí v hornickém městě v raném novověku. Gemeinsames Forschungsprojekt von deutschen und tschechischen Studenten zur Korrelation von Migration und Gewalt in einer Bergbaustadt der Frühen Neuzeit.	
žadatel Antragsteller Technische Universität Dresden, Philosophische Fakultät, Institut für Geschichte, Lehrstuhl für Frühe Neuzeit	partner Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Filozofická fakulta, katedra historie

XXI. česko-německé brněnské symposium Dialog uprostřed Evropy: Srozumitelná sousedství XXI. deutsch-tschechisches Brüner Symposium Dialog in der Mitte Europas zur Frage „Unverstandene Nachbarn?“	18 500 EUR
Tradiční symposium pro více než 200 multiplikátorů z politiky, vědy, kultury a vzdělávání. Traditionsreiches Symposium für über 200 Mittler aus Politik, Wissenschaft, Kultur und Bildung.	
žadatel Antragsteller Ackermann-Gemeinde e.V.	partner Společnost Bernarda Bolzana

Rekonstrukce kulturního regionu – židovská kultura na Zlaté stezce Rekonstruktion einer Kulturregion – jüdische Kultur an der Goldenen Straße	6 000 EUR
Zhotovení putovní výstavy s průvodním katalogem o životních osudech Židů podél Zlaté stezky. Erstellung einer Wanderausstellung mit Begleitkatalog zu jüdischen Lebenswegen entlang der Goldenen Straße.	
žadatel Antragsteller Bohéme. Bayerisch-Böhmischer Kulturverein in Amberg e.V.	partner Unie výtvarných umělců plzeňské oblasti

Výzkumný projekt: Nové spolkové země/Česká republika: Srovnávací analýza transformace politického systému 1990–2010 Forschungsprojekt: Neue Bundesländer/Tschechien: Politischer Systemwechsel 1990–2010 im Vergleich	6 000 EUR
Česko-německá komparativní analýza politického systému nových spolkových zemí a ČR. Deutsch-tschechische komparative Analyse des politischen Systems der neuen Bundesländer und Tschechiens.	
žadatel Antragsteller Hannah-Arendt-Institut für Totalitarismusforschung e.V.	partner Metropolitní univerzita Praha

Konference na téma Situace diaspory a procesy sekularizace v Čechách a Německu Tagung zum Thema Diasporasituationen und Säkularisierungsprozesse in Tschechien und Deutschland	2 500 EUR
Třídenní jednání českých a německých katolických teologů v Praze. Dreitägige Tagung von deutschen und tschechischen katholischen Theologen in Prag.	
ž A Universität Erfurt, Theologisches Forschungskolleg	p UK v Praze, Katologická teologická fakulta, katedra teologické etiky a spirituální teologie

„Výživa a pokrmy na Chebsku v 19. a 20. století“ a „Život z bedny“ „Nahrung und Speisen im Egerland im 19. und 20. Jahrhundert“ und „Leben aus der Kiste“	5 000 EUR
Výstava a doprovodné pedagogické aktivity na téma Výživa a pokrmy na Chebsku v 19. a 20. století. Eine Ausstellung und museumspädagogische Aktivitäten zum Thema Nahrung und Speisen im Egerland des 19. und 20. Jahrhunderts.	
žadatel Antragsteller Egerland-Kulturhaus-Stiftung	partner Státní oblastní archiv v Plzni, Státní okresní archiv v Chebu

Setkání německých a českých autorů a překladatelů v Evropském Comeniu v Chebu Deutsch-tschechisches Autoren- und Übersetzer-treffen im Europäischen Comenium in Cheb	3 250 EUR
Třídenní setkání českých a německých spisovatelů a překladatelů. Dreitägiges Treffen deutscher und tschechischer Schriftsteller und Übersetzer. žadatel Antragsteller Literaturarchiv Sulzbach-Rosenberg	partner Pražský literární dům autorů německého jazyka

Česko-německá diskusní skupina DGAP Deutsch-Tschechischer Gesprächskreis der DGAP	2 800 EUR
Dvojí setkání interdisciplinárního expertního grémia pro česko-německé vztahy s odbornou přednáškou a diskusí. Zweimaliges Treffen des interdisziplinären Expertengremiums zu den deutsch-tschechischen Beziehungen, mit Fachvortrag und Diskussion. žadatel Antragsteller Deutsche Gesellschaft für Auswärtige Politik e.V. [DGAP]	partner Ústav mezinárodních vztahů

19. letní akademická škola v Chebu 19. Akademische Sommerschule in Cheb	170 000 CZK
Čtrnáctidenní letní škola na téma Město a region v jejich historickém vývoji až do 21. století u příležitosti 950. výročí první písemné zmínky o městě Cheb. 14-tägige Sommerschule zum Thema Stadt und Region in ihrer historischen Entwicklung bis ins 21. Jahrhundert anlässlich des 950. Jahrestags der ersten schriftlichen Erwähnung der Stadt Cheb. žadatel Antragsteller Nadace Evropské/Europäisches Comenium	partner Otnant – Gesellschaft für Geschichte und Kultur in der Euregio Egrensis

Společně proti extremismu – strategie podpory demokratické kultury na komunální úrovni Gemeinsam gegen Extremismus – Strategien zur Unterstützung von demokratischer Kultur auf der kommunalen Ebene	10 000 EUR
Báze pro výměnu informací a praktických zkušeností, umožňující občanům v České republice a Sasku účinně postupovat proti nedemokratickému jednání, každodennímu rasismu a politickému extremismu. Basis an Informationen und Handlungskompetenzen, die den Bürgern in Sachsen und in der Tschechischen Republik ermöglicht, effektiv gegen Demokratiefeindlichkeit, Alltagsrassismus und politischen Extremismus vorzugehen. žadatel Antragsteller Moravské zemské muzeum, Metodické centrum muzejní pedagogiky	partner Kulturbüro Sachsen

Česko-německé setkání: Společný život v Evropě Deutsch-tschechische Begegnungswoche: Gemeinsames Zusammenleben in Europa	2 000 EUR
Seminář pro Čechy a Němce činné v oblasti duchovního vedení [faráři, učitelé, sociální pedagogové] k tématu společných hodnot a norem. Seminarwoche für Deutsche und Tschechen, die in der geistigen Erziehung tätig sind [Pfarrer, Lehrer, Sozialpädagogen]. Thema: gemeinsame Werte und Normen. žadatel Antragsteller Erev-Rav, Verein für biblische und politische Bildung	partner Mgr. Miroslav Pfann

NOTA BENE Jablonec NOTA BENE Jablonec	98 000 CZK
Výstavy, jazykové kursy, památkářský seminář a jiné programové aktivity střediska setkávání. Ausstellungen, Sprachkurse, Symposium zum Thema Denkmalpflege und weitere Programmaktivitäten in der Begegnungsstätte. žadatel Antragsteller Dům česko-německého porozumění, o. p. s.	partner Interessengemeinschaft Isergebirge

Dokumentace odsunutých občanů Rýmařova Dokumentation der Vertreibung aus Rýmařov	4 000 EUR
Zřízení dokumentačního centra v Zeil am Main [Dolní Franky], jež bude připomínat osudy odsunutých německých občanů z Rýmařova a výsledky současného partnerství a spolupráce mezi oběma městy. Errichtung eines Dokumentationszentrums in Zeil am Main [Niederfranken], die sowohl Schicksale der vertriebenen deutschen Bürger aus Rýmařov als auch Ergebnisse der heutigen Partnerschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Städten erinnern wird. žadatel Antragsteller Sudetendeutsche Landsmannschaft, Heimatkreis Römerstadt/Altvater	partner BGZ – Begegnungszentrum Šumperk

Mezinárodní zasedání pro mladé lidi činné v politice, hospodářství, vědě a veřejné správě Internationale Tagung für Nachwuchskräfte in Politik, Wirtschaft, Wissenschaft und Verwaltung	5 000 EUR
Třídenní seminář pro 40 mladých akademiků, politiků a angažovaných občanů ze čtyř zemí. Téma: Jaký význam mají střeoevropské země pro Evropu a v Evropě? Dreitägiges Seminar für 40 junge Akademiker, Nachwuchspolitiker und Engagierte aus vier Ländern zur Frage „Welche Bedeutung haben die Staaten Mitteleuropas in und für Europa?“. žadatel Antragsteller Akademie Mitteleuropa e. V.	partner Collegium Bohemicum

Zničené sakrální památky severních Čech 1945–1989 Zerstörte sakrale Denkmäler Nordböhmens 1945–1989	180 000 CZK
Dvojazyčná putovní výstava přibližující osudy a okolnosti ničení vybraných sakrálních památek v severních Čechách v letech 1945–1989. Eine zweisprachiche Wanderausstellung, die Schicksale und Umstände der Vernichtung ausgewählter sakraler Denkmäler Nordböhmens in den Jahren 1945–1989 präsentiert. žadatel Antragsteller Společnost pro obnovu památek Úštěcka	partner Freundeskreis Fulda – Leitmeritz

Oslavy jubilea sv. Vintíře Gunther-Jubiläumsfeier	170 000 CZK
„Expozice Vintíř“ a další akce pořádané na místech spojených se sv. Vintířem v Dobré Vodě a Rinchnachu. „Exposition Gunther“ und weitere Aktivitäten in den Guntherorten Rinchnach und Dobrá Voda. žadatel Antragsteller Herzinia – Unie žen pro spolupráci	partner Rinchnacher Arbeitskreis Geschichte und Kultur

Zachování evropských památníků koncentračních táborů Erhalt der europäischen KZ-Gedenkstätten	12 000 EUR
Bilanční studie o aktuální situaci a dalším vývoji evropských památníků nacistických zločinů. Eine Bilanzstudie über den aktuellen Zustand und Fortbestand der europäischen Gedenkstätten der nationalsozialistischen Verbrechen. žadatel Antragsteller Bundesverband Information & Beratung für NS-Verfolgte e.V.	partner Sdružení osvobozených politických vězňů a pozůstalých

Life Sciences Film Festival [LSFF] Life Sciences Film Festival [LSFF]	80 000 CZK
Promítání německých dokumentů a účast německých hostů na prvním ročníku filmového festivalu zaměřeného na přírodní vědy a zemědělství. Vorführung deutscher Dokumente und Teilnahme deutscher Gäste am ersten Jahrgang des auf Naturwissenschaften und Landwirtschaft spezialisierten Filmfestivals. žadatel Antragsteller o. s. Harvest Films	partner Denkmal-Film GmbH

PUBLIKACE Publikationen

Paměť krajiny VII <p>Das Gedächtnis der Landschaft VII</p>	70 000 CZK
Publikace zahrnující historii drobných sakrálních památek ve spojení s osudy lidí, kteří v regionu žili a hospodařili. Publikation, die die Geschichte kleiner sakralen Bauten erfasst – in Verbindung mit dem Schicksal der Menschen, die in der Region lebten und wirtschafteten. <p>žadatel Antragsteller Muzeum a galerie severního Plzeňska, Mariánská Týnice</p>	partner Heimatkreis Mies-Pilsen e.V.
Ita Heinze-Greenberg: Erich Mendelsohn – Biografické postřehy <p>Ita Heinze-Greenberg: Erich Mendelsohn – Biografisches</p>	100 000 CZK
Vydání česko-německé publikace o architektu Erichu Mendelsohnovi. Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über den Architekten Erich Mendelsohn. <p>žadatel Antragsteller SPOK – spolek pro ostravskou kulturu</p>	partner Ita Heinze-Greenberg
Výbor z díla Maxe Broda <p>Max Brod – Werkausgabe</p>	10 000 EUR
Vydání deseti svazků díla Maxe Broda. Herausgabe einer 10-bändigen Ausgabe des Werkes von Max Brod. <p>žadatel Antragsteller Technische Universität Berlin, Institut für Literaturwissenschaft</p>	partner Dr. Barbora Šrámková
Veronika Holcová: Na dosah ruky <p>Veronika Holcová: Zum Greifen nah</p>	3 000 EUR
Vydání trojjazyčné publikace s obrazy Veroniky Holcové a texty pěti českých básníků a spisovatelů. Herausgabe einer dreisprachigen Publikation mit Bildern von Veronika Holcová und Texten von fünf tschechischen Dichtern und Schriftstellern. <p>žadatel Antragsteller Makum, s. r. o.</p>	partner Kerber Verlag/Artbook
Jedinec a obec – Židé v Čechách, na Moravě a ve Slezsku 1520–1848 <p>Individuum und Gemeinde – Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien 1520–1848</p>	30 000 CZK
Vydání dvojjazyčného sborníku ke konferenci o životě Židů v Čechách, na Moravě a ve Slezsku v letech 1520–1848. Herausgabe eines zweisprachigen Sammelbandes über das Leben der Juden in Böhmen, Mähren und Schlesien in den Jahren 1520–1848. <p>žadatel Antragsteller Společnost pro dějiny židů v ČR</p>	partner Samuel-Steinherz-Stiftung
Pavel Kohout: Cizinec a krásná paní <p>Pavel Kohout: Der Fremde und die Schöne Frau</p>	5 000 EUR
Německý překlad a vydání nejnovějšího románu Pavla Kohouta. Deutsche Übersetzung und Herausgabe des neusten Romans von Pavel Kohout. <p>žadatel Antragsteller Osburg Verlag GmbH</p>	partner Pavel Kohout
Roman Musil, Aleš Filip [ed.]: Gabriel Cornelius von Max <p>Roman Musil, Aleš Filip [Hrsg.]: Gabriel Cornelius von Max</p>	200 000 CZK
Vydání umělecko historické monografie o malíři G. C. von Maxovi. Herausgabe einer kunsthistorischen Monographie über den Maler G. C. von Max. <p>žadatel Antragsteller Nakladatelství Arbor vitae</p>	partner Städtische Galerie im Lenbachhaus und Kunstbau, München

50

Překlad knihy Wilde Grenze – Divoká hranice <p>Buchübersetzung „Wilde Grenze – Divoká hranice“</p>	75 000 CZK
Český překlad a vydání kriminálního románu z česko-bavorského pohraničí. Tschechische Übersetzung und Herausgabe eines Kriminalromans aus dem bayerisch-tschechischen Grenzraum. <p>žadatel Antragsteller Dr. Olga Kupec</p>	partner Rainer König
Publikace „Iglau und Jihlava 1945 – přelom a transformace v jednom německo-českém městě“ <p>Publikation „Iglau und Jihlava 1945 – Umbruch und Transformation in einer deutsch-tschechischen Stadt“</p>	3 000 EUR
Vydání česko-německé studentské publikace o novějších dějinách Jihlavy. Herausgabe einer von Schülern verfassten deutsch-tschechischen Publikation über die Geschichte der Stadt Jihlava. <p>žadatel Antragsteller Nikolaus-Kopernikus-Gymnasium Weißenhorn</p>	partner Gymnázium, Jihlava
Arno Schmidt: Leviatan <p>Arno Schmidt: Leviathan</p>	50 000 CZK
České vydání tří kratších próz Arno Schmidta. Tschechische Herausgabe von drei kürzeren Prosaerzählungen Arno Schmidts. <p>žadatel Antragsteller Nakladatelství Opus</p>	partner S. Fischer Verlag GmbH
Lidičky ze Švabedo <p>Die kleinen Leute von Swabedoo</p>	50 000 CZK
Česko-německé vydání dětské knihy Lidičky ze Švabedo. Deutsch-tschechische Herausgabe des Kinderbuches „Die kleinen Leute von Swabedoo“. <p>žadatel Antragsteller Mgr. Michal Ondrejčík</p>	*
Dopisy v básních [Erika Mitterer – Rainer Maria Rilke] <p>Briefwechsel in Gedichten [Erika Mitterer – Rainer Maria Rilke]</p>	60 000 CZK
Vydání česko-německé edice korespondence mezi Rainerem Mariou Rilkem a Erikou Mittererovou. Herausgabe einer deutsch-tschechischen Edition des Briefwechsels zwischen E. Mitterer und R. M. Rilke. <p>žadatel Antragsteller Centrum Franze Kafky</p>	partner Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
Jizerské květy. Antologie německy píšících autorů z Jablonecka a Semilska <p>Jeschkenblumen. Almanach deutschsprachiger Autoren aus Jablonec, Semily und Umgebung</p>	60 000 CZK
Vydání dvojjazyčného sborníku textů autorů žijících v Libereckém kraji. Herausgabe eines zweisprachigen Sammelbandes mit Texten von Autoren aus der Region Liberec. <p>žadatel Antragsteller Krajská vědecká knihovna v Liberci</p>	partner Christian-Weise-Bibliothek Zittau
Konferenční sborník Hans von Aachen: Ein Hofkünstler in Europa um 1600 <p>Konferenzsammelband: Hans von Aachen, ein Hofkünstler in Europa um 1600</p>	100 000 CZK
Německo-anglické vydání příspěvků z mezinárodní konference o Hansi von Aachenovi. Deutsch-englische Herausgabe von Beiträgen einer internationalen Tagung zu Hans von Aachen. <p>žadatel Antragsteller Ústav dějin umění Akademie věd ČR</p>	partner Suermondt-Ludwig-Museum Aachen
Překlad knihy Krajina pod Studencem v proměnách doby <p>Übersetzung der Publikation „Die Region unter dem Kaltenberg im Wandel der Zeit“</p>	3 000 EUR
Vydání německé publikace o historii oblasti pod Studencem. Herausgabe einer deutschen Publikation über die Geschichte des Gebiets unter dem Kaltenberg. <p>žadatel Antragsteller Vertreter ehemaliger Bewohner von Tschechien</p>	partner Občanské sdružení pod Studencem
Publikace s albem fotografií: Jiří Mudra. K 90. výročí narození českého vlastence a přítele Lužických Srbů <p>Publikation: Jiří Mudra. Zum 90. Jahrestag der Geburt des tschechischen Patrioten und Freundes der Lausitzer Sorben</p>	28 000 CZK
Vydání české publikace o Jiřím Mudrovi, příteli Lužických Srbů. Herausgabe einer tschechischen Publikation über den Freund der Lausitzer Sorben Jiří Mudra. <p>žadatel Antragsteller Společnost přátel Lužice</p>	partner Mačica Serbska z. t.
Josef Stegl [1895–1966] – osud děčinského malíře <p>Josef Stegl [1895–1966] – Schicksal eines Tetschner Malers</p>	60 000 CZK
Vydání česko-německé publikace o malíři Josefu Steglovi. Deutsch-tschechische Publikation über den Landschaftsmaler Josef Stegl. <p>žadatel Antragsteller o. s. Iniativa pro děčinský zámek</p>	partner Heimatverband Kreis Tetschen-Bodenbach e.V.

51

České vydání knihy H. D. Zimmermanna Tschechien [ed. H. Schmidt a R. von Weizsäcker, 2009] <p>Tschechische Ausgabe des Buches H. D. Zimmermann: Tschechien [Herausgegeben von H. Schmidt u. R. von Weisäcker, 2009]</p>	95 000 CZK
Vydání českého překladu knihy prof. Hanse Dietera Zimmermanna o České republice. <p>Herausgabe der tschechischen Übersetzung des Buches „Tschechien“ von Prof. Hans Dieter Zimmermann.</p>	
žadatel Antragsteller Ústav T. G. Masaryka	partner Technische Universität Berlin, Institut für Literaturwissenschaft

Česko-německá dokumentace o tzv. divokém odsunu v Postoloprtech a Žatci v roce 1945 <p>Deutsch-tschechische Dokumentation über die sog. wilde Vertreibung in Postoloprty und Žatec 1945</p>	4 500 EUR
Vydání česko-německé publikace o událostech v Postoloprtech a Žatci. <p>Herausgabe einer deutsch-tschechischen Publikation über die Geschehnisse in Postoloprty und Žatec.</p>	
žadatel Antragsteller Heimatkreis Saaz in Roth	partner Sdružení rodáků a přátel města Žatce

Alfred Döblin: Amazonka <p>Alfred Döblin: Amazonas</p>	130 000 CZK
Český překlad a vydání trilogie Alfreda Döblina. <p>Tschechische Übersetzung und Herausgabe einer Trilogie von Alfred Döblin.</p>	
žadatel Antragsteller Barrister & Prncipal	partner P.E.N.-Zentrum Deutschland e.V.

Česko-německá čítanka libereckých spisovatelů <p>Deutsch-tschechisches Lesebuch von Schriftstellern aus Liberec</p>	50 000 CZK
Vydání česko-německé čítanky současných spisovatelů Liberecka. <p>Herausgabe eines deutsch-tschechischen Lesebuches zeitgenössischer Autoren aus Liberec.</p>	
žadatel Antragsteller Kruh autorů Liberecka	partner Umweltbibliothek Großenhennersdorf

Kdyby Magor neexistoval, museli bychom si ho vymyslet <p>Übersetzung: Hätte es Magor nicht gegeben, wäre er von uns auszudenken</p>	5 500 EUR
Vydání německojazyčné publikace představující život a dílo Ivana M. Jirouse. <p>Herausgabe einer deutschsprachigen Publikation, die das Leben und Werk von Ivan M. Jirous vorstellen wird.</p>	
žadatel Antragsteller Nakladatelství Torst	partner České centrum Mnichov

Realizace kurikula u nás a za hranicemi – srovnání českého a bavorského programu uměleckého vzdělávání <p>Realisierung des Curriculums – Komparation von tschechischen und bayerischen Programmen der Kunstausbildung</p>	30 000 CZK
Vydání disertační práce o českém a bavorském programu uměleckého vzdělávání. <p>Herausgabe einer Dissertationsarbeit über die tschechischen und bayerischen Programme der Kunstausbildung.</p>	
žadatel Antragsteller PhDr. Věra Uhl Skřivanová, Ph.D.	Akademie der Bildenden Künste München

Sborník z doktorandské konference Mikro- a makrohistorie <p>Sammelband aus der Doktorandenkonferenz der Mikro- und Makrogeschichte</p>	30 000 CZK
Německé vydání sborníku z doktorandské konference o mikrohistorii a makrohistorii. <p>Deutsche Herausgabe eines Sammelbandes aus der Doktorandenkonferenz zur Mikrogeschichte und Makrogeschichte.</p>	
ž A Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, Filozofická fakulta	p Freie Universität Berlin, Fachbereich Geschichts- und Kulturwissenschaften

Bohemia – Saxonia. Vybrané otázky dějin českých zemí a Saska <p>Bohemia – Saxonia. Ausgewählte Probleme der Geschichte Böhmens und Sachsens</p>	50 000 CZK
Vydání česko-německého sborníku příspěvků z česko-saského setkání archivářů. <p>Herausgabe eines deutsch-tschechischen Sammelbandes mit Beiträgen aus einer tschechisch-sächsischen Begegnung von Archivaren.</p>	
žadatel Antragsteller Česká archivní společnost	partner Landesverband Sachsen im Verband deutscher Archivarinnen und Archivare e.V.

Jiří Fajt: Nürnberg und das Heilige Römische Reich zur Zeit Karls IV. [1346–1378] <p>Jiří Fajt: Nürnberg und das Heilige Römische Reich zur Zeit Karls IV. [1346–1378]</p>	8 000 EUR
Německé vydání rozsáhlé studie o Norimberku jako uměleckém centru za vlády Karla IV. <p>Deutsche Herausgabe einer umfassenden Studie über Nürnberg als Kunstzentrum zur Zeit Karls IV.</p>	
žadatel Antragsteller Geisteswissenschaftliches Zentrum Geschichte und Kultur Ostmitteleuropas [GWZO]	*

Seznámení s dílem Leopolda Blaschky a jeho syna Rudolfa <p>Das Werk von Leopold Blaschka und seinem Sohn Rudolf</p>	25 000 CZK
Česko-německé vydání monografie o sklářské rodině Blaschků. <p>Deutsch-tschechische Herausgabe einer Monographie über die Gläserfamilie Blaschka.</p>	
žadatel Antragsteller Vladimír Dufek	partner Blaschka-Haus e.V.

Claude Lanzmann: Shoah [Šoa] <p>Claude Lanzmann: Šoa [Shoah]</p>	65 000 CZK
Český překlad a vydání knihy Claude Lanzmanna Shoah. <p>Tschechische Übersetzung und Herausgabe der Publikation „Shoah“ von Claude Lanzmann.</p>	
žadatel Antragsteller Nakladatelství Prostor	partner Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg, Institut für Soziologie

Překlad a české vydání knihy Josefa Ziperera <p>Übersetzung und tschechische Herausgabe des Buches von Josef Ziperer</p>	25 000 CZK
Český překlad a vydání vzpomínek Josefa Ziperera. <p>Tschechische Übersetzung und Herausgabe der Erinnerungen von Josef Ziperer.</p>	
žadatel Antragsteller Sdružení Náhlov v oblasti Ralsko	partner Städtische Museen Zittau

Statistika bývalých německy mluvících částí České republiky <p>Statistik der ehemals deutschsprachigen Gebiete in der Tschechischen Republik</p>	150 000 CZK
Vydání trojsvazkové statistiky bývalých německojazyčných oblastí v česko-bavorském příhraničí ČR. <p>Herausgabe einer dreibändigen Statistik ehemals deutschsprachiger Gebiete im Grenzgebiet Bayern-Böhmen.</p>	
žadatel Antragsteller Regioskop, z. s. p. o.	partner Bayerisches Landesamt für Statistik und Datenverarbeitung

Max a Mořic <p>Max und Moritz</p>	25 000 CZK
Česko-německé vydání knihy Wilhelma Busche Max a Mořic. <p>Deutsch-tschechische Herausgabe des Buches „Max und Moritz“ von Wilhelm Busch.</p>	
žadatel Antragsteller D-Consult, s. r. o., nakladatelství Deus	partner Tschechoslowakische Gesellschaft für Wissenschaft und Kunst in der BRD, e.V.

Vilém Reichmann: Kleines Museum/Malé muzeum <p>Vilém Reichmann: Kleines Museum/Malé muzeum</p>	20 000 CZK
Česko-německé vydání básnické sbírky Viléma Reichmanna. <p>Deutsch-tschechische Herausgabe eines Gedichtbandes von Vilém Reichmann.</p>	
žadatel Antragsteller Nakladatelství Aula	*

Václav Petrbok: Stýkání, nebo potýkání? <p>Václav Petrbok: Berührungen, oder Streite?</p>	30 000 CZK
České vydání vědecké studie o česko-německo-rakouských literárních vztazích v 17. a 18. století. <p>Tschechische Herausgabe einer wissenschaftlichen Studie über die tschechisch-deutsch-österreichischen Literaturbeziehungen im 17. und 18. Jahrhundert.</p>	
žadatel Antragsteller Nakladatelství Triáda	partner Universität Tübingen

Vysídlení Němců a proměny českého pohraničí 1945–1951. Dokumenty z českých archivů. Díl II, svazek 2 <p>Die Aussiedlung der Deutschen und der Wandel des tschechischen Grenzgebiets 1945–1951. Dokumente aus tschechischen Archiven. Band II.2</p>	110 000 CZK
Edice dokumentů o vysídlení Němců, díl II/2. <p>Herausgabe des Bandes II.2. mit Dokumenten über die Aussiedlung der Deutschen.</p>	
žadatel Antragsteller Zdeněk Susa, nakladatelství a vydavatelství	partner Sozialwerk der Ackermann-Gemeinde e.V.

Ivan Klíma: Hodina ticha <p>Ivan Klíma: Stunde der Stille</p>	5 000 EUR
Vydání prvního románu Ivana Klímy v německém překladu. <p>Herausgabe des ersten Romans von Ivan Klíma in deutscher Übersetzung.</p>	
žadatel Antragsteller Transit Buchverlag GmbH	*

Dílo Rainera Marii Rilka v českém překladu ve třech svazcích s kritickým komentářem <p>Das Werk Rainer Maria Rilkes in tschechischer Übersetzung in 3 Bänden mit kritischem Kommentar</p>	130 000 CZK
Vydání tří svazků s výběrem dosud nepřeložených básní, próz a korespondence R. M. Rilka. <p>Herausgabe von drei Bänden mit bisher nicht übersetzten Gedichten, prosaischen Werken und Briefen von R. M. Rilke.</p>	
žadatel Antragsteller Nakladatelství Labyrint	partner Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Institut Bilinense <p>Institut Bilinense</p>	60 000 CZK
Český překlad a vydání tří dílů brožury Institutu Bilinense. <p>Tschechische Übersetzung und Herausgabe von drei Broschüren des Instituts Bilinense.</p>	
žadatel Antragsteller o. s. Bílina 2006	partner Heimatkreisverein Bilin

Kostel sv. Michala v Hošťálkovech <p>Die Kirche des Hl. Michael in Hošťálkovy</p>	700 000 CZK
Oprava kostela sv. Michaela, jehož fasáda je v havarijním stavu. <p>Renovierung der Kirche des Hl. Michael, deren Fassade sich im Havariezustand befindet.</p>	
žadatel Antragsteller Římskokatolická farnost Hošťálkovy	partner Kurt Schmidt

Kostel sv. Jakuba Většího v Guntramovicích <p>Die Kirche des Hl. Jakob des Größeren in Guntramovice</p>	600 000 CZK
Oprava střechy barokního kostela v Guntramovicích, na jehož rekonstrukci pravidelně přispívali také němečtí rodáci. <p>Dachrenovierung der Barockkirche in Guntramovice, für deren Rekonstruktion auch die deutschen Landsleute regelmäßig gespendet haben.</p>	
žadatel Antragsteller Římskokatolická farnost Guntramovice	partner Waltraut Kretschmer

Obnova historického altánu na hradu a zámku Grabštejn <p>Die Erneuerung des historischen Altans auf der Burg und dem Schloss Grabštejn</p>	170 000 CZK
Spolupráce dvou učňovských škol z Liberce a Frankfurtu nad Odrou při obnově historického altánu na hradě Grabštejn. <p>Zusammenarbeit von zwei Berufsschulen aus Liberec und Frankfurt [Oder] bei der Sanierung des historischen Altans auf der Burg Grabštejn.</p>	
žadatel Antragsteller Střední škola strojní, stavební a dopravní, Liberec	partner Überbetriebliches Ausbildungszentrum Bauwirtschaft Frankfurt [Oder]

Restaurování a oprava kamenných náhrobků na hřbitově v Broumově <p>Renovierung von Grabsteinen auf dem Friedhof in Broumov</p>	160 000 CZK
Renovace osmnácti původních německých náhrobků na památkově chráněném hřbitově v Broumově za účasti sdružení německých rodáků Heimatkreis Braunau. <p>Restaurierung von 18 ehemaligen deutschen Gräbern auf dem denkmalgeschützten Braunaer Friedhof unter Teilnahme des Heimatkreises Braunau.</p>	
žadatel Antragsteller město Broumov	partner Heimatkreis Braunau/Sudetenland e.V.

Renovace varhan v kostele Vzkříšení Páně v Terezíně <p>Restaurierung der Orgel in der Kirche Zur Auferstehung des Herrn in Terezín</p>	550 000 CZK
Renovace varhan, které pocházejí ze známé dílny bratří Riegerů. Bohatá kulturní spolupráce s německým partnerem Musica Reanimata. <p>Restaurierung der Orgel, die aus der berühmten Rieger-Werkstatt stammt. Reiche kulturelle Zusammenarbeit mit dem deutschen Partner „Musica Reanimata“.</p>	
žadatel Antragsteller město Terezín	partner Musica Reanimata

Obnova varhan v kostele sv. Petra a Pavla v Děrném <p>Die Renovierung der Orgel in der Kirche der Peter-und-Paul-Kirche in Děrné</p>	450 000 CZK
Restaurování památkově chráněných varhan v kostele v Děrném na severní Moravě. <p>Restaurierung der denkmalgeschützten Orgel in der Kirche in Děrné in Nordmähren.</p>	
žadatel Antragsteller Římskokatolická farnost Fulnek	partner Rüdiger Gold

Obnova křížové cesty na vrchu Ronšperk [2. část] <p>Restaurierung des Kreuzwegs auf dem Hügel Ronšperk [2. Teil]</p>	300 000 CZK
Výtvarné zpracování čtrnácti výjevů poslední cesty Ježíše Krista na dřívější Zlaté cestě z Norimberku do Prahy. <p>Künstlerische Gestaltung der vierzehn Szenen des letzten Weges Christi auf dem ehemaligen „Goldenen Weg“ aus Nürnberg nach Prag.</p>	
žadatel Antragsteller o. s. Ronšperk	partner Förderverein Goldene Strasse

Kaple Andělů strážných v Prostředním Žlebu <p>Schutzengelkapelle in Prostřední Žleb</p>	45 000 CZK
Renovace secesní kaple, která se od roku 2009 zásluhou aktivit místního občanského sdružení pomalu navrácí k životu. <p>Renovierung einer Jugendstilkapelle, die seit 2009 dank des Engagements der örtlichen Bürgervereinigung langsam belebt wird.</p>	
ž A Občanské sdružení pro obnovu kaple Andělů strážných v Prostředním Žlebu	p Katholische Pfarrei St. Kunigunde, Kirchenchor, Pirna

Výměna břidlicové střešní krytiny na evangelickém kostele v Hranicích u Aše <p>Austausch der Schieferdachdeckung in der evangelischen Kirche zu Hranice bei Aš</p>	150 000 CZK
Renovační práce na evangelickém kostele sv. Martina, který se stal duchovním a hudebním centrem. Spolupráce s bavorskými a saskými farními sbory. <p>Renovierungsarbeiten an der evangelischen St. Martin Kirche, die ein geistliches und musikalisches Zentrum geworden ist. Zusammenarbeit mit bayerischen und sächsischen Pfarrgemeinden.</p>	
žadatel Antragsteller Farní sbor Českobratrské církve evangelické v Aši	partner Ev.-Luth. St. Katharinen-Kirchengemeinde Eichigt

SOCIÁLNÍ PROJEKTY A MENŠINY

Sozialprojekte und Minderheiten

Krátkodobá rehabilitace v regionálních zdravotních zařízeních pro seniory z německé menšiny <p>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit</p>	199 400 CZK
Krátkodobé rehabilitační úkony pro příslušníky německé menšiny, kteří nemohou ze zdravotních důvodů absolvovat lázeňské pobyty. <p>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit, die einen dreiwöchigen Kuraufenthalt aus gesundheitlichen Gründen nicht absolvieren können.</p>	
žadatel Antragsteller Vzdělávací a sociální dílo, o. p. s.	partner Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien

Bohatství bariér? – Na vozíku Evropou <p>Barrierereichtum? Mit dem Rollstuhl durch Europa.</p>	3 040 EUR
Zkoumání bariér v pražské a berlínské místní dopravě, zhotovení dokumentárního filmu. <p>Erforschung der Nahverkehrbarrieren in Prag und Berlin, verbunden mit der Erstellung eines Dokumentarfilms.</p>	
žadatel Antragsteller Özlem Gündogdu	partner o. s. Inventura

Integrace bez hranic/Akční den 2011 <p>Integration ohne Grenzen/Aktionstag 2011</p>	5 000 EUR
Setkání lidí s postižením i bez postižení, zapojení do pestrého programu. <p>Begegnung zwischen behinderten und nichtbehinderten Menschen. Teilnahme an einem bunten Programm.</p>	
žadatel Antragsteller Centrum komunitní práce, Ústí nad Labem	partner Lebenshilfe Pirna-Sebnitz-Freital e.V.

Životní hodnoty <p>Lebenswerte</p>	2 688 EUR
Čtyřdenní letní pobyt s nabídkou vzdělávání, her a exkursí. <p>Viertägiger Sommeraufenthalt mit Bildungsangebot, Spielen und Exkursionen.</p>	
žadatel Antragsteller Offene Behindertenarbeit – Familienentlastender Dienst Lkr. Wunsiedel e.V.	partner Společnost pro podporu lidí s mentálním postižením v České republice

Spolu po stopách Krabata, učně Mistra čaroděje <p>Gemeinsam auf den Spuren von Krabat, dem Schüler des Zaubermeisters</p>	98 000 CZK
Taneční představení a workshopy za účasti dětí z lužickosrbské školy v Crostwitzu. <p>Tanzauftritte und Tanzworkshops unter Teilnahme von Kindern aus der sorbischen Schule Crostwitz.</p>	
žadatel Antragsteller Taneční studio Light, Praha	partner Sorbische Grundschule Crostwitz

Společný pobyt pro osoby s mentálním postižením a osoby s fyzickým handicapem <p>Gemeinsamer Aufenthalt von Menschen mit geistiger Behinderung und von Menschen mit gesundheitlicher Beeinträchtigung</p>	60 000 CZK
Týdenní společný pobyt pro čtrnáct mladých lidí a čtyři pečovatele v pohoří Harz, s pestrým doprovodným programem. <p>Einwöchiger gemeinsamer Aufenthalt im Harz für 14 junge Menschen und 4 Betreuer, mit buntem Begleitprogramm.</p>	
žadatel Antragsteller Arkadie, společnost pro komplexní péči o zdravotně postižené	partner Lebenshilfe Altmark-West gGmbH

Tajemství mého otce <div>Das Geheimnis meines Vaters</div>	4 000 EUR
Minulost GLBT [gayů, leseb, bisexuálů, transsexuálů] v komunistických zemích. Vergangenheit der GLBT Community [Gay, Lesben, Bi, Trans] in kommunistischen Ländern.	
žadatel Antragsteller Gerede – homo, bi, trans e.V.	partner o. s. Depresivní děti touží po penězích

Rehabilitační pobyty v lázeňských zařízeních pro seniory z německé menšiny <div>Rehabilitations- und Kuraufenthalte für Senioren, Angehörige der deutschen Minderheit</div>	1 811 250 CZK
Třítýdenní pobyty seniorů německé menšiny v českých lázních. Dreiwöchige Aufenthalte von Senioren, Angehörigen der deutschen Minderheit, in tschechischen Kurorten.	
žadatel Antragsteller Vzdělávací a sociální dílo, o.p.s.	partner Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien

Krátkodobá rehabilitace v regionálních zdravotních zařízeních pro seniory <div>Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit</div>	199 400 CZK
Krátkodobá rehabilitační opatření pro příslušníky německé menšiny, kteří ze zdravotních důvodů nemohou absolvovat třítýdenní lázeňský pobyt. Kurzzeitige Rehabilitationsmaßnahmen für Angehörige der deutschen Minderheit, die den dreiwöchigen Kuraufenthalt aus gesundheitlichen Gründen nicht absolvieren können.	
žadatel Antragsteller Vzdělávací a sociální dílo, o. p. s.	partner Landesversammlung der Deutschen in Böhmen, Mähren und Schlesien

Společné setkání dobrovolníků ASF Berlin a Židovské obce v Praze na lodi <div>Begegnung der ASF Berlin und der Jüdischen Gemeinde Prag im Rahmen eines Dampferausfluges</div>	13 000 CZK
Společná jízda parníkem po Vltavě pro seniory židovské obce a jejich německé dobrovolné pomocníky. Gemeinsame Dampferfahrt auf der Moldau für Senioren der jüdischen Gemeinde und deren freiwillige Helfer aus Deutschland.	
žadatel Antragsteller Židovská obec v Praze	partner ASF – Aktion Sühnezeichen Friedensdienste e.V.

Česko-německé setkání Charity diecézí Bamberg a Litoměřice <div>Deutsch-tschechisches Caritastreffen der Diözesen Bamberg und Litoměřice</div>	3 500 EUR
Třídenní setkání čtyřiceti spolupracovníků Charity v Bambergu a Litoměřicích. Dreitägiges Treffen von etwa 40 Mitarbeitern der Caritas in Bamberg und Litoměřice.	
žadatel Antragsteller Caritasverband für die Erzdiözese Bamberg e.V.	partner Diecézní charita, Litoměřice

Hudba a kultura spojuje – Dny česko-německé kultury <div>Musik und Kultur verbindet – Deutsch-tschechische Kulturtage</div>	165 000 CZK
Setkání německých a českých kulturních skupin v Moravské Třebové. Begegnung deutscher und tschechischer Kulturgruppen in Moravská Třebová.	
žadatel Antragsteller Sdružení Němců – regionální skupina Hřebečsko	partner Sudetendeutsche Landsmannschaft, Ortsgruppe Waldkraiburg

Labská stezka pro všechny <div>Elberadweg für alle</div>	1 800 EUR
Společná česko-německá exkurse na kolech, návštěva zařízení pro handicapované v severní a střední části Labské stezky. Gemeinsamer deutsch-tschechischer Radausflug mit Besuch von Einrichtungen für Behinderte im nördlichen und mittleren Abschnitt des Elberadwegs.	
žadatel Antragsteller Nadace Partnerství	partner Kammerunion Elbe-Oder

Praha pro starší <div>Prag mal älter</div>	20 000 EUR
Další spolufinancování činností informační a kontaktní kanceláře, rozšíření programové nabídky o vzdělávací a setkávací aktivity pro seniory. Weitere Mitfinanzierung der Tätigkeit des Informations- und Kontaktbüros, Erweiterung des Programmes um Bildungs- und Begegnungsangebote für Seniorinnen und Senioren.	
žadatel Antragsteller Brücke/Most-Stiftung	partner Centrum celoživotního vzdělávání

Cirkus Bombastico Fokus <div>Zirkus Bombastico Fokus</div>	35 000 CZK
Několik terapeutických setkání a cirkusových vystoupení za účasti mentálně handicapovaných v České republice a Německu. Mehrere therapeutische Zusammentreffen unter Teilnahme geistig Behinderter in Deutschland und Tschechien.	
žadatel Antragsteller o. s. Fokus Praha	partner Zirkus Bombastico

Konference „Dobýváme veřejný prostor“ a „Normální festival 2011“ <div>Konferenz „Wir erobern den öffentlichen Raum“ und „Das Normale Festival 2011“</div>	95 000 CZK
Představení pěti německých organizací rozvíjejících tvůrčí schopnosti mentálně postižených na konferenci „Dobýváme veřejný prostor“ a výstava mnichovského ateliéru HPCA v Praze. Präsentation von fünf deutschen Organisationen, die schöpferische Fähigkeiten geistig Behinderter fördern, auf der Konferenz „Wir erobern den öffentlichen Raum“, sowie eine Ausstellung des Münchener Ateliers „HPCA“ in Prag.	
žadatel Antragsteller o. s. Inventura	partner Atelier HPCA

Odborné školení pro poradenské centrum obětí diskriminace <div>Fachliche Schulung für das Beratungszentrum für Opfer von Diskriminierung</div>	18 500 CZK
Školení pracovníků Českého helsinského výboru a jeho partnerských organizací v sociálně terapeutické práci s osobami ohroženými zločiny z nenávisti. Schulung für Mitarbeiter des Tschechischen Helsinki-Komitees und dessen Partnerorganisationen in sozialtherapeutischer Arbeit mit Personen, die durch Hassverbrechen gefährdet sind.	
žadatel Antragsteller Český helsinský výbor	partner RAA Sachsen e.V. – Opferberatung

Tvořme společně <div>Lasst uns zusammen kreativ sein</div>	70 000 CZK
Týdenní setkání mladých lidí z Německa a České republiky v Hlučíně, diskuse o společné minulosti, umělecké aktivity. Einwöchiges Zusammentreffen junger Leute aus Deutschland und der Tschechischen Republik in Hlučín. Gemeinsame künstlerische Aktivitäten und Gespräche über die gemeinsame Geschichte.	
žadatel Antragsteller Sdružení slezsko-německých přátel Hlučínska v Hlučíně	partner Jugendbildungsverein e.V.

PARTNERSTVÍ OBCÍ A ZÁJMOVÝCH SDRUŽENÍ

Partnerschaften von Gemeinden und Bürgervereinen

Akční týden ke společným textilním tradicím v Horní Lužici a Čechách Aktionswoche zu gemeinsamen textilen Traditionen in der Oberlausitz und Böhmen	4 030 EUR
Návštěva české skupiny v tradičním kraji textilní výroby, společné hledání stop starých tradic. Besuch einer tschechischen Gruppe im traditionellen Gebiet der Textilindustrie, gemeinsame Spurensuche nach alten Traditionen.	
žadatel Antragsteller Windmühle Seifhennersdorf e.V.	partner Regionální organizace zdravotně postižených Sever, Liberec
Společný letní hasičský tábor mládeže měst Nýřany a Zeulenroda-Triebes Gemeinsames Jugendfeuerwehr- und Feriencamp der Städte Nýřany und Zeulenroda-Triebes	4 000 EUR
Společný prázdninový týden s pestrým programem pro hasičský dorost. Eine gemeinsame Ferienwoche für Feuerwehr-Nachwuchs, mit buntem Program.	
žadatel Antragsteller Stadt Zeulenroda-Triebes	partner Městský úřad Nýřany
Česko-německo-polská výměna mládeže Deutsch-polnisch-tschechischer Jugendaustausch	5 000 EUR
Týdenní setkání mládeže z německých, českých a polských „kaolinových měst“. Einwöchiges Treffen von Jugendlichen aus den deutschen, böhmischen und polnischen „Kaolinstädten“.	
žadatel Antragsteller město Nová Role	partner Stadt Mügeln
Setkání Pracovního sdružení chebských kulturních pracovníků 2011 v Chebu a Marktredwitz AEK-Begegnung 2011 in Cheb und Marktredwitz	7 000 EUR
Tradiční setkání se zajímavým okruhem účastníků, společná práce ve skupinách. Traditionelles Treffen mit interessantem Teilnehmerkreis, gemeinsame Arbeit in Gruppen.	
žadatel Antragsteller AEK – Arbeitskreis Egerländer Kulturschaffender e.V.	partner Svaz Němců – region Chebsko
Učíme se společně v Evropě – jazykový a poznávací pobyt v České republice Gemeinsam lernen in Europa – Sprach- und Bildungsreise in die Tschechische Republik	2 900 EUR
Jazyková výuka pro 35 účastníků z obou zemí formou tandemu, provázená tematickými večery a výlety do okolí. Sprachunterricht für 35 Teilnehmer aus beiden Ländern in Form eines Tandemkurses. Begleitet durch Themenabende und Ausflüge in die Umgebung.	
žadatel Antragsteller Frauenpunkt Courage e.V.	partner Prima klub Barborka
Česko-německé setkání žonglérů a kejklřů Deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen	2 500 EUR
Třídenní tradiční česko-německé setkání žonglérů a kejklřů v návaznosti na divadelní dílnu Aleje. 3-tägiges traditionelles deutsch-tschechisches Jonglier- und Gauklertreffen im Anschluss an die Theaterwerkstatt „Aleje“.	
žadatel Antragsteller Jugendbildungsstätte Waldmünchen der KAB & CAJ gGmbH	partner Knoflík – sdružení pro mimoškolní vzdělávání mládeže

Česko-německý festival kultury Krušnohoří „Cumbajšpíl“ a Česko-německý letní festival sportu a rockové hudby 2011 Deutsch-tschechisches Sommerfest des Sports und der Rockmusik 2011 und Deutsch-tschechisches Festival der erzgebirgischen Kultur „Cumbajšpíl“	100 000 CZK
Přeshraniční spolupráce dvou festivalů v Krušnohoří – českého „Cumbajšpíl“ v Chomutově a Česko-německého festivalu sportu a rockové hudby v Annaberg-Buchholz. Zusammenarbeit von zwei Kulturveranstaltungen im Erzgebirge – des tschechischen „Cumbajšpíl“ in Chomutov und des deutsch-tschechischen Sommerfestes des Sports und der Rockmusik in Annaberg-Buchholz.	
žadatel Antragsteller o. s. Kuprospěchu	partner Soziokulturelles Zentrum Alte Brauerei e.V.

Partnerské setkání a 65. setkání rodáků v Höchst im Odenwald Partnerschaftstreffen und 65. Böltener Heimattreffen in Höchst im Odenwald	4 000 EUR
Partnerské setkání zástupců obcí Bělotín a Höchst im Odenwald a vystoupení vysokoškolského pěveckého sboru Technické univerzity v Ostravě. Partnerschaftstreffen von Vertretern der Gemeinden Bělotín und Höchst im Odenwald. Auftritt des akademischen Chors der Universität Ostrava.	
žadatel Antragsteller Gemeinde Höchst im Odenwald	partner obec Bělotín, Chorus Ostrava

Kraslické setkání Graslitzer Treffen	30 000 CZK
Slavnostní víkend s vystoupením dechové hudby Klingenthaler Musikanten za účasti německých rodáků z Kraslic. Festliches Wochenende mit Auftritt der Blaskapelle Klingenthaler Musikanten unter Teilnahme der deutschen Landsleute aus Kraslice.	
žadatel Antragsteller Dechová hudba Horalka Kraslice	partner Klingenthaler Musikanten

Oslavy 115. výročí založení Sboru dobrovolných hasičů Řevnice a 45 let družby mezi hasiči z Řevnice a Kayny Jubiläumsfeier zum 115. Jahrestag der Gründung der Freiwilligen Feuerwehr in Řevnice und zu 45 Jahren Freundschaft zwischen den Feuerwehren in Řevnice und Kayna	24 500 CZK
Společné setkání partnerských hasičských sborů v Řevnici, prezentace nové hasičské techniky. Gemeinsames Treffen der partnerschaftlichen Feuerwehrorganisationen in Řevnice, Präsentation neuer Feuerwehrtechnik.	
žadatel Antragsteller Sbor dobrovolných hasičů Řevnice	partner Freiwilige Feuerwehr Kayna

Putování „První úsek cesty Jana Husa na kostnický koncil“ Wanderung „Erste Etappe der Reise von Jan Hus zum Konstanzer Konzil“	20 000 CZK
Společné česko-německé putování po stopách Jana Husa. Gemeinsame deutsch-tschechische Wanderung auf den Spuren von Jan Hus.	
žadatel Antragsteller město Český Brod	partner Stadt Bernau bei Berlin

Setkání házenkářů partnerských obcí Zubří a Rosdorf v Zubří Treffen der Handballmannschaften der Partnergemeinden Zubří und Rosdorf in Zubří	30 000 CZK
Zápasy a výměna zkušeností českých a německých členů obou házenkářských klubů v Zubří. Wettkämpfe und Erfahrungsaustausch von tschechischen und deutschen Mitgliedern beider Handballclubs in Zubří.	
žadatel Antragsteller Handball Club Zubří	partner MTV Rosdorf von 1909 e.V.

Jarní písňový festival v Bílovci Frühlingsfestival der Lieder in Bílovec	60 000 CZK
Společné vystoupení pěveckých sborů z Bad Neustadt a Bílovce při příležitosti desátého výročí partnerství obou měst. Gemeinsamer Auftritt der Sängerschöre aus Bad Neustadt und Bílovec beim Treffen zum zehnjährigen Bestehen der Städtepartnerschaft.	
žadatel Antragsteller město Bílovec	partner Sängerkranz 1850 Bad Neustadt

Kulturní léto Třebívlice – Lipsko 2011 Kultursommer Třebívlice – Leipzig 2011	30 000 CZK
Kulturní a sportovní akce za účasti delegace z partnerské obce Wiederitzsch. Kultur- und Sportveranstaltungen mit Beteiligung einer Delegation aus der Partnergemeinde Wiederitzsch.	
žadatel Antragsteller obec Třebívlice	partner Heimatverein Wiederitzsch e.V.

Přátelství obcí a rodin ze Spáleného Poříčí a Ralbitz-Rosenthal pokračuje i v roce 2011! Fortsetzung der Freundschaft zwischen den Gemeinden und den Familien aus Spálené Poříčí und Ralbitz-Rosenthal im Jahr 2011	35 000 CZK
Setkání obyvatel partnerských obcí ve Spáleném Poříčí se společným kulturním a sportovním programem. Begegnung der Einwohner der Partnergemeinden in Spálené Poříčí, gemeinsames Kultur- und Sportprogramm.	
žadatel Antragsteller město Spálené Poříčí	partner Gemeinde Ralbitz-Rosenthal a DJK Sokol Ralbitz

Bavorsko-české setkání hudebníků v Eschlkamu v Bavorském lese Bayerisch-Böhmisches Musikantentreffen in Eschlkam im Bayerischen Wald	750 EUR
Jednodenní setkání bavorských a českých hudebníků, společný koncert v Eschlkamu. Eintägiges Treffen von bayerischen und böhmischen Musikanten, gemeinsames Konzert in Eschlkam.	
žadatel Antragsteller Markt Eschlkam	partner Městský úřad Kdyně

Partnerství stokrát jinak Partnerschaft hundertmal anders	60 000 CZK
Vystoupení skupiny mažoretek z Bystřice pod Hostýnem na městských slavnostech v Salzkottenu. Auftritt der Majoretten-Gruppe aus Bystřice pod Hostýnem beim Stadtfest in Salzkotten. žadatel Antragsteller Taneční soubor Stars partner Komitee Städtepartnerschaft Salzkotten – Bystrice pod Hostynem e.V.	

Partnerství mezi městem Zubří a obcí Rosdorf Partnerschaft zwischen der Stadt Zubří und der Gemeinde Rosdorf	4 500 EUR
Návštěva pěveckého sboru Schola a chrámového sboru ze Zubří v partnerské obci Rosdorf, společné koncerty a návštěva chrámů v Göttingen. Besuch des Chores Schola und des Kirchenchores aus Zubří in der Partnergemeinde Rosdorf. Gemeinsame Konzerte und Besuche von Kirchen in Göttingen. žadatel Antragsteller Gemeinde Rosdorf partner Římskokatolická farnost Zubří	

Slavkovské slavnosti 2011: V Evropě se bavíme Feierlichkeiten in Horní Slavkov 2011: Wir haben Spaß in Europa	100 000 CZK
Víkendové setkání německých, českých, polských a slovenských partnerských měst na společných slavnostech. Ein Wochendentreffen deutscher, tschechischer, polnischer und slowakischer Partnerstädte zu gemeinsamen Feierlichkeiten. žadatel Antragsteller město Horní Slavkov partner Stadt Arzberg	

Fotografická výstava o 20 letech příkladné spolupráce mezi městy Augsburg a Nejdek Ausstellung über 20 Jahre beispielhafter Zusammenarbeit zwischen Augsburg und Nejdek	2 700 EUR
Fotografická výstava o příkladné spolupráci mezi občanskou iniciativou z Augsburgu a občanským sdružením z Nejdku. Eine Fotoausstellung zur beispielhaften Zusammenarbeit zwischen einer Bürgerinitiative in Augsburg und einer Bürgervereinigung in Nejdek. žadatel Antragsteller Initiative „Die Kinder von damals“ partner o. s. JoN – Jde o Nejdek	

4. ročník česko-německého podzimního setkání rodáků a oživení historické události 4. Jahrgang des Tschechisch-deutschen Herbsttreffens der Landsleute und der Belegung eines historischen Ereignisses	30 000 CZK
Slavnostní česko-německé setkání při příležitosti dokončení celkové rekonstrukce kostela v Mukově. Feierliches deutsch-tschechisches Treffen zum Anlass der Beendigung der Gesamtrenovierung der Kirche in Mukov. žadatel Antragsteller Občanské sdružení na záchranu kostela sv. Prokopa v Mukově a ostatních kulturních hodnot obce partner Prof. Dr. Georg Wodraschke	

Vlak za vlakem Zug um Zug	2 500 EUR
Historické jízdy po železnici s divadelními vystoupeními a návštěvami muzeí. Historische Eisenbahnfahrten mit Theaterspiel und Museumszirkel. žadatel Antragsteller Förderverein Kulturlandschaftsmuseum Grenzerfahrung e.V. partner Správa NP a CHKO Šumava	

Výměnný pobyt hasičské mládeže Horní Čermná – Edertal Austauschaufenthalt der Feuerwehrjugend aus Horní Čermná und Edertal	2 025 EUR
Výměnný pobyt 33 mladých hasičů z Edertalu u partnerských hasičů v Horní Čermné. Austauschaufenthalt von 33 Jugendlichen der Feuerwehr Edertal bei der Partnerfeuerwehr in Horní Čermná. žadatel Antragsteller Jugendfeuerwehr Edertal partner Sbor dobrovolných hasičů Horní Čermná	

Česko-německý kulturní a setkávací týden Rohrské léto 2011 Deutsch-tschechische Kultur- und Begegnungswoche Rohrer Sommer 2011	6 000 EUR
Mezigenerační týdenní program pro až 120 německých a českých účastníků v oborech hudba, literatura, tanec, divadlo, řemeslo a náboženství. Generationsüberschreitendes Wochenprogramm für bis zu 120 deutsche und tschechische Teilnehmer in den Bereichen Musik, Literatur, Tanz, Theater, Handwerk und Religion. žadatel Antragsteller Institutum Bohemicum, Kultur- und Bildungswerk der Ackermann-Gemeinde partner Sdružení Ackermann-Gemeinde	

Summer camp 2011 – česko-německý letní tábor Deutsch-tschechisches Sommerlager 2011	2 909 EUR
Osmidenní letní tábor v Bayreuthu s 9 českými a 21 německými mladými plachtaři. Achttagiges Sommercamp in Bayreuth mit 9 tschechischen und 21 deutschen jungen Segelfliegern. žadatel Antragsteller Stadt Bayreuth partner Aeroclub Karlovy Vary	

Wiesenfest – slavnostní setkání s obcí Libá Wiesenfest – feierliche Begegnung mit der Gemeinde Libá	1 300 EUR
Čtyřdenní setkání občanů a spolků partnerských obcí v Hohenbergu an der Eger. Viertägige Begegnung der Bürger und Vereine der Partnergemeinden in Hohenberg an der Eger. žadatel Antragsteller Stadt Hohenberg an der Eger partner obec Libá	

Hudba přes hranice [5. část] Musik über Grenzen [5. Teil]	56 000 CZK
Bavorsko-česká hudební setkání mladých talentů a lidových hudebníků. Bayerisch-böhmische musikalische Begegnungen junger Talente und Volksmusikanten. žadatel Antragsteller Základní umělecká škola, Domažlice partner Kulturverein Über d’Grenz e.V.	

Setkání s rodáky u příležitosti udělení čestného občanství města Bíliny Treffen mit Landsleuten zum Anlass der Verleihung der Ehrenbürgerschaft der Stadt Bilin	159 000 CZK
Městské slavnosti s bohatým kulturním programem a udělením čestného občanství města Bíliny prof. Karlu-Heinzovi Plattigovi. Stadtfeierlichkeiten mit reichem Unterhaltungs- und Kulturprogramm, bei denen die Vertreter der Stadt Bilina Herrn Prof. Karl-Heinz Plattig die Ehrenbürgerschaft verleihen werden. žadatel Antragsteller město Bílina partner Heimatkreisverein Bilin	

Festival Evropský týden v Hennef – náš partner Česká republika Festival Hennefer Europawoche – Schwerpunkt Tschechien	10 000 EUR
Městská slavnost s pestrou programovou nabídkou popu, klasiky, jazzu, přes divadlo, film, literaturu až po výstavy z oblasti malířství a architektury. Stadtfestival mit einem breiten Programmangebot von Pop, Klassik und Jazz über Theater, Film und Literatur bis zu Ausstellungen zu Malerei und Architektur. žadatel Antragsteller Stadt Hennef partner Vyšší odborná škola oděvního návrhářství a Střední průmyslová škola oděvní, Praha	

Přehlídka dechových kapel v Dalešicích s dechovkou Bodman 1710 Blasmusikfestival in Dalešice mit der Musikkapelle Bodman 1710 e.V.	3 000 EUR
Vystoupení německé dechové kapely Bodman na dvou koncertech v Kraji Vysočina. Auftritt der deutschen Blasmusikkapelle Bodman bei zwei Konzerten im Bezirk Vysočina. žadatel Antragsteller Musikkapelle Bodman 1710 e.V. partner Dechová hudba Rouchovanka	

Společně objevování stop a důsledků reformace v Drážďanech Gemeinsam Spuren und Folgen der Reformation in Dresden entdecken	4 000 EUR
Pravidelné setkání obou evangelických sborů, tentokrát v Drážďanech. Regelmäßiges Treffen der Mitglieder der beiden evangelischen Chöre, diesmal in Dresden. žadatel Antragsteller Evangelisches Pfarramt der Christusgemeinde Dresden partner Farní sbor Českobratrské církve evangelické v Heřmanově Městci	

NÁZEV, PRÁVNÍ FORMA / NAME, RECHTSFORM
Česko-německý fond budoucnosti (nadační fond)
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds (Stiftungsfonds)

Česko-německý fond budoucnosti byl založen dne 29. 12. 1997 podepsáním statutu českou a německou vládou, podle českého práva, se sídlem v Praze. Poprvé byl zaregistrován 31. 12. 1997 u OÚ v Praze 7. Definitivní registrace proběhla 25. 3. 1999 u nadačního rejstříku, kde je veden v oddíle N, vložka 206 nadačního rejstříku u Městského soudu v Praze.

Der Deutsch-Tschechische Zukunftsfonds ist ein Stiftungsfonds nach tschechischem Recht mit Sitz in Prag, der mit der Unterzeichnung der Satzung durch die tschechische und die deutsche Regierung am 29. 12. 1997 gegründet wurde. Er wurde am 31. 12. 1997 zum ersten Mal in Prag registriert. Die definitive Registrierung erfolgte am 25. 3. 1999 im Stiftungsregister, geführt beim Stadtgericht Prag.

IČ / REGISTRERNUMMER
67776841

SÍDLO ORGANIZACE / SITZ DER ORGANISATION
Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds
Na Kazance 634/7
171 00 Praha 7 – Troja
Tschechische Republik

BANKOVNÍ SPOJENÍ / BANKVERBINDUNG
ČSOB, Radlická 333/150, Praha 5
CZK 4001-0900438403/0300
CZK CZ52 0300 0040 0109 0043 8403 (IBAN)
EUR CZ96 0300 1730 4009 0043 8403 (IBAN)
BIC CEKOCZPP

UniCredit Bank, náměstí Republiky 3a, Praha 1
CZK 513169004/2700
CZK CZ15 2700 0000 0005 1316 9004 (IBAN)
EUR CZ68 2700 0000 0005 1316 9020 (IBAN)
BIC BACXCZPP

KONTAKTNÍ ADRESY / KONTAKTE*
Sekretariát Česko-německého fondu budoucnosti
Sekretariat des Deutsch-Tschechischen Zukunftsfonds
Na Kazance 634/7
171 00 Praha 7 – Troja
Tschechische Republik

telefon 00420-283 850 512, -14
fax 00420-283 850 503
e-mail info@fb.cz
www.fondbudoucnosti.cz / www.zukunftsfonds.cz

Česko-německé diskusní fórum
Deutsch-Tschechisches Gesprächsforum
Kathrin Freier
Na Kazance 634/7
171 00 Praha 7 – Troja
Tschechische Republik

telefon 00420 283 850 512, -14
fax 00420 283 850 503
e-mail kf@fb.cz
www.diskusniforum.org / www.gespraechsforum.org

* Stav k termínu vydání výroční zprávy /
Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe des Jahresberichtes

ČESKO-NĚMECKÝ FOND BUDOUCNOSTI
Příloha výroční zprávy 2011
DEUTSCH-TSCHECHISCHER ZUKUNFTSFONDS
Anlage des Jahresberichts 2011

Design Jiří Císler

Tisk / Druck Kaliba, spol. s r. o.

© Česko-německý fond budoucnosti
Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds, Praha 2012



